# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. “沙得拉”(shadrach) 000001

2. “沙得拉”(shadrach) 000002

3. “沙得拉”(shadrach) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# “沙得拉”(Shadrach)
# 第1/3页

" ['ʃædræk; 'ʃei-]
**" SHADRACH**
" 沙得拉

沙得拉

" [baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
**" By NELSON S . BOND**
" 经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[wʌns] , [ɪn]['baɪb(ə)l][taɪmz] , [θriː] [men][wɜːr; wər]
**Once , in Bible times , three men were**
一次 , 在 圣经 时代 , 三 男人 是

在圣经时代，曾有三个人

[kæst]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] — [ænd; ənd] [lɪvd] !
**cast into a fiery furnace — and lived !**
投掷 进入 一个 火热 炉 — 和 居住地 !

被投入烈火熊熊的火炉——竟然活了下来!

[naʊ] , [ɑːn][fɑːr] - [ɔːf] , ['froʊz(ə)n][ tai'teiniə, ti- ] , [θriː]
**Now , on far - off , frozen Titania , three**
现在 , 在 远的 - 离开 , 冷冻 提泰妮娅 , 三

现在，在遥远的冰封星球泰坦尼亚上，三个

[speɪs] - ['bɪtn] ['ʃæˌdræks] [feɪst] [ðə; ði]
**space - bitten Shadrachs faced the**
空间 - 被咬 沙得拉 面对 这

被太空咬伤的沙德拉克面对着

[seɪm] ['ɔːf(ə)l] [test] [ʌv; əv] ['gɒdʃɪp] .
**same awful test of godship .**
相同的 可怕 测试 的 神权 .

同样是对神性的可怕考验。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
**Planet Stories Fall 1941 .**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1941年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz]['veri] [drʌŋk] .

| The | man | at | the | end | of | the | bar | was | very | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 酒吧 | 曾是 | 非常 | 醉 | . |

吧台尽头的那个男人醉得很厉害。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][ɪt'self] , [ʌn'ju:ʒuəl] .

| That | was | not | , | in | itself | , | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | , | 在 | 本身 | , | 异常 | . |

这本身并不罕见。

- - , ['dæŋglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][dræb]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][mɑ:rz]['sentrəl] ,

| Xuerl's | Cosmobar | , | dangling | like | a | leech | on | the | drab | outskirts | of | Mars | Central | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 悬挂 | 喜欢 | 一个 | 水蛭 | 在 | 这 | 单调 | 郊区 | 的 | 火星 | 中央 | , |

Xuerl 的 Cosmobar 酒吧，像水蛭一样悬挂在火星中心区黯淡的边缘地带。

[dɪd][nɑ:t]['keɪtər][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ˌklaɪən'tel] .

| did | not | cater | to | a | select | clientele | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 迎合 | 到 | 一个 | 选择 | 客户 | . |

并未迎合特定客户群体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ɪts] ['kʌltʃər] [ɔ:r][dʒen'tɪlətɪ] ;

| It | was | not | noted | for | its | culture | or | gentility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 著名的 | 为了 | 它是 | 文化 | 或者 | 绅士风度 | ; |

它并不以文化或优雅著称；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [feɪmd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]

| it | was | famed | from | one | end | of | the | System | to | another | as | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 著名的 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 系统 | 到 | 其他 | 作为 | 一个 | 地方 |

[wer] [ə; eɪ][hɑ:rd] - ['fɪstɪd] ,

| where | a | hard | - | fisted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 难的 | - | 拳交 | , |

从整个星系的一端到另一端，它都以铁腕手段而闻名。

[fʊl] - [pɜ:rst] ['speɪsmæn] , ['nu:li] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz][ɔ:r][aʊt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,

| full | - | pursed | spaceman | , | newly | in | from | the | mines | or | out | from | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 攥紧 | 太空人 | , | 新 | 在 | 从 | 这 | 矿井 | 或者 | 出去 | 从 | 地球 | , |

腰缠万贯的宇航员，刚从矿井出来或刚离开地球，

[kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wepən] [ɔ:r][ə; eɪ] [wentʃ] , [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| could | get | a | weapon | or | a | wench | , | a | bottle | or | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 一个 | 武器 | 或者 | 一个 | 妖妇 | , | 一个 | 瓶子 | 或者 | 一个 | 战斗 | , |

可能得到武器或女人，一瓶酒或一场战斗。

['eni][ɔ:r][ɔ:l][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [sə'lerɪti] .

| any | or | all | with | equal | celerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 或者 | 全部 | 和 | 平等的 | 速度 | . |

任何或所有，速度都相同。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs] .

| And | at | an | instant's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 即时 | 注意 | . |

而且只需片刻即可完成。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz]['veri] [drʌŋk] .

| But | the | man | at | the | end | of | the | bar | was | very | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 酒吧 | 曾是 | 非常 | 醉 | . |

但吧台尽头的那个人已经喝得酩酊大醉。

[soʊ] [drʌŋk] , [ɪn'di:d] ,

| So | drunk | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 醉 | , | 的确 | , |

真是醉得一塌糊涂。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['niːðər] [tuː; tə]['noʊtɪs][nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]

| that | he | seemed | neither | to | notice | nor | to | be | concerned | about | the | actions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 似乎 | 两者都不 | 到 | 注意 | 也不 | 到 | 是 | 担心的 | 关于 | 这 | 行动 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

| his | comrades | . |
|---|---|---|
| 他的 | 同志们 | . |

他似乎既没有注意到，也没有关心他的战友们的行为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

| And | they | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

而他们，

[tʃɪp] ['wɔrən] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['blɪri] [mæn] [pɔːr] [jet] [ə'nʌðər] ['dʒɪgər][ʌv; əv]

| Chip | Warren | thought | as | he | watched | the | bleary | man | pour | yet | another | jigger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 沃伦 | 想法 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 迷迷糊糊的 | 男人 | 倒 | 然而 | 其他 | 量酒器 | 的 |

[griːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'levələntli] ['gliːmɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsk] ,

| green | from | a | malevolently | gleaming | bottle | of | lisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 从 | 一个 | 恶意地 | 闪闪发光 | 瓶子 | 的 | 利斯克 | , |

Chip Warren看着那个睡眼惺忪的男人又从一瓶闪着邪光的利斯克酒瓶里倒出一小杯绿色的酒，心想：

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [lɑːt] .

| were | a | particularly | evil | - | looking | and | ill | - | assorted | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 特别 | 邪恶的 | - | 寻找 | 和 | 患病的 | - | 各种各样的 | 很多 | . |

他们是一群面目狰狞、杂乱无章的人。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪv] [laɪk] [ðɪs] .

| Even | for | a | dive | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 潜水 | 喜欢 | 这 | . |

即使是像这样的潜水。

" [ə; eɪ][viːn'juːsiən] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ə; eɪ] ['^riːni] , [ə; eɪ] [rʌnt] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .

| " | A | Venusian | , | " | he | mused | , | " | a | greenie | , | a | runt | — | and | an | Earthman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 金星 | , | " | 他 | 沉思 | , | " | 一个 | 环保主义者 | , | 一个 | 矮子 | — | 和 | 一个 | 地球人 | . |

"一个金星人，"他沉思道，"一个绿皮肤的，一个矮小的——还有一个地球人。"

[laɪk] [bʌgz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] . . . . "

| Like | bugs | in | a | rug | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 漏洞 | 在 | 一个 | 小地毯 | . | . | . | " |

就像地毯上的虫子一样.....

" [trɪŋk] ? " [paɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] [vɔɪs] [æt; ət] ['tʃɪps] ['elboʊ] .

| " | Trink | ? | " | piped | a | thin | , | reedy | voice | at | Chip's | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 饮料 | ? | " | 管道 | 一个 | 薄的 | , | 芦苇 | 嗓音 | 在 | 芯片的 | 弯头 | . |

"特林克？"一个细弱沙哑的声音从奇普的胳膊肘传来。

" [trɪŋk] , [sɔr] ?

| " | Trink | , | ssor | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 饮料 | , | SSOR | ? |

"Trink，ssor？"

" [tʃɪp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['bɑrmənz] ['kwɪri] .

| " | Chip | shook | his | head | in | reply | to | the | Martian | barman's | query | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 火星人 | 酒吧招待 | 询问 | . |

对于火星酒保的询问，奇普摇了摇头。

[dæmd] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] !

| Damned | chrysanthemum | ! |
|---|---|---|
| 该死的 | 菊花 | ! |

该死的菊花！

[hiː; hi] [θɔːt] .

| he | thought | . |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | . |

他心想。

[dæmd] ['skwiːkɪŋ] , ['ʌpraɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] !

| Damned | squeaking | , | upright | chrysanthemum | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 该死的 | 吱吱作响 | , | 直立 | 菊花 | ! |

该死的吱吱叫的直立菊花!

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

| He | would | never | , | so | long | as | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | , |

只要他活着，他就绝不会.....

[get] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrld] [ petlz ] [ðæt] [sɜːrvd]

| get | used | to | hearing | English | speech | emanating | from | the | curled | petals | that | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 用过的 | 到 | 听力 | 英语 | 演讲 | 散发 | 从 | 这 | 卷曲 | 花瓣 | 那 | 服务 |

[æz; əz][ə; eɪ] - [hed] .

| as | a | Redlander's | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | - | 头 | . |

习惯于听到从作为红土地人头部的卷曲花瓣中传出的英语语音。

[ 'maːʃiənz ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['əːθliŋz] .

| Martians | tried | to | look | like | Earthlings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星人 | 尝试 | 到 | 看 | 喜欢 | 地球人 | . |

火星人试图让自己看起来像地球人。

[ðeɪ] [breɪst] [ðer; ðər][sɔːft] , ['pælɪd] ['bɑːdɪz] [ɪn] [stiːl] ['ʌpraits] ,

| They | braced | their | soft | , | pallid | bodies | in | steel | uprights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 支撑 | 他们的 | 柔软的 | , | 苍白 | 身体 | 在 | 钢 | 立柱 | , |

他们用钢柱支撑着自己柔软苍白的身躯。

[ðeɪ] [ˌʌndər'went] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['peɪnf(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

| they | underwent | serious | and | probably | painful | operations | to | give | themselves | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经历了 | 严肃的 | 和 | 大概 | 痛苦 | 运营 | 到 | 给 | 他们自己 | 一个 |

['hjuːmənɔɪd] [ə'pɪrəns] ,

| humanoid | appearance | , |
|---|---|---|
| 人形 | 外貌 | , |

他们接受了严重且可能痛苦的手术，以使自己拥有类似人类的外貌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɪp] — [laɪk] [ʌn'geɪnli] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

| but | they | still | looked | — | and | always | would | to | Chip | — | like | ungainly | flowers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 仍然 | 看起来 | — | 和 | 总是 | 会 | 到 | 芯片 | — | 喜欢 | 笨拙的 | 花朵 | 的 |

['mædnəs] .

| madness | . |
|---|---|
| 疯狂 | . |

但在奇普看来，它们仍然像——而且永远都会像——笨拙的疯狂之花。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | . |

"不，"他说。

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] .

| " | Not | just | now | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 只是 | 现在 | , | 谢谢 | . |

"现在不用了，谢谢。"

['leɪtər] .

| Later | . |
|---|---|
| 之后 | . |

之后。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

| " | He | returned | his | gaze | to | the | group | at | the | end | of | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 他的 | 目光 | 到 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 酒吧 | . |

他将目光重新投向吧台尽头的那群人。

[ə; eɪ] [nuː] ['membər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][kwɔːr'tet] .

| A | new | member | had | joined | the | quartet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 成员 | 有 | 加入 | 这 | 四重奏 | . |

四重奏乐队又添了一名新成员。

[ə'nʌðər] ['ɜːrθˌmæn] .

| Another | Earthman | . |
|---|---|---|
| 其他 | 地球人 | . |

又一个地球人。

['wɔrənz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['spekjələtɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [druː] [ðə; ði]['dʒoʊviən][ə'saɪd] ,

| Warren's | eyes | became | more | speculative | as | the | newcomer | drew | the | Jovian | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃伦的 | 眼睛 | 成为 | 更多的 | 推测性的 | 作为 | 这 | 新人 | 画 | 这 | 木星 | 旁边 | , |

['kwiərid] [hɪm; ɪm] ['briːfli] ,

| queried | him | briefly | , |
|---|---|---|---|
| 查询 | 他 | 简要地 | , |

沃伦的眼神变得更加充满探究，因为新来者把木星人拉到一边，简短地询问了他几句。

[ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

| then | moved | to | the | drunken | man's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 已搬 | 到 | 这 | 醉 | 男人的 | 肩膀 | . |

然后移到醉汉的肩膀上。

" [trɪŋk] ? " [paɪpt] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrmən] .

| " | Trink | ? | " | piped | the | persistent | voice | of | the | barman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 饮料 | ? | " | 管道 | 这 | 执着的 | 嗓音 | 的 | 这 | 酒吧招待 | . |

"要喝点什么？"酒保的声音依旧喋喋不休。

" [blæst] ['dʒɛts] ! " [sed] [tʃɪp] ['kɜːrtli] .

| " | Blast | jets | ! | " | said | Chip | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爆炸 | 喷气式飞机 | ! | " | 说 | 芯片 | 简短地 | . |

"喷气式发动机！"奇普简短地说。

" [aɪl] ['ɔːrdər] [wen] [aɪ][get] [dæm] [gʊd]

| " | I'll | order | when | I | get | damn | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 命令 | 什么时候 | 我 | 得到 | 该死 | 好的 |

"等我技术好到爆的时候，我再点餐。"

[ænd; ənd] — [heɪ] !

| and | — | hey | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 嘿 | ! |

嘿!

" [ðə; ði][gæsp] [broʊk] [ʌn'bɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | The | gasp | broke | unbidden | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喘气 | 打破 | 未邀请的 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他不由自主地倒吸了一口气。

[ɪn][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] - - [ˌaɪ 'tiː] [went] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| In | the | din | and | confusion | of | Xuerl's | Cosmobar | it | went | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | din | 和 | 困惑 | 的 | - | - | 它 | 去 | 未被察觉 | , |

在 Xuerl 的 Cosmobar 酒吧的喧闹和混乱中，它没有被注意到。

['i:v(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [gɔ:n] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['evriwʌn] [els] [ðə; ði]['moʊmənteri]['baɪˌpleɪ][hi:; hi]

| even | as | had | gone | unnoticed | by | everyone | else | the | momentary | byplay | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 有 | 已消失 | 未被察觉 | 经过 | 每个人 | 别的 | 这 | 瞬间 | 旁观 | 他 |

[hæd; həd] [glimpst] .

| had | glimpsed | . |
|---|---|---|
| 有 | 瞥见 | . |

即便其他人都没有注意到，他还是瞥见了这一瞬间的插曲。

[æz; əz][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði][fɜ:rst]

| As | the | newcomer | slipped | his | arm | about | the | drunken | man's | shoulder | , | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新人 | 滑倒了 | 他的 | 手臂 | 关于 | 这 | 醉 | 男人的 | 肩膀 | , | 这 | 第一的 |

['ɜ:rθˌmæn] ,

| Earthman | , |
|---|---|
| 地球人 | , |

当新来者将手臂搭在醉汉的肩膀上时，第一个地球人

['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['pri:viəsli] [kən'si:ld]

| turning | suddenly | , | dropped | from | his | hand | to | the | floor | a | previously | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 突然 | , | 掉落 | 从 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 地面 | 一个 | 之前 | 暗 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

他猛地转身，手中原本藏着的东西掉到了地上。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] , ['glɪsnɪŋ] , [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] — [ænd; ənd] [baʊnst] !

| A | silvery | , | glistening | , | round | something | that | hit | the | floor | — | and | bounced | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银色 | , | 闪闪发光 | , | 圆形的 | 某物 | 那 | 打 | 这 | 地面 | — | 和 | 弹跳 | ! |

一个银光闪闪、圆圆的东西掉到地上——然后弹了起来！

[fɔ:r] ['fɪgjərz] [ri'æktid] [ɪ'mi:diətli] , ['vaɪələntli] , ['i:gərli] .

| Four | figures | reacted | immediately | , | violently | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 数据 | 反应 | 立即地 | , | 暴力 | , | 急切地 | . |

四个人立即做出反应，动作激烈而急切。

[ðə; ði][vi:n'ju:siən] , [ðə; ði][juə'reiniən] ,

| The | Venusian | , | the | Uranian | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金星 | , | 这 | 天王星 | , |

金星人，天王星人，

[ðə; ði]['dʒoʊviən] — [laɪk] [fɔ:r] [maɪndz][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [wɔ:l]

| the | Jovian | — | like | four | minds | with | but | a | single | thought | they | formed | a | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木星 | — | 喜欢 | 四 | 思想 | 和 | 但 | 一个 | 单身的 | 想法 | 他们 | 形成 | 一个 | 墙 |

[ʌv; əv] [fleʃ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['drʌŋkən] [wʌn] .

| of | flesh | around | the | drunken | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 肉 | 大约 | 这 | 醉 | 一 | . |

木星人——就像四个拥有共同思想的灵魂，他们用血肉之躯将醉汉围了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɜ:θmənz] [hænd] [li:pt] [aʊt] ['gri:dɪli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [blɑ:b][ɑ:n][ðə; ði]

| The | other | Earthman's | hand | leaped | out | greedily | to | catch | the | bouncing | blob | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 地球人的 | 手 | 跳跃 | 出去 | 贪婪地 | 到 | 抓住 | 这 | 弹跳 | 斑点 | 在 | 这 |

[rɪ'baʊnd] .

| rebound | . |
|---|---|
| 反弹 | . |

另一个地球人贪婪地伸出手，想要抓住反弹回来的弹跳物。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

| But | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [drʌŋk] [hæd; həd] [riːˈtriːvd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] .

| The | drunk | had | retrieved | the | object | , | shoved | it | into | a | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 醉 | 有 | 已检索 | 这 | 目的 | , | 推搡 | 它 | 进入 | 一个 | 口袋 | . |

醉汉捡起那东西，塞进口袋里。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [ˈwɔrən] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .

| But | Chip | Warren | knew | what | the | object | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芯片 | 沃伦 | 知道 | 什么 | 这 | 目的 | 曾是 | . |

但奇普·沃伦知道那是什么物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] - !

| It | was | a | ball | of | ekalastron | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 球 | 的 | - | ! |

那是一团埃卡拉斯特隆！

- !

| Ekalastron | ! |
|---|---|
| - | ! |

埃卡拉斯特隆！

[moʊst][ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd] , [ˈrɛrəst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmetlz] [noʊn] [tuː; tə]

| Most | recently | discovered | , | rarest | , | and | most | precious | of | all | metals | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 最近 | 发现 | , | 最稀有 | , | 和 | 最多 | 宝贵的 | 的 | 全部 | 金属 | 已知 | 到 |

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

人类已知金属中最新发现的、最稀有的、最珍贵的金属！

[ə; eɪ][ˈmet(ə)l][soʊ] [juˈniːk] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [dɪˈskʌvəri] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

| A | metal | so | unique | that | up | to | the | time | of | its | discovery | there | had | been | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 所以 | 独特的 | 那 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 的 | 它是 | 发现 | 那里 | 有 | 到过 | 不 |

[pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈmænz] [səˈpoʊzɪdli] " [kəmˈpliːt] " [ˌpɪriˈɑːdɪk] [ˈteɪbl] .

| place | for | it | in | man's | supposedly | " | complete | " | periodic | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 为了 | 它 | 在 | 男人的 | 据说 | " | 完全的 | " | 周期性 | 桌子 | . |

这种金属非常独特，以至于在它被发现之前，人类所谓的"完整"元素周期表中都没有它的位置。

[ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [ðæt] , [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈmænz] [ˈpriːviəs] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈmetlz] ,

| A | metal | that | , | defying | man's | previous | deliberations | on | the | habits | of | metals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 那 | , | 反抗 | 男人的 | 以前的 | 审议 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 金属 | , |

一种金属，它颠覆了人类先前对金属特性的认知，

[səˈplaɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['sɜːrvənt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| supplied | man | with | the | most | valuable | servant | he | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 供应 | 男人 | 和 | 这 | 最多 | 有价值的 | 仆人 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

为人类提供了他所认识的最宝贵的仆人。

[ə; eɪ]['met(ə)l][soʊ] [laɪt] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] ['kæri] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][hænd][tuː; tə][koʊt][ðə; ði]

| A | metal | so | light | that | a | child | could | carry | enough | in | one | hand | to | coat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 所以 | 光 | 那 | 一个 | 孩子 | 可以 | 携带 | 足够的 | 在 | 一 | 手 | 到 | 外套 | 这 |

[ɪnˈtaɪər] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - ['kruːzər] — [jet] [soʊ]['ædəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [fɪlm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| entire | hull | of | a | space | - | cruiser | — | yet | so | adamant | that | a | gossamer | film | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 船体 | 的 | 一个 | 空间 | - | 巡洋舰 | — | 然而 | 所以 | 坚定不移 | 那 | 一个 | 游丝 | 电影 | 的 | 它 |

[wʊd] [dɪˈflekt] [ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [krʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊtər] -

| would | deflect | the | impact | of | a | meteoride | or | the | battering | crush | of | a | rotor | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 偏转 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | - | 或者 | 这 | 殴打 | 压碎 | 的 | 一个 | 转子 | - |

[gʌn] [ʃel] !

| gun | shell | ! |
|---|---|---|
| 枪 | 壳 | ! |

这种金属非常轻，一个孩子一只手就能拿够涂满整个太空巡洋舰船体的量——但它又非常坚硬，薄薄一层就能抵挡陨石的撞击或旋翼炮弹的猛烈轰击！

[ə; eɪ]['met(ə)l] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][graɪnd][ 'daiəməndz ][tu:; tə] ['paʊdər] — [bʌt; bət][soʊ] [rɪ'zɪliənt] [ðæt] ,

| A | metal | strong | enough | to | grind | diamonds | to | powder | — | but | so | resilient | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 强的 | 足够的 | 到 | 研磨 | 钻石 | 到 | 粉末 | — | 但 | 所以 | 有弹性的 | 那 | , |

[wen] [moʊldɪd][ænd; ənd]['prɑ:pərli] ['tri:tɪd] ,

| when | molded | and | properly | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 模制 | 和 | 适当地 | 治疗 | , |

一种强度足以将钻石磨成粉末的金属——但又非常坚韧，以至于在成型和适当处理后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [baʊns] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔ:l] !

| it | would | bounce | like | a | rubber | ball | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 弹跳 | 喜欢 | 一个 | 橡皮 | 球 | ! |

它会像橡胶球一样弹跳!

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪd]['ju:nɪvɜ:rs] ,

| In | all | the | wide | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 宇宙 | , |

在整个广阔的宇宙中，

['hʌŋgri] [mæn'kaɪnd][hæd; həd][faʊnd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [tʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪtəli] ['preʃəs] [nu:]

| hungry | mankind | had | found | less | than | two | tons | of | this | vitally | precious | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 人类 | 有 | 成立 | 较少的 | 比 | 二 | 吨 | 的 | 这 | 至关重要 | 宝贵的 | 新的 |

['met(ə)l] .

| metal | . |
|---|---|
| 金属 | . |

饥肠辘辘的人类只发现了不到两吨这种至关重要的珍贵新金属。

[æn; ən] [aʊns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['rænsəm] ; [soʊ] ['dʒeləsli] [wʌz; wəz] [i:tʃ] [græm] [weid] ,

| An | ounce | was | worth | a | prince's | ransom | ; | so | jealously | was | each | gram | weighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盎司 | 曾是 | 值得 | 一个 | 王子的 | 赎金 | ; | 所以 | 嫉妒 | 曾是 | 每个 | 克 | 称重 | , |

一盎司就价值连城；每一克都被小心翼翼地称量着。

['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . [si:] . — [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['saɪəns] ['kaʊns(ə)l] —

| guarded | and | distributed | that | the | U | . | S | . | C | . | — | Universal | Science | Council | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 和 | 分布式 | 那 | 这 | U | . | S | . | C | . | — | 普遍的 | 科学 | 理事会 | — |

[kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['evri] [noʊn] [aʊns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| could | account | for | every | known | ounce | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 帐户 | 为了 | 每一个 | 已知 | 盎司 | 的 | 它 | . |

受保护并分发，USC（环球科学理事会）可以解释其中每一盎司的去向。

[jet] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [bɑ:r][ʌv; əv][mɑ:rz] - [moʊst] ['ɪnfəməs] ['refju:dʒ][fɔ:r; fər] ['skaʊndrəlz] ,

| Yet | here | , | in | the | noisy | bar | of | Mars | ' | most | infamous | refuge | for | scoundrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这里 | , | 在 | 这 | 嘈杂 | 酒吧 | 的 | 火星 | - | 最多 | 臭名昭著的 | 避难所 | 为了 | 无赖 | , |

然而，就在这里，在火星上最臭名昭著的恶棍聚集地——一家喧闹的酒吧里，

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['maɪnər] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔ:l] !

| a | drunken | miner | toyed | with | a | chunk | the | size | of | a | billiard | ball | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 醉 | 矿工 | 玩弄 | 和 | 一个 | 块 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 台球 | 球 | ! |

一个醉酒的矿工把玩着一块台球大小的岩石!

[ɪf] [tʃɪp] ['wɔrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:dli] - [ə'sɔ:rtɪd]

| If | Chip | Warren's | attention | had | previously | been | attracted | by | the | oddly | - | assorted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 芯片 | 沃伦的 | 注意力 | 有 | 之前 | 到过 | 吸引 | 经过 | 这 | 奇怪 | - | 各种各样的 |

[kwɪn'tet] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [naʊ] .

| quintet | , | it | was | riveted | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五重奏 | , | 它 | 曾是 | 铆接 | 现在 | . |

如果说奇普·沃伦之前只是被这支风格奇特的五人乐队所吸引，那么现在他完全被他们迷住了。

[fɪrs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [hʌntʃt] [hɪm; ɪm]['fɔ:rwərd] .

| Fierce | curiosity | hunched | him | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 好奇心 | 弓着背 | 他 | 向前 | . |

强烈的好奇心驱使他向前倾身。

[ə'bændənɪŋ] [ɔ:l] [ʃeɪm] [æt; ət] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] , [hi:; hi] [streɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| **Abandoning** | **all** | **shame** | **at** | **eavesdropping** | **,** | **he** | **strained** | **eyes** | **and** | **ears** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 全部 | 耻辱 | 在 | 偷听 | , | 他 | 紧张 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 之上 | 这 |

[gru:p] .

| **group** | **.** |
|---|---|
| 团体 | . |

他全然不顾偷听的羞耻心，眯起眼睛、竖起耳朵，仔细地观察着那群人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

| **It** | **was** | **well** | **that** | **he** | **did** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他这样做是对的。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['soʊbər] [ɜ:θmənz] ['dʒestʃər][tu:; tə][ðə; ði]

| **Otherwise** | **he** | **would** | **not** | **have** | **seen** | **the** | **sober** | **Earthman's** | **gesture** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 已见 | 这 | 清醒 | 地球人的 | 手势 | 到 | 这 |

['bɑ:rtendər] ,

| **bartender** | **,** |
|---|---|
| 调酒师 | , |

否则他就不会看到那个清醒的地球人向酒保做出的手势。

[ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] ['fɜ:rtɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ðə; ði][ten'tækjələr][hænd]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['faɪəl] ,

| **the** | **bartender's** | **furtive** | **acquiescence** | **,** | **the** | **tentacular** | **hand** | **opening** | **a** | **colorless** | **phial** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调酒师的 | 鬼鬼祟祟 | 默认 | , | 这 | 触手状的 | 手 | 开幕 | 一个 | 无色 | 小瓶 | , |

酒保偷偷地默许，那只触手般的手打开了一个无色的小瓶，

['pɔ:rɪŋ] [ɪts]['kɑ:ntents]['ɪntu:][ðə; ði]['maɪnɜ-z]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['lɪsk] .

| **pouring** | **its** | **contents** | **into** | **the** | **miner's** | **bottle** | **of** | **lisk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 它是 | 内容 | 进入 | 这 | 矿工的 | 瓶子 | 的 | 利斯克 | . |

将它的内容物倒入矿工的利斯克酒瓶中。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][drʌg]

| **There** | **would** | **have** | **been** | **no** | **one** | **to** | **protect** | **the** | **drunken** | **man** | **from** | **the** | **drug** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 一 | 到 | 保护 | 这 | 醉 | 男人 | 从 | 这 | 药品 |

[ðæt] [wʊd] ['swɪftli] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

| **that** | **would** | **swiftly** | **have** | **left** | **him** | **at** | **the** | **mercy** | **of** | **his** | **companions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 迅速地 | 有 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

没有人会保护这个醉汉免受毒品的侵害，毒品会迅速让他落入同伴的掌控之中。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

| **But** | **Chip** | **was** | **watching** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 芯片 | 曾是 | 观看 | . |

但奇普一直在看着。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [rɔ:] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [hi:; hi]

| **And** | **moving** | **on** | **raw** | **instinct** | **,** | **without** | **a** | **thought** | **for** | **the** | **consequences** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移动 | 在 | 生的 | 本能 | , | 没有 | 一个 | 想法 | 为了 | 这 | 结果 | , | 他 |

['sɜ-:dʒd] ['fɔ:rwərd] .

| **surged** | **forward** | **.** |
|---|---|---|
| 激增 | 向前 | . |

他凭着本能，不顾后果，猛地向前冲去。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [brʌʃt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [juə'reiniən][ə'saɪd] ,

| **His** | **arm** | **brushed** | **the** | **surprised** | **Uranian** | **aside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 刷过 | 这 | 惊讶 | 天王星 | 旁边 | , |

他用手臂拂开了那位惊讶的天王星人。

[hɪz; ɪz][hænd] [θrʌst] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [doʊpt] [drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnɜ-z][lɪps] .

| **his** | **hand** | **thrust** | **just** | **in** | **time** | **to** | **sweep** | **the** | **doped** | **drink** | **from** | **the** | **miner's** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 推力 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 扫 | 这 | 掺杂 | 喝 | 从 | 这 | 矿工的 | 嘴唇 | . |

他及时伸手，将矿工嘴边的掺了药的饮料扫了下去。

[glæs] ['ʃætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɔːŋ] .
**Glass shattered on the floor , singing a shrill song .**
玻璃 破碎 在 这 地面 , 歌唱 一个 尖锐 歌曲 .

玻璃破碎在地，发出刺耳的声响。

['tʃɪps] ['tʃælɪndʒɪŋ] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪts]['brɪt(ə)l] ['krɪspnəs] .
**Chip's challenging voice echoed its brittle crispness .**
芯片的 具有挑战性的 嗓音 回声 它是 脆 脆度 .

Chip 充满挑战性的声音与它清脆的质感相呼应。

" [hoʊld] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bʌkˌoʊ] !
**" Hold course a minute , buckoes !**
" 抓住 课程 一个 分钟 , 巴克 !

“伙计们，稍等片刻！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
**" he ordered .**
" 他 订购 .

他下令道。

" [wʌt] [ɪn] [speɪs] [goʊz][ɑːn][ə'raʊnd] [hɪr] ?
**" What in space goes on around here ?**
" 什么 在 空间 去 在 大约 这里 ?

“这附近到底发生了什么？”

" [tʃɪp] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [stɑːrk]
**" Chip thought afterward that never in his life had he ever looked upon such stark**
" 芯片 想法 之后 那 绝不 在 他的 生活 有 他 曾经 看起来 之上 这样的 斯塔克
,
**,**
,

“奇普事后心想，他这辈子从未见过如此凄凉的景象，

[fər'bɪdɪŋ] ['koʊldnəs][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
**forbidding coldness as that which , in the next moment ,**
禁止 寒冷 作为 那 哪个 , 在 这 下一个 片刻 ,

令人难以忍受的寒冷，就像下一刻，

[fleɪmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['ɜːrθˌmæn] .
**flamed upon him from the eyes of the newly arrived Earthman .**
火焰 之上 他 从 这 眼睛 的 这 新 到达的 地球人 .

那个新来的地球人眼中燃起了怒火。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][koʊld] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [bliːk] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [depθs]
**Everything about the man was cold , bitter and bleak as the hostile depths**
一切 关于 这 男人 曾是 寒冷的 , 苦的 和 苍凉 作为 这 敌对的 深度
[ʌv; əv] [speɪs] .
**of space .**
的 空间 .

这个人浑身上下都透着一股冷酷、苦涩和凄凉，如同充满敌意的太空深处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gleɪʃər] - [greɪ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [æz; əz] ['hɔːrfrɔːst] ;
**His eyes were glacier - gray , his lips thin and bloodless as hoarfrost ;**
他的 眼睛 是 冰川 - 灰色的 , 他的 嘴唇 薄的 和 无血 作为 霜 ;

他的眼睛是冰川般的灰色，嘴唇薄而苍白，像霜一样；

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][grɪp] ['tʃɪps] [rɪst] [ɪn] ['stiːli] [græsp][wʌz; wəz][laɪk][aɪs] .
**the hand he shoved forward to grip Chip's wrist in steely grasp was like ice .**
这 手 他 推搡 向前 到 紧握 芯片的 手腕 在 钢铁般的 抓牢 曾是 喜欢 冰 .

他伸出的手紧紧抓住奇普的手腕，力道之大如同冰一般。

[ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

| The | coldness | of | death | was | in | his | voice | , | although | he | spoke | with | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷 | 的 | 死亡 | 曾是 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 虽然 | 他 | 辐 | 和 | 无限 |

['kwaɪətuːd] .

| quietude | . |
|---|---|
| 寂静 | . |

虽然他说话时语气极其平静，但他的声音里却透着死亡的冷酷。

" [aɪ] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['seɪlər] .

| " | I | might | ask | the | same | of | you | , | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 问 | 这 | 相同的 | 的 | 你 | , | 水手 | . |

“我或许也会对你提出同样的要求，水手。”

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['reɪv(ə)n] - [blæk] [her] [seɪv] [wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [piːk] ,

| " | The | man | had | raven | - | black | hair | save | where | , | from | a | widow's | peak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 有 | 乌鸦 | - | 黑色的 | 头发 | 节省 | 在哪里 | , | 从 | 一个 | 寡妇的 | 顶峰 | , |

“除了发际线呈美人尖之外，这名男子拥有一头乌黑的头发，

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] [swɑːtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [spræŋ] ['stɑːrtlɪŋli] [tuː; tə][laɪ][laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][aɪs]

| one | single | swatch | of | pure | white | sprang | startlingly | to | lie | like | a | stream | of | ice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单身的 | 色板 | 的 | 纯的 | 白色的 | 弹簧 | 令人震惊地 | 到 | 说谎 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | 的 | 冰 |

[bɪ'twiːn] [dɑːrk][bæŋks] .

| between | dark | banks | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 黑暗的 | 银行 | . |

一块纯白色的布料突然跃然而出，像一条冰流般横亘在黑暗的河岸之间。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'truːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrti] ?

| " | By | what | right | do | you | intrude | on | a | private | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 什么 | 正确的 | 做 | 你 | 侵入 | 在 | 一个 | 私人的 | 派对 | ? |

你凭什么权利干涉私人聚会?

" [tʃɪp] [ʃʊk] [ðə; ði]['mænz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .

| " | Chip | shook | the | man's | hand | from | his | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 摇晃 | 这 | 男人的 | 手 | 从 | 他的 | 手腕 | . |

Chip甩开了那人的手腕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði]['streɪndʒɚz]['frɪdʒɪd][kɑːm] .

| His | eyes | parried | with | hot | defiance | the | stranger's | frigid | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 招架 | 和 | 热的 | 蔑视 | 这 | 陌生人的 | 寒冷 | 冷静的 | . |

他目光灼灼地回击着陌生人冰冷的平静。

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['eni][mæn] , " [hiː; hi] [grauld] , " [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] !

| " | By | the | right | of | any | man | , | " | he | growled | , | " | to | see | fair | play | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 正确的 | 的 | 任何 | 男人 | , | " | 他 | 咆哮 | , | " | 到 | 看 | 公平的 | 玩 | ! |

“任何人都有权，”他咆哮道，“看到公平竞争！”

[aɪ] [sɔː] — "

| I | saw | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | — | " |

我看到——”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['seɪlər] !

| " | A | moment | , | sailor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | , | 水手 | ! |

“稍等片刻，水手！”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][loʊ] [noʊt] [strʌk] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] .

| " | The | man's | voice | was | like | a | low | note | struck | in | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 低的 | 笔记 | 击 | 在 | 警告 | . |

“那人的声音就像一声低沉的警告。”

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | Before | you | tell | what | you | saw | , | you | might | like | to | know | who | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 告诉 | 什么 | 你 | 锯 | , | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 我 | 是 | . |

“在你讲述你所看到的一切之前，你或许想知道我是谁。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [bleɪz] - . "

| My | name | is | Blaze | Amborg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 火焰 | - | . | " |

我的名字是布雷兹·安博格。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ]['pɔ:rtsaɪd][blæst] , " [ sna:rld ] [tʃɪp] , " [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['lu:sɪfər] [hɪm'self] .

| " | I | don't | give | a | portside | blast | , | " | snarled | Chip | , | " | if | your | name | is | Lucifer | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 给 | 一个 | 港口 | 爆炸 | , | " | 纠缠 | 芯片 | , | " | 如果 | 你的 | 姓名 | 是 | 路西法 | 他自己 | . |

“就算你叫路西法本人，我也毫不在乎，”奇普咆哮道。

[aɪ] [sɔ:] — "

| I | saw | — | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | — | " |

我看到——”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [lɔ:ŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['seɪlər] ?

| " | You | haven't | been | out | here | long | , | have | you | , | sailor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 到过 | 出去 | 这里 | 长的 | , | 有 | 你 | , | 水手 | ? |

“你来这里时间不长吧，水手？”

[wel] — [ðæts] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [aɪ] [fɪr] .

| Well | — | that's | your | misfortune | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 那就是 | 你的 | 不幸 | , | 我 | 害怕 | . |

唉——恐怕这是你的不幸了。

- !

| Torth | ! |
|---|---|
| - | ! |

托斯！

" [hi:; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][vi:n'ju:siən] .

| " | He | inclined | his | head | gently | toward | the | giant | Venusian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 他的 | 头 | 轻轻地 | 朝向 | 这 | 巨大的 | 金星 | . |

他轻轻地向这位巨大的金星人微微颔首。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [roʊld] ['fɔ:rwərd] .

| The | big | man | rolled | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 男人 | 滚动 | 向前 | . |

那个大个子向前滚了过去。

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [tʃɪp] .

| His | hamlike | paws | reached | for | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 像火腿一样 | 爪子 | 达到 | 为了 | 芯片 | . |

他那双像火腿一样的大爪子伸向了奇普。

[bʌt; bət][fæst][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] , [tʃɪp] [mu:vd] ['fæstər] [stɪl] ;

| But | fast | as | he | moved | , | Chip | moved | faster | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快速地 | 作为 | 他 | 已搬 | , | 芯片 | 已搬 | 快点 | 仍然 | ; |

但他移动得很快，而奇普移动得更快；

[ɪn][ðə; ði][splɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][faʊnd][hɪz; ɪz][belt] .

| in | the | split | of | a | second | his | hand | had | found | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分裂 | 的 | 一个 | 第二 | 他的 | 手 | 有 | 成立 | 他的 | 腰带 | . |

一瞬间，他的手就摸到了腰带。

[ðə; ði] [dʌl] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [glɪntid] ['sæloʊliː] [ɑːn]['met(ə)l] [ðæt] [prɔdid] -
**The dull lights of the Cosmobar glinted sallowly on metal that prodded Amborg's**
这 乏味的 灯 的 这 - 闪闪发光 蜡黄的 在 金属 那 催促 -
['mɪd(ə)l] .
**middle .**
中间 .

Cosmobar 昏暗的灯光在金属上闪烁着微弱的光芒，金属顶着安博格的腰部。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eɪ] ? " ['grɪtɪd] [tʃɪp] .
**" So that's the way it is , eh ? " gritted Chip .**
" 所以 那就是 这 方式 它 是 , 嗯 ? " 磨碎的 芯片 .

"原来是这样啊？"奇普咬牙切齿地说。

" [jʊr; jər] ['buliz] [duː][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**" Your bullies do your fighting for you ?**
" 你的 欺凌者 做 你的 斗争 为了 你 ?

"那些欺负你的人会为你反击吗？"

[wel] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
**Well , maybe you're right .**
出色地 , 或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [lɔːŋ] .
**I haven't been out here long .**
我 还没有 到过 出去 这里 长的 .

我来这里时间不长。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [men][duː][ðer; ðər] [oʊn] ['skræpɪŋ] .
**But where I come from , men do their own scrapping .**
但 在哪里 我 来 从 , 男人 做 他们的 自己的 废料 .

但在我老家，男人们都是自己打架斗殴。

[naʊ] — [tel] [ðiːz] [skʌm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd]
**Now — tell these scum of yours to keep their distance , or by the Seven Sacred**
现在 — 告诉 这些 浮渣 的 你的 到 保持 他们的 距离 , 或者 经过 这 七 神圣
[stɑːrz] ,
**Stars ,**
星星 ,

现在——告诉你们这些渣滓离远点，否则以七圣星的名义发誓，

[aɪl] [let] ['iːθər] [θruː] [juː; jʊ] !
**I'll let ether through you !**
患病的 让 醚 通过 你 !

我会让你吸入乙醚！

" [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] - [fitʃər] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt]
**" A man could not tell by studying Amborg's features if his lips were white**
" 一个 男人 可以 不是 告诉 经过 学习 - 特征 如果 他的 嘴唇 是 白色的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔːr] [wʌt] .
**with fear or what .**
和 害怕 或者 什么 .

"一个人光凭观察安博格的五官，是无法判断他的嘴唇是因为恐惧而发白，还是因为其他什么原因。"

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [diːpər] , [mɔːr] ['ʃædoʊi] .
**But the ice in his eyes was deeper , more shadowy .**
但 这 冰 在 他的 眼睛 曾是 更深 , 更多的 阴暗的 .

但他眼中的冰冷更深邃，更加阴沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [bæk] , - ! "
**And he said , " Back , Torth ! "**
和 他 说 , " 后退 , - ! "

他说："回去，托斯！"

" [ðæts] ['betər] !
" **That's better !**
" 那就是 更好的 !

"这样好多了！"

" [ə'pru:vd] [tʃɪp] .
" **approved Chip .**
" 得到正式认可的 芯片 .

已批准的芯片。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] !
" **And now — come out of it , you !**
" 和 现在 — 来 出去 的 它 , 你 !

"现在——你，从里面出来吧！"

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [hæd; həd] ['faɪnəli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" **The drunken man had finally slipped out of the picture .**
" 这 醉 男人 有 最后 滑倒了 出去 的 这 图片 .

"那个醉汉终于消失在了画面中。"

['blɪsfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [slʌmpt]
**Blissfully unaware of what was going on about him , his head had slumped**
幸福地 不知情 的 什么 曾是 去 在 关于 他 , 他的 头 有 瘫倒
[tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] .
**to the bar .**
到 这 酒吧 .

他全然不知周围发生了什么，头无力地垂在吧台上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [lɪps] ['lu:sli] [ə'geɪp] , [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sɑ:d(ə)n] [grʌnts] .
**He was asleep , lips loosely agape , breath coming in sodden grunts .**
他 曾是 睡着了 , 嘴唇 松散地 博爱 , 气息 未来 在 烂 咕哝声 .

他睡着了，嘴唇微微张开，呼吸发出湿漉漉的咕哝声。

[tʃɪp] [grɑ:spt] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .
**Chip grasped the nape of his neck , shook him roughly .**
芯片 抓住 这 颈背 的 他的 脖子 , 摇晃 他 大致 .

Chip 抓住他的后颈，用力摇晃他。

" [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] !
" **Pull yourself together !**
" 拉 你自己 一起 !

振作起来！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
" **he commanded .**
" 他 命令 .

他命令道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **We're getting out of here !**
" 是 获得 出去 的 这里 !

"我们要离开这里了！"

" [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , [ stɛərd ] [æt; ət] [tʃɪp] ['wɔrən] ['blɪrəli] .
" **The man came to with a start , stared at Chip Warren blearily .**
" 这 男人 来了 到 和 一个 开始 , 凝视 在 芯片 沃伦 迷迷糊糊地 .

"那人猛然回过神来，迷迷糊糊地盯着奇普·沃伦。

" ['dʌblju:] - [wʌzəp] ?
" **W - whuzzup ?**
" W - whuzzup ?

"怎么了？"

- ?
**Whuzzmatter ?**
- ?

什么事?

[dɑːn] - [ʃeɪk] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , [oʊl] [bɔɪ] .
**Don ' shake me like that , ole boy .**
大学教师 - 摇 我 喜欢 那 , 奥莱 男生 .

别那样摇晃我，老兄。

[ɔːl][pælz] - .
**All pals t'gether .**
全部 朋友们 - .

所有朋友都聚在一起。

[ɔːl] [gʊd] [oʊl][pælz] . . . .
**All good ole pals . . . .**
全部 好的 奥莱 朋友们 . . . .

都是些老朋友.....

" [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃɪp] [said] .
**" His head dropped forward again , and Chip sighed .**
" 他的 头 掉落 向前 再次 , 和 芯片 叹了口气 .

"他的头再次垂了下来，奇普叹了口气。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][pʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**It was like kicking a pup , he thought , but it had to be done .**
它 曾是 喜欢 踢 一个 小狗 , 他 想法 , 但 它 有 到 是 完毕 .

他心想，这就像踢小狗一样，但又不得不这么做。

[hɪz; ɪz] ['raʊzɪŋ] [slæp]['dʒɑːrd][ðə; ði] [drʌŋk] [tuː; tə] [griːvd] [ə'wernəs] .
**His rousing slap jarred the drunk to grieved awareness .**
他的 振奋人心的 拍击 罐装 这 醉 到 伤心 意识 .

他那记响亮的耳光让醉汉猛然清醒过来，悲痛欲绝。

" [heɪ] ! [dɑːn] - [duː] [ðæt] !
**" Hey ! Don ' do that !**
" 嘿 ! 大学教师 - 做 那 !

"嘿！别那样做！"

[wɪə(r)] [pælz] , [eint] [wiː; wi] ?
**We're pals , ain't we ?**
是 朋友们 , 不是 我们 ?

我们是好朋友，对吧?

[ɔːl] — "
**All — "**
全部 — "

全部-"

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [snɔːtid] [tʃɪp] .
**" I wouldn't know about that , " snorted Chip .**
" 我 不会 知道 关于 那 , " 哼了一声 芯片 .

"我对此一无所知，"奇普嗤之以鼻。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðiːz] ['ʌðər] - [pælz] - [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][dɪg][juː; jʊ]
**" But I do know these other ' pals ' of yours are getting ready to dig you**
" 但 我 做 知道 这些 其他 - 朋友们 - 的 你的 是 获得 准备好 到 挖 你
[fɔːr; fər] [ðæt] — [ðæt] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
**for that — that stuff in your pocket .**
为了 那 — 那 东西 在 你的 口袋 .

但我知道你的其他"朋友"们正准备挖出你口袋里的那些东西来。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" **That did it .**
" 那 做过 它 .

“就是这样。”

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [droʊv] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['maɪnɝz]['stuːpər] .
**The warning drove its way through the miner's stupor .**
这 警告 驾驶 它是 方式 通过 这 矿工的 昏迷 .

警告的话语穿透了矿工的麻木状态。

[hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**His head jerked up , his eyes widened , and a hand clawed at his pocket .**
他的 头 猛地一抖 向上 , 他的 眼睛 扩大 , 和 一个 手 爪子 在 他的 口袋 .

他猛地抬起头，瞪大了眼睛，一只手伸向口袋。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

[maɪ] - ?
**My ekalastron ?**
我的 - ?

我的 ekalastron?

[ðə; ði] ['fɪlθi] [θiːvz] — !
**The filthy thieves — !**
这 污秽 窃贼 — !

这些卑鄙的窃贼——!

" [hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] ['kærid] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['klɪrli] .
" **His loud voice carried throughout the room clearly .**
" 他的 大声 嗓音 携带 自始至终 这 房间 清楚地 .

“他洪亮的声音清晰地传遍了整个房间。”

[tuː] ['klɪrli] .
**Too clearly .**
也 清楚地 .

太明显了。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ,
**For with a sudden fear ,**
为了 和 一个 突然 害怕 ,

因为突然的恐惧，

[tʃɪp] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] ['taɪt(ə)n] [θruː] [ðə; ði][hɑːrd][hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
**Chip could feel a tension tighten through the hard habitues of the bar .**
芯片 可以 感觉 一个 紧张 拧紧 通过 这 难的 常客 的 这 酒吧 .

Chip 能感觉到吧台坚硬的杆子让他感到一阵紧绷。

['nɜːrvəs] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tens] ['vɔɪsɪz] .
**Nervous scrapings of feet , the frou - frou of suddenly intense voices .**
紧张的 刮屑 的 脚 , 这 弗鲁 - 弗鲁 的 突然 激烈的 声音 .

紧张的脚步声，突然变得激动的声音。

" - !
" **Ekalastron !**
" - !

“埃卡拉斯特隆!

['ɛkə] —
**Eka —**
埃卡 —

埃卡—

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tʃɪps] [gɑːrd] [rɪ'lækst] .
" For a moment , Chip's guard relaxed .
" 为了 一个 片刻 , 芯片的 警卫 轻松 .

“片刻间，奇普的戒备放松了下来。”

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]['deɪndʒər] .
He twisted his head to survey a new and potent danger .
他 扭曲 他的 头 到 民意调查 一个 新的 和 强效 危险 .

他扭过头去，打量着一种新的、潜在的危险。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm] - [lɪps] .
And as he did so , a sharp cry burst from Amborg's lips .
和 作为 他 做过 所以 , 一个 锋利的 哭 爆裂 从 - 嘴唇 .

就在这时，安博格发出了一声尖锐的叫喊。

" [rɑːt] - ['ærən] !
" Raat ' Aran !
" 拉特 - 阿兰 !

"Raat 'Aran!

- !
Torth !
- !

托斯!

" [tʃɪp] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [ɪ'miːdiət] ['trʌb(ə)l] .
" Chip whirled back to face immediate trouble .
" 芯片 旋转 后退 到 脸 即时 麻烦 .

Chip猛地转身，立刻面临麻烦。

[ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Shapes were plunging down upon him .
形状 是 骤降 向下 之上 他 .

无数物体正向他俯冲而下。

[hiː; hi] [wiːld] , [slɪpt] ,
He wheeled , slipped ,
他 带轮子的 , 滑倒了 ,

他转身，滑倒了，

['tʌmbld] [tuː; tə][wʌn][saɪd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [gʌn] [sɪəd] [ə; eɪ]
tumbled to one side even as the scorching burst of a needle gun seared a
翻滚 到 一 边 甚至 作为 这 灼热 爆裂 的 一个 针 枪 烤 一个
[hɪsɪŋ] [pæθ] [pæst][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
hissing path past his shoulder .
嘶嘶声 小路 过去的 他的 肩膀 .

就在这时，一把针枪灼烧般的子弹划过他的肩膀，发出嘶嘶的声响，他随即向一侧倒去。

['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd] [skriːmd] [ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [skriːm] [ðæt] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['gɜːrgl] . . . .
Someone behind screamed a high , thin scream that died in a choked gurgle . . . .
某人 在后面 尖叫 一个 高的 , 薄的 尖叫 那 死亡 在 一个 窒息 咕噜声 . . . .

身后有人发出了一声尖锐而刺耳的尖叫，随即变成一声哽咽的咕哝……

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['mædnəs] !
Then all was madness !
然后 全部 曾是 疯狂 !

然后一切都陷入了疯狂!

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk][wɜːrd] " - " [hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪz] - [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːb] ;
The magic word " ekalastron " had wakened the riches - lust of the mob ;
这 魔法 单词 " - " 有 醒来 这 财富 - 欲望 的 这 暴民 ;

“ekalastron”这个神奇的词语唤醒了暴民的贪婪之心；

[naʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪts] [blʌd] - [lʌst] .

| now | the | presence | of | death | had | roused | its | blood | - | lust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 在场 | 的 | 死亡 | 有 | 唤醒 | 它是 | 血 | - | 欲望 | . |

死亡的到来激起了它的嗜血欲望。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] ,

| In | the | space | of | a | moment's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 瞬间 | 时间 | , |

在短短一瞬间，

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['gʌnz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd]['waɪldli] ['fleɪmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒd]

| a | score | of | guns | were | drawn | and | wildly | flaming | as | the | throng | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 枪支 | 是 | 绘制 | 和 | 疯狂地 | 炽盛 | 作为 | 这 | 人群 | 带电 |

[ðə; ði][bɑ:r] .

| the | bar | . |
|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | . |

人群冲向酒吧时，数十支枪拔出，枪火熊熊燃烧。

[tʃɪp] ['oʊnli] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [leɪ] ['helpləsli] [ə'sprɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| Chip | only | lived | in | that | moment | because | he | lay | helplessly | asprawl | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 仅有的 | 居住地 | 在 | 那 | 片刻 | 因为 | 他 | 躺 | 无助地 | 蔓延 | 之上 | 这 | 地面 | . |

Chip之所以能活在那一刻，是因为他无助地瘫倒在地板上。

[ðə; ði] ['hɑ:bneɪld] [bu:ts] [ʌv; əv]['maɪnərz] [kɪkt] [ænd; ənd] ['træmpld] [hɪm; ɪm] , [θɪk] ['bɑ:dɪz] ['strʌgld]

| The | hobnailed | boots | of | miners | kicked | and | trampled | him | , | thick | bodies | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钉鞋 | 靴子 | 的 | 矿工 | 踢 | 和 | 践踏 | 他 | , | 厚的 | 身体 | 挣扎 |

, [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [groʊn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| , | cursed | and | groaned | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 被诅咒的 | 和 | 呻吟 | 多于 | 他 | . |

矿工们穿着钉鞋踢打他，粗壮的身躯在他上方挣扎、咒骂、呻吟。

[wʌns] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt]

| Once | as | he | tried | to | scramble | to | his | feet | his | hand | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 争夺 | 到 | 他的 | 脚 | 他的 | 手 | 滑倒了 |

['nɔ:zieɪtɪŋli,'nɔ:sieɪtɪŋli][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['freʃli] [spɪld] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [blʌd] .

| nauseatingly | in | a | pool | of | freshly | spilled | and | steaming | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕地 | 在 | 一个 | 水池 | 的 | 新鲜的 | 洒了 | 和 | 蒸煮 | 血 | . |

他挣扎着想要站起来，却不小心把手滑进了一滩刚洒下来的、冒着热气的鲜血里，恶心极了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] [ðæt] [fɔ:t] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

| He | was | aware | that | somewhere | in | the | howling | mob | that | fought | , | not | knowing | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 某处 | 在 | 这 | 嚎叫 | 暴民 | 那 | 战斗 | , | 不是 | 会心 | 为什么 | , |

他意识到，在那群嚎叫着互相争斗、却不知为何而战的暴民中，有人……

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [daɪd] , [ðə; ði] ['gleɪʃər] - [aɪd] - [streɪnd] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | fighting | died | , | the | glacier | - | eyed | Amborg | strained | for | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 死亡 | , | 这 | 冰川 | - | 眼睛 | - | 紧张 | 为了 | 视线 | 的 | 他 | . |

战斗停止了，目光如炬的安博格努力寻找他的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] , ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪd]

| But | the | tide | of | conflict | , | sweeping | over | and | about | them | , | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 潮 | 的 | 冲突 | , | 扫荡 | 超过 | 和 | 关于 | 他们 | , | 分开 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但席卷而来的冲突浪潮将他们分隔开来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['riːdi] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['bɑːrmən] ; [ðə; ði] [laɪts] [went]

| There | came | a | reedy | cry | in | the | voice | of | the | Martian | barman | ; | the | lights | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 芦苇 | 哭 | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 火星人 | 酒吧招待 | ; | 这 | 灯 | 去 |

[aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,

| out | suddenly | , |
|---|---|---|
| 出去 | 突然 | , |

火星酒保发出了一声尖细的叫喊；灯光突然熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ]

| and | the | room | was | alive | and | spiteful | with | the | flames | of | criss | - | crossing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 活 | 和 | 恶毒的 | 和 | 这 | 火焰 | 的 | 克里斯 | - | 过境 |

['faɪər] - ['niːdlz] .

| fire | - | needles | . |
|---|---|---|---|
| 火 | - | 针 | . |

房间里充满了火苗，纵横交错的火针在火焰中燃烧，气氛既热烈又充满恶意。

[ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [hænd] [faʊnd] ['tʃɪps] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] .

| A | questing | hand | found | Chip's | throat | in | the | darkness | , | fingers | tightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 探索 | 手 | 成立 | 芯片的 | 喉 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 手指 | 收紧 | . |

一只探寻的手在黑暗中找到了奇普的喉咙，手指紧紧地掐住了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] , [tʃɪp] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'tɑːp][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmp(ə)l] ,

| But | in | a | flash | of | fire | , | Chip | saw | the | figure | atop | him | suddenly | crumple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 闪光 | 的 | 火 | , | 芯片 | 锯 | 这 | 数字 | 顶部 | 他 | 突然 | 皱巴巴 | , |

但就在一道火光中，奇普看到压在他身上的人影突然倒下了。

[stiːl] ['klætərd] ['eɪmləsli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][daɪd] .

| steel | clattered | aimlessly | beside | him | as | his | assailant | choked | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 咔嗒咔嗒地 | 漫无目的地 | 旁 | 他 | 作为 | 他的 | 袭击者 | 窒息 | 和 | 死亡 | . |

袭击者窒息而死时，钢铁在他身旁发出漫无目的的碰撞声。

[ðʌs] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɔːkt] [mæd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [deθ] .

| Thus | close | to | him | walked | mad | , | unreasoning | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 关闭 | 到 | 他 | 步行 | 疯狂的 | , | 不讲道理 | 死亡 | . |

于是，疯狂而无情的死神就行走在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] !

| But | he | was | on | his | feet | again | , | now | , | and | armed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 再次 | , | 现在 | , | 和 | 武装 | ! |

但他现在已经重新站了起来，而且全副武装！

[tʃɪp] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðæt] [spɑːt][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [wer] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [glimpst]

| Chip | forced | his | way | toward | that | spot | at | the | bar | where | last | he | had | glimpsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 强制 | 他的 | 方式 | 朝向 | 那 | 点 | 在 | 这 | 酒吧 | 在哪里 | 最后的 | 他 | 有 | 瞥见 |

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['maɪnər] .

| the | drunken | miner | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 醉 | 矿工 | . |

Chip 强行挤向吧台边他最后一次看到那个醉醺醺的矿工的地方。

[noʊ] ['fɪgjər] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['bɑːdi] .

| No | figure | stood | there | , | but | his | feet | stumbled | against | a | yielding | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 数字 | 站立 | 那里 | , | 但 | 他的 | 脚 | 踉跄 | 反对 | 一个 | 屈服 | 身体 | . |

那里没有人影，但他的脚绊到了一具柔软的躯体。

[hiː; hi] [stuːpt] — [ðen] [hiː; hi] [bliŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [ɑːn] [ə'gen] .

| He | stooped | — | then | he | blinked | as | the | lights | suddenly | flared | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | — | 然后 | 他 | 眨眼 | 作为 | 这 | 灯 | 突然 | 喇叭口 | 在 | 再次 | . |

他弯下腰——然后他眨了眨眼，灯光突然又亮了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] .

| He | looked | upon | a | frightful | scene | of | carnage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 一个 | 可怕 | 场景 | 的 | 屠杀 | . |

他目睹了一幅可怕的屠杀景象。

[wer] [men] [hæd; həd] [fɔːt] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] ['broʊkən] [θɪŋz] ;

| Where | men | had | fought | , | a | dozen | bodies | lay | upon | the | floor | like | broken | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 有 | 战斗 | , | 一个 | 打 | 身体 | 躺 | 之上 | 这 | 地面 | 喜欢 | 破碎的 | 事物 | ; |

在男人们战斗过的地方，十几具尸体像破碎的碎片一样横七竖八地躺在地上;

['elsˌwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['strʌglɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['hjuːmən] [ænd; ənd]

| elsewhere | about | the | room | a | dozen | struggling | piles | of | life | , | human | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别处 | 关于 | 这 | 房间 | 一个 | 打 | 挣扎 | 堆 | 的 | 生活 | , | 人类 | 和 |

['hjuːmənɔɪd] ,

| humanoid | , |
|---|---|
| 人形 | , |

房间其他地方，十几堆挣扎着的生命，有人类也有类人生物。

[waɪt] , ['kɔːrəl] [ænd; ənd] [griːn] , ['ɜːrθˌbɔːrn] [ænd; ənd] [spɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gloʊbz] , [stɪl]

| white | , | coral | and | green | , | Earthborn | and | spawn | of | a | dozen | globes | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 珊瑚 | 和 | 绿色的 | , | 地球人 | 和 | 生成 | 的 | 一个 | 打 | 地球仪 | , | 仍然 |

[fɔːt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəsləs] ['bæt(ə)l] .

| fought | their | purposeless | battle | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 他们的 | 无目的 | 战斗 | . |

白色、珊瑚色和绿色，地球生物和十几个星球的后代，仍在进行着毫无意义的战斗。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] —

| And | at | the | far | side | of | the | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 房间 | — |

房间的另一边——

- !

| Amborg | ! |
|---|---|
| - | ! |

安博格!

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

| But | Amborg | had | seen | him | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 已见 | 他 | 第一的 | . |

但安博格先看到了他。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] - [gʌn] , [tʃɪp] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['daʊsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,

| Even | as | he | raised | his | needle | - | gun | , | Chip | realized | the | dousing | of | the | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 提高 | 他的 | 针 | - | 枪 | , | 芯片 | 已实现 | 这 | 浇水 | 的 | 这 | 灯 | , |

就在奇普举起针枪的那一刻，他意识到灯光熄灭了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [geɪn]

| the | sudden | return | of | them | , | had | been | a | trick | of | Amborg's | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 返回 | 的 | 他们 | , | 有 | 到过 | 一个 | 诡计 | 的 | - | 到 | 获得 |

[əd'væntɪdʒ] .

| advantage | . |
|---|---|
| 优势 | . |

他们的突然回归，是安博格为了获取优势而耍的诡计。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [drɑːp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . . .

| The | other | man | had | the | drop | on | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 有 | 这 | 降低 | 在 | 他 | . | . | . |

另一个人先发制人.....

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ 'taitniŋ ] [ɑːn] [ðə; ði] [pres] .

| even | now | his | hand | was | tightening | on | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他的 | 手 | 曾是 | 收紧 | 在 | 这 | 按 | . |

即使现在，他的手仍然紧紧地握着印刷机。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'rækjələsli] —

| And | then | , | miraculously | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇迹般地 | — |

然后，奇迹般地——

" [hoʊld] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [vɔɪs] .
**" Hold ! " cried a thunderous voice .**
" 抓住 ! " 哭 一个 雷鸣 嗓音 .

"住手！"一声雷鸣般的声音喊道。

" - [steɪ] [naʊ] [ðaɪn] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] , [jeɪ] ,
**" ' Stay now thine hand from the sword , yea ,**
" - 停留 现在 你的 手 从 这 剑 , 是的 ,

"现在，请你放下手中的剑，是的，

[luːs] [nɑːt] [ðaɪn] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] — [els] [baɪ][maɪ] [maɪt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [krʌʃ] [ðiː]
**loose not thine arrow from the bow — else by My might shall I crush thee**
松动的 不是 你的 箭 从 这 弓 — 别的 经过 我的 可能 将 我 压碎 你
[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
**to the dust ,**
到 这 灰尘 ,

不要松开弓弦，否则我必以我的力量将你碾成尘埃。

['truːli][maɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪðər] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ! -
**truly My lightnings shall wither thee with fire ! '**
真的 我的 闪电 将 枯萎 你 和 火 ! -

我的闪电必将以烈火焚烧你！

[ðʌs] [seθ] [maɪ][lɔːrd][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][dʒə'hoʊvə] !
**Thus saith my Lord God which is Jehovah !**
因此 赛斯说 我的 主 上帝 哪个 是 耶和华 !

我的主上帝耶和华如此说！

" [ə; eɪ][væst] , [ɔːd] ['saɪləns] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] ,
**" A vast , awed silence fell suddenly upon the room ,**
" 一个 广阔的 , 敬畏 沉默 跌倒 突然 之上 这 房间 ,

房间里突然陷入一片巨大的、令人敬畏的寂静之中。

[ə; eɪ][pə'ræləsɪs] [siːzd] [ɔːl][fɔːrmz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] ['moʊʃnləs] .
**a paralysis seized all forms and held them motionless .**
一个 麻痹 查获 全部 表格 和 握住 他们 静止不动 .

麻痹症席卷了所有形体，使它们动弹不得。

- [steɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
**Amborg stayed his finger .**
- 入住 他的 手指 .

安博格没有动手。

[ɔːl] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**All eyes sought the doorway .**
全部 眼睛 寻求 这 门口 .

所有人的目光都集中在门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**And there ,**
和 那里 ,

就这样，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌgliːəst][bʌt; bət][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
**covering the whole of the Cosmobar with the ugliest but most efficient**
覆盖 这 所有的 的 这 - 和 这 最丑陋的 但 最多 高效的
['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɔːrdnəns] [tʃɪp] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**looking piece of private ordnance Chip had seen in his life ,**
寻找 片 的 私人的 军械 芯片 有 已见 在 他的 生活 ,

Chip一生中见过的最丑陋但最有效的私人武器，它覆盖了整个Cosmobar酒吧。

[stʊd] [ə; eɪ][mæn] .
**stood a man .**
站立 一个 男人 .

站着一个男人。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] ['skerkroʊ] [gɑːrbd] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] ; [ə; eɪ] [liːn] - [dʒɔːd] ,
**A tall , gangling scarecrow garbed in rusty black ; a lean - jawed ,**
一个 高的 , 岗岭 稻草人 盛装 在 生锈的 黑色的 ; 一个 倾斜 - 下巴 ,

一个高大瘦长的稻草人，身穿锈迹斑斑的黑色衣服；一个下巴瘦削的，

[hɔːk] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['tʌmblɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
**hawk - eyed man with tumbling locks of silver and blazing eyes .**
鹰 - 眼睛 男人 和 翻滚 锁 的 银 和 炽烈 眼睛 .

目光锐利，一头银色长发披散，双目炯炯有神。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ menz ][lɪps] .
**A whisper arose from men's lips .**
一个 耳语 出现 从 男士 嘴唇 .

男人们低声交谈起来。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][wʌns] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] — ['fɪrf(ə)l] .
**A whisper at once respectful and — fearful .**
一个 耳语 在 一次 尊重 和 — 可怕 .

一声既恭敬又恐惧的低语。

" [its] [sæl'veɪʃ(ə)n] !
**" It's Salvation !**
" 它是 救恩 !

这是救赎!

[sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] !
**Salvation Smith !**
救恩 史密斯 !

救世主史密斯!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [drə'mætɪk]['moʊmənt][ðə; ði][oʊl][mæn] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
**" For a long , dramatic moment the ol man stood there in the doorway ;**
" 为了 一个 长的 , 戏剧性 片刻 这 ol 男人 站立 那里 在 这 门口 ;

"老人站在门口，伫立了许久，气氛十分紧张;

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [stɑːpt] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**then , satisfied that all motion had stopped , he stepped forward into the room .**
然后 , 使满意 那 全部 运动 有 停止 , 他 步 向前 进入 这 房间 .

然后，他确信所有动作都已停止，便走进了房间。

[tʃɪp] [nuː] , [naʊ] , [huː] — [ænd; ənd] [wʌt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] .
**Chip knew , now , who — and what — he was .**
芯片 知道 , 现在 , WHO — 和 什么 — 他 曾是 .

Chip现在终于明白自己是谁，自己是什么了。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] " [smɪθ] , [sɪn] - ['draɪvɪŋ] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstlændz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənderi]
**" Salvation " Smith , sin - driving missionary of the Wastelands , was a legendary**
" 救恩 " 史密斯 , 罪 - 驾驶 传教士 的 这 荒地 , 曾是 一个 传奇
, ['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] , ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [siːn] .
**, almost fabulous , figure of the Martian scene .**
, 几乎 太棒了 , 数字 的 这 火星人 场景 .

"救赎"史密斯，这位驱除罪恶的荒原传教士，是火星上一个传奇的、近乎神话般的人物。

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊtli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ,
**A devoutly religious man with the heart and soul of a pioneer ,**
一个 虔诚地 宗教 男人 和 这 心 和 灵魂 的 一个 先锋 ,

他是一位虔诚的宗教信徒，同时又拥有开拓者的心志和灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ]

| he | had | taken | upon | himself | the | mission | of | carrying | to | the | savage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 之上 | 他自己 | 这 | 使命 | 的 | 携带 | 到 | 这 | 野蛮的 |

['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][traɪbz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][hiː; hi] ['wəːʃip] .

| outland | tribes | the | story | of | the | God | he | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外地 | 部落 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 上帝 | 他 | 崇拜 | . |

他肩负起将他所崇拜的神的故事传播到蛮荒边远部落的使命。

[ðæt] [ðɪs] [gɑːd][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd]

| That | this | God | was | Him | of | the | Old | Testament | , | a | God | of | wrath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 上帝 | 曾是 | 他 | 的 | 这 | 老的 | 遗嘱 | , | 一个 | 上帝 | 的 | 愤怒 | 和 |

['vendʒəns] ,

| vengeance | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

这位上帝就是旧约中的那位，一位充满愤怒和复仇的上帝。

['faɪər][ænd; ənd] [fleɪm] ,

| fire | and | flame | , |
|---|---|---|---|
| 火 | 和 | 火焰 | , |

火与火焰，

[wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [ðoʊz] ['meθədz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| was | evidenced | by | those | methods | Salvation | sometimes | employed | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有证据 | 经过 | 那些 | 方法 | 救恩 | 有时 | 受雇 | 到 | 制作 | 他的 |

['mesɪdʒ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'sɪvəlaɪzd] [brests] .

| message | acceptable | to | uncivilized | breasts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 可接受 | 到 | 野蛮 | 乳房 | . |

这一点可以从救世主有时用来使他的信息被未开化的心灵接受的方法中得到证明。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['paɪəs][mæn][ɑːn][mɑːrz] ,

| In | addition | to | being | the | most | pious | man | on | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 存在 | 这 | 最多 | 虔诚的 | 男人 | 在 | 火星 | , |

除了是火星上最虔诚的人之外，

[sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ʃɑːt] !

| Salvation | was | also | reputed | to | be | the | best | shot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 曾是 | 还 | 知名 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 射击 | ! |

据说救世主也是最厉害的射手！

['ɜ:θs] [iˌkliːzi'æstiks] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪwərd]

| Earth's | softhanded | ecclesiastics | did | not | altogether | approve | of | their | wayward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球的 | 手法轻柔 | 教会人士 | 做过 | 不是 | 共 | 批准 | 的 | 他们的 | 任性的 |

['mɪʃəˌnɛriz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| missionary's | reputation | , |
|---|---|---|
| 传教士的 | 名声 | , |

地球上那些心肠软的教会人士并不完全赞同他们这位行事不端的传教士的名声。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [hiː; hi] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

| but | had | to | concede | that | he | , | working | unaided | and | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到 | 承认 | 那 | 他 | , | 在职的 | 未受帮助 | 和 | 独自的 | , |

但他不得不承认，他独自一人、没有帮手，

[hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][mɑːrz][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]

| had | done | more | to | bring | the | light | to | Mars | than | the | rest | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 更多的 | 到 | 带来 | 这 | 光 | 到 | 火星 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 |

['emɪˌseriːz] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] .

| emissaries | as | a | group | . |
|---|---|---|---|---|
| 使者 | 作为 | 一个 | 团体 | . |

与其他使者相比，他为将光明带到火星做出了更大的贡献。

[ðʌs] [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] ,
**Thus** **Salvation** **Smith** **,**
因此 救恩 史密斯 ,

因此，萨尔瓦多·史密斯

[huː] [ stɛərd ] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]
**who** **stared** **now** **at** **the** **corpses** **on** **the** **floor** **and** **muttered** **beneath** **his** **breath**
WHO 凝视 现在 在 这 尸体 在 这 地面 和 低声说道 下面 他的 气息
[ə; eɪ] [prer] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] ['blæsfəməs] .
**a** **prayer** **so** **hot** **and** **violent** **as** **to** **be** **almost** **blasphemous** **.**
一个 祷告 所以 热的 和 暴力 作为 到 是 几乎 亵渎神明 .

他凝视着地上的尸体，低声喃喃祈祷，祈祷词炽热而激烈，几乎近乎亵渎神明。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [bliːt] , [ænd; ənd] - , [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] - ,
**There** **came** **a** **shrill** **bleat** **,** **and** **Xuerl** **,** **proprietor** **of** **the** **infamous** **Cosmobar** **,**
那里 来了 一个 尖锐 咩咩叫 , 和 - , 业主 的 这 臭名昭著的 - ,
[mɪnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**minced** **across** **the** **floor** **,**
剁碎 穿过 这 地面 ,

一声尖锐的咩叫传来，臭名昭著的 Cosmobar 酒吧的老板 Xuerl 蹑手蹑脚地跑过地板。

[groʊ'tesk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [həbɪ'lɪmənts] [ðæt] [lent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmənɔɪd] [ʃeɪp] .
**grotesque** **in** **the** **rigid** **habiliments** **that** **lent** **him** **a** **humanoid** **shape** **.**
怪诞 在 这 死板的 服装 那 借出的 他 一个 人形 形状 .

他身着僵硬的服装，勉强勉强呈现出人形，显得十分怪诞。

" - , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " - - [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːɪŋ] , - !
**"** **Sssalvation** **,** **"** **he** **pleaded** **,** **"** **Thisss** **wasss** **none** **of** **my** **doing** **,** **sssir** **!**
" - , " 他 恳求 , " - - 没有任何 的 我的 正在做 , - !

“救赎，”他恳求道，“这并非我所为，先生！”

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [piːs] , [æz; əz] [aɪ] - — "
**I** **have** **kept** **the** **peace** **,** **as** **I** **promisssed** **—** **"**
我 有 保留 这 和平 , 作为 我 - — "

我已履行承诺，维持了和平——

" ['saɪləns] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [fraund] .
**"** **Silence** **!** **"** **roared** **the** **old** **man** **,** **and** **frowned** **.**
" 沉默 ! " 咆哮 这 老的 男人 , 和 皱眉 .

“安静！”老人怒吼道，皱起了眉头。

" [jʊr; jər] [faʊl] [den] [ɪz] [ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
**"** **Your** **foul** **den** **is** **a** **stench** **in** **the** **nostrils** **of** **Heaven** **.**
" 你的 犯规 丹 是 一个 恶臭 在 这 鼻孔 的 天堂 .

“你那肮脏的巢穴，连天堂都闻不到它的恶臭。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərɪŋ] ['swɪftli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'nɪkwɪtəs] [weɪz] , - !
**I** **am** **tiring** **swiftly** **of** **your** **iniquitous** **ways** **,** **Xuerl** **!**
我 是 令人疲惫 迅速地 的 你的 不义的 方式 , - !

Xuerl，我已经对你的邪恶行径感到厌倦了！

[wʌn] [deɪ] [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] — [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] , ['eniweɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**One** **day** **I** **—** **shall** **—** **who** **started** **this** **,** **anyway** **?** **"** **he** **demanded** **.**
一 天 我 — 将 — WHO 开始 这 , 反正 ? " 他 要求 .

“总有一天我会——会——到底是谁先挑起的？”他质问道。

" - [mæn] !
**"** **Thisss** **man** **!**
" - 男人 !

“这家伙！”

" - ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['tentək(ə)l][æt; ət] [tʃɪp] .
**" Xuerl pointed a quavering tentacle at Chip .**
" - 尖 一个 颤抖 触手 在 芯片 .

"薛尔用颤抖的触手指向奇普。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɜ:rnli] .
**Salvation gazed at the young man sternly .**
救恩 凝视 在 这 年轻的 男人 严厉地 .

救世主目光严厉地注视着这个年轻人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nu:] [ə'raʊnd] [hɪr] .
**" You are new around here .**
" 你 是 新的 大约 这里 .

你是新来的吧?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
**What is your name ? "**
什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? "

" [tʃɪp] ['wɔrən] .
**" Chip Warren .**
" 芯片 沃伦 .

"奇普·沃伦。

[aɪm][dʒʌst][aʊt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] .
**I'm just out from Earth a week or so ago .**
我是 只是 出去 从 地球 一个 星期 或者 所以 前 .

我大概一周前刚离开地球。

[fri:] - [læns] ['prɑ:spektər] .
**Free - lance prospector .**
自由的 - 槊 勘探者 .

自由职业勘探员。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt][stɑ:rt] [ðɪs] , [sɜ:r] .
**But — but I didn't start this , sir .**
但 — 但 我 没有 开始 这 , 先生 .

但是——但是先生，这不是我挑起的。

[aɪ] ['mɪrli] [ˌɪntə'fiəd] [wen] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌgz] [traɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]
**I merely interfered when that man and his thugs tried to steal a ball of**
我 仅仅 干扰 什么时候 那 男人 和 他的 暴徒 尝试 到 偷 一个 球 的
- [frʌm; frəm] [ðɪs] [ded] ['maɪnər] —
**ekalastron from this dead miner —**
- 从 这 死的 矿工 —

我只是在那个男人和他的爪牙试图从这位死去的矿工身上偷走一团埃卡拉斯特隆时出手干预而已——

" [tʃɪp] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['maɪnər] .
**" Chip paused suddenly , staring at the drunken miner .**
" 芯片 暂停 突然 , 凝视 在 这 醉 矿工 .

Chip突然停了下来，盯着那个醉醺醺的矿工。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [stɪl] [ə'laɪv] !
**" But he's still alive !**
" 但 他是 仍然 活 !

但他还活着!

[aɪ] [θɔ:t] —
**I thought —**
我 想法 —

我当时想——

" [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

| " | Salvation | was | at | his | side | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 救恩 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

“救恩瞬间就来到了他身边。”

[ðeɪ] [bəuθ] [niːld] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['maɪnər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['flikəd] ['oʊpən] .

| They | both | kneeled | beside | the | miner | , | whose | eyes | had | flickered | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 跪着 | 旁 | 这 | 矿工 | , | 谁 | 眼睛 | 有 | 闪烁 | 打开 | . |

他们两人跪在矿工身边，矿工的眼睛微微睁开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['influənst] [baɪ][drɪŋk] .

| He | was | no | longer | influenced | by | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 影响 | 经过 | 喝 | . |

他不再受酒精的影响了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋgər] [flaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| His | eyes | were | clear | with | prevision | of | a | longer | flight | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 清除 | 和 | 预知 | 的 | 一个 | 更长 | 航班 | 比 | 他 | 有 |

['evər] [noʊn] .

| ever | known | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已知 | . |

他的眼神清澈，预感到这将是一场比以往任何时候都更加漫长的飞行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ] .

| For | a | moment | he | struggled | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 挣扎 | 为了 | 气息 | . |

他一度呼吸困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [toʊnz] .

| There | was | recognition | in | his | feeble | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 认出 | 在 | 他的 | 微弱 | 音调 | . |

他虚弱的声音中带着一丝认同感。

" [es] - [sæl'veɪʃ(ə)n] — "

| " | S | - | salvation | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | S | - | 救恩 | — | " |

“救赎——”

" [piːs] , [maɪ][sʌn] .

| " | Peace | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和平 | , | 我的 | 儿子 | . |

“安息吧，我的孩子。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] . "

| We | will | take | you | to | a | hospital | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 拿 | 你 | 到 | 一个 | 医院 | . | " |

我们会送你去医院。

" [en] - ['nevər][maɪnd][ðæt] , ['pɑːdreɪ] .

| " | N | - | never | mind | that | , | Padre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | - | 绝不 | 头脑 | 那 | , | 神父 | . |

“没、别在意了，神父。”

[its] [tuː] [leɪt] .

| It's | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 晚的 | . |

太迟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - — "

| But | the | ekalastron | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | — | " |

但是，ekalastron——”

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] ?
" You stole it , my son ?
" 你 偷窃 它 , 我的 儿子 ?

“儿子，是你偷的？”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈfes] ? "
You wish to confess ? "
你 希望 到 承认 ? "

你想忏悔吗?

" [en] - [noʊ] , [ˈpɑːdreɪ] ! [nɑːt] [ˈstoʊlən] .
" N - no , Padre ! Not stolen .
" N - 不 , 神父 ! 不是 被盗 .

“不，神父！不是偷的。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I found it .
我 成立 它 .

我找到了。

[ə; eɪ] [maɪn] — " [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈtaɪni] , [ˈtɔːrtʃərd] [gɑːsps] ;
A mine — " His breath was coming in tiny , tortured gasps ;
一个 矿 — " 他的 气息 曾是 未来 在 微小的 , 受折磨 喘息 ;

“地雷——”他喘息着，呼吸变得急促而痛苦；

[hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [er] [ˈsaɪləns]
he spoke more swiftly as if aware that he must tell his secret ere silence
他 辐 更多的 迅速地 作为 如果 意识到的 那 他 必须 告诉 他的 秘密 埃雷 沉默
[kleɪm] [hɪm; ɪm] .
claim him .
宣称 他 .

他语速加快了，仿佛意识到自己必须在沉默吞噬他之前说出秘密。

" [ˈdeɪndʒər] . . . [ɑːn] [ taiˈteiniə, ti- ] !
" Danger . . . on Titania !
" 危险 . . . 在 提泰妮娅 !

“危险……在提泰妮娅身上！”

[ðə; ði] [keivz] . . . [ˈneɪtɪvz] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv] [fleɪm] . . . [bɪˈwer] ! "
The caves . . . natives . . . and the furnace of flame . . . beware ! "
这 洞穴 . . . 本地人 . . . 和 这 炉 的 火焰 . . . 提防 ! "

洞穴……土著居民……还有烈焰熔炉……小心!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [səˈvaivd] !
" But he survived !
" 但 他 幸存下来 !

但他活了下来!

" [tʃɪp] [bɜːrst] [ɪn] .
" Chip burst in .
" 芯片 爆裂 在 .

“芯片突然闯入。”

" [hiː; hi] [gɑːt] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] .
" He got some and returned .
" 他 得到 一些 和 返回 .

他拿了一些回来。

[æsk] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [ˈpɑːdreɪ] !
Ask him how , Padre !
问 他 如何 , 神父 !

问问他怎么做，神父!

" [ðə; ði]['maɪnɚz] [hed] [mu:vd] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kwɪri] ,

| " | The | miner's | head | moved | slightly | as | if | to | signify | he | understood | the | query | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 矿工的 | 头 | 已搬 | 轻微地 | 作为 | 如果 | 到 | 表示 | 他 | 理解 | 这 | 询问 | , |

矿工的头微微动了一下，似乎表示他听懂了这个问题。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [tu:; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ænsər] , [ə; eɪ][swɪft] ,

| but | even | as | his | lips | moved | to | frame | an | answer | , | a | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他的 | 嘴唇 | 已搬 | 到 | 框架 | 一个 | 回答 | , | 一个 | 迅速 | , |

但就在他嘴唇翕动准备回答时，一个快速的、

[koʊld] ['ʃædoʊ] ['frɔ:stɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [gleɪz] .

| cold | shadow | frosted | his | eyes | with | glaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 阴影 | 磨砂 | 他的 | 眼睛 | 和 | 釉 | . |

冰冷的阴影在他眼中凝结成一层薄雾。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [breθ] [stɑ:pt] .

| A | moment | later | his | breath | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他的 | 气息 | 停止 | . |

片刻之后，他停止了呼吸。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʌdəd] [bæk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['drægd] [hɪm'self]

| Then | it | shuddered | back | as | with | a | violent | effort | the | dying | man | dragged | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 颤抖 | 后退 | 作为 | 和 | 一个 | 暴力 | 努力 | 这 | 垂死 | 男人 | 拖拽 | 他自己 |

[bæk] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪt'self] .

| back | from | death | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 死亡 | 本身 | . |

然后，它猛地一震，仿佛垂死之人用尽全力从死亡边缘挣扎回来。

[ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

| A | convulsion | shook | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抽搐 | 摇晃 | 他 | . |

他浑身一震。

[hi:; hi][kraɪd] ['wi:kli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] :

| He | cried | weakly | the | single | word | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | 弱 | 这 | 单身的 | 单词 | : |

他虚弱地喊出一个字：

" ['ʃædræk; 'ʃei-] !

| " | Shadrach | ! |
|---|---|---|
| " | 沙得拉 | ! |

"沙得拉克！"

" [ðen] [ə; eɪ] [blʌd] - [ spekt ] [spju:m] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [stɪl] .

| " | Then | a | blood | - | specked | spume | gushed | from | his | lips | and | he | lay | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 血 | - | 斑点 | 泡沫 | 滔滔不绝 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 他 | 躺 | 仍然 | . |

"然后，一股沾着血迹的泡沫从他嘴里喷涌而出，他便一动不动地躺着了。"

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

| " | May | the | Lord | have | mercy | on | his | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 主 | 有 | 怜悯 | 在 | 他的 | 灵魂 | ! |

愿主怜悯他的灵魂！

" ['bɛgd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] .

| " | begged | Salvation | Smith | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乞求 | 救恩 | 史密斯 | . |

"恳求萨尔瓦多·史密斯。"

[hiː; hi] [pʊʃt] [tʃɪp] ['dʒentli] [ə'weɪ] , ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['kloʊðɪŋ] , [ɜ'ɹeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | pushed | Chip | gently | away | , | fumbled | at | the | dead | man's | clothing | , | arranging | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 芯片 | 轻轻地 | 离开 | , | 笨手笨脚 | 在 | 这 | 死的 | 男人的 | 衣服 | , | 安排 | 它 |

[mɔːr] ['niːtli] , [ðen] [roʊz] .

| more | neatly | , | then | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 整齐地 | , | 然后 | 玫瑰 | . |

他轻轻推开奇普，笨拙地整理着死者的衣服，使其更加整齐，然后站了起来。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['spelbaʊnd] [ə'sembli] .

| " | He | is | gone | , | " | he | told | the | spellbound | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 已消失 | , | " | 他 | 讲述 | 这 | 着迷 | 集会 | . |

“他走了，”他对全神贯注的众人说道。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['siːkrət][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

| " | He | is | gone | , | bearing | with | him | to | the | world | beyond | the | secret | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 已消失 | , | 轴承 | 和 | 他 | 到 | 这 | 世界 | 超过 | 这 | 秘密 | 为了 | 哪个 |

[juː; jʊ]['dʒækəlz] [stroʊv] .

| you | jackals | strove | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 豺狼 | 努力 | . |

“他走了，带着你们这些豺狼为之奋斗的秘密，去了另一个世界。”

[ðʌs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts] !

| Thus | be | it | , | O | Lord | God | of | Hosts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 它 | , | 哦 | 主 | 上帝 | 的 | 主持人 | ! |

万军之耶和华啊，愿祢的旨意成就！

" [bʌt; bət][wʌn][mæn][dɪd][nɑːt][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz]['faɪn(ə)l] .

| " | But | one | man | did | not | accept | this | as | final | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 男人 | 做过 | 不是 | 接受 | 这 | 作为 | 最终的 | . |

但有一个人并不接受这个结果。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [bleɪz] - [huː] , ['boʊlstərd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['bɪtn] [gruːp] [ʌv; əv]

| That | man | was | Blaze | Amborg | who | , | bolstered | now | by | his | hard | - | bitten | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 曾是 | 火焰 | - | WHO | , | 加强 | 现在 | 经过 | 他的 | 难的 | - | 被咬 | 团体 | 的 |

['aʊtlɔːz] , [stroʊd] ['fɔːrwərd] [bə'lɪdʒərəntli] .

| outlaws | , | strode | forward | belligerently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亡命之徒 | , | 大步走 | 向前 | 好战地 | . |

那个人是布雷兹·安博格，如今他有了自己那群铁血亡命之徒的支援，趾高气扬地向前走去。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [sɑːm] - ['sɪŋər] !

| " | Not | so | fast | , | psalm | - | singer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 诗篇 | - | 歌手 | ! |

“别那么快，吟唱赞美诗的人！”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['pɑːrtnərz] .

| He | and | I | were | partners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 合作伙伴 | . |

我和他曾是合伙人。

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !

| Anything | he | had | belongs | to | me | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 他 | 有 | 属于 | 到 | 我 | 现在 | ! |

他以前拥有的一切都归我了！

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]

| " | He | bent | over | and | with | a | jerk | disarranged | the | clothing | Salvation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 和 | 和 | 一个 | 混蛋 | 混乱 | 这 | 衣服 | 救恩 | 有 |

[smuːðd] .

| smoothed | . |
|---|---|
| 平滑 | . |

他弯下腰，猛地一扯，把救世主抚平的衣物弄得乱七八糟。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɑ:mɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — " [hɪz; ɪz][hændz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ]
" **And by the Comet , I'm going to have it —** " **His hands moved with**
" 和 经过 这 彗星 , 我是 去 到 有 它 — " 他的 双手 已搬 和
[deft] [ə'ʃʊrəns] ,
**deft assurance ,**
麻利 保证 ,

"以彗星的名义发誓，我一定要得到它——"他的手熟练而自信地动了动，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [tens] , ['hɑ:rdnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**then with tense , hardening suspicion .**
然后 和 紧张 , 硬化 怀疑 .

然后，气氛变得紧张而充满怀疑。

" [its] [gɔ:n] !
**" It's gone !**
" 它是 已消失 !

"它不见了！"

" [hi:; hi] [wi:ld] [tu:; tə] [feɪs] [tʃɪp] .
**" He wheeled to face Chip .**
" 他 带轮子的 到 脸 芯片 .

他转身面对奇普。

" [ju:; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] !
**" You stole it !**
" 你 偷窃 它 !

你偷了它！

[ju:; jʊ] —
**You —**
你 —

你-

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [ 'fɔ:rɑ:m ] .
**" But the old missionary barred his rush with a steel forearm .**
" 但 这 老的 传教士 禁止 他的 匆忙 和 一个 钢 前臂 .

"但是那位老传教士用钢铁般的前臂挡住了他的冲锋。"

" ['sloʊli] , [maɪ] [frend] !
**" Slowly , my friend !**
" 缓慢地 , 我的 朋友 !

"慢点，我的朋友！"

[wʌt] [ɪz] [gɔ:n] ? "
**What is gone ? "**
什么 是 已消失 ? "

什么消失了?

" [ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv] - !
**" The ball of ekalastron !**
" 这 球 的 - !

"埃卡拉斯特隆球！"

[its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [its] [maɪn] !
**It's worth a fortune , and it's mine !**
它是 值得 一个 财富 , 和 它是 矿 !

它价值连城，而且是我的！

[ðɪs] ['snu:pi] [jʌŋ] [θi:f] —
**This snoopy young thief —**
这 史努比 年轻的 贼 —

这个爱管闲事的小偷——

" [sælˈveɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɪp] [ˈstɜːrnli] .
" Salvation turned to Chip sternly .
" 救恩 转向 到 芯片 严厉地 .

“救世主严厉地转向奇普。”

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] — [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
" Well , young man — is this true ?
" 出色地 , 年轻的 男人 — 是 这 真的 ?

“年轻人，这是真的吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did you steal it ?
做过 你 偷 它 ?

你偷的吗?

[ɪf] [soʊ] — "
If so — "
如果 所以 — "

如果是这样-”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [swer] [aɪ] [ˈdɪdnt] ! "
I swear I didn't ! "
我 发誓 我 没有 ! "

我发誓我没有!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , " - [reɪdʒd] , " [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑːn] .
" He was bending over Jenkins , " Amborg raged , " when the lights went on .
" 他 曾是 弯曲 超过 詹金斯 , " - 愤怒 , " 什么时候 这 灯 去 在 .

“他当时正弯腰对着詹金斯，”安博格怒吼道，“这时灯亮了。”

[ˈhiːz] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了!

[let] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ! "
Let me at him ! "
让 我 在 他 ! "

让我揍他!

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈvaɪələns] ! " [snæpt] [sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] .
" There has been sufficient violence ! " snapped Salvation Smith .
" 那里 有 到过 充足的 暴力 ! " 啪啪 救恩 史密斯 .

“暴力事件已经够多了！”萨尔瓦多·史密斯厉声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɪp] .
He turned to Chip .
他 转向 到 芯片 .

他转向奇普。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ˈɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [əˈkjuːzər] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] .
" Young man , I order you to let your accuser search you .
" 年轻的 男人 , 我 命令 你 到 让 你的 原告 搜索 你 .

“年轻人，我命令你让控告你的人搜查你。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'mɜːr] .

| If | you | are | truly | innocent | , | you | will | not | demur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 真的 | 清白的 | , | 你 | 将要 | 不是 | 异议 | . |

如果你真的无辜，你就不会反驳。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] — " [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][wʌn]['hɔːrni] [pɑːm][tuː; tə] [ə'nʌðər]

| If | you | refuse | — | " | He | shifted | his | rifle | from | one | horny | palm | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拒绝 | — | " | 他 | 转移 | 他的 | 步枪 | 从 | 一 | 好色 | 棕榈 | 到 | 其他 |

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

| significantly | . |
|---|---|
| 显著地 | . |

“如果你拒绝——”他意味深长地将步枪从一只粗糙的手掌换到另一只手掌上。

" ['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ! "

| " | Justice | shall | prevail | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 将 | 占上风 | ! | " |

正义必将伸张！

" ['veri] [wel] ! " [sed] [tʃɪp] .

| " | Very | well | ! | " | said | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ! | " | 说 | 芯片 | . |

“很好！”奇普说道。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] - [traɪ'ʌmfənt] [sɜːrtʃ] .

| He | submitted | himself | to | Amborg's | triumphant | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提交 | 他自己 | 到 | - | 凯 | 搜索 | . |

他甘愿接受安博格的最终搜捕。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] ,

| His | flesh | ran | cold | at | the | feel | of | the | man's | icy | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肉 | 跑 | 寒冷的 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 男人的 | 冰冷的 | 手指 | , |

感受到那人冰冷的手指，他顿时感到一阵寒意袭遍全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'zentmənt] [səf'juːzd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][ɪn][ðə; ði] [lʊk]

| and | a | dull | resentment | suffused | him | — | but | he | got | his | reward | in | the | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | 怨恨 | 弥漫 | 他 | — | 但 | 他 | 得到 | 他的 | 报酬 | 在 | 这 | 看 |

[ʌv; əv] ['bæflmənt] [ðæt] [gruː] [ɑːn] - [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

| of | bafflement | that | grew | on | Amborg's | face | as | it | became | clear | that | the | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 困惑 | 那 | 生长 | 在 | - | 脸 | 作为 | 它 | 成为 | 清除 | 那 | 这 | 丢失的 |

[sfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

| sphere | was | not | on | his | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 领域 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 人 | . |

他心中涌起一股淡淡的怨恨——但当他意识到丢失的球体不在他身上时，安博格脸上露出了困惑的表情，这让他得到了回报。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

| " | Are | you | satisfied | now | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 使满意 | 现在 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你现在满意了吗？”他问道。

- ['nɔːrməli] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

| Amborg's | normally | pale | face | was | whiter | still | with | impotent | fury | ; | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通常情况下 | 苍白 | 脸 | 曾是 | 更白 | 仍然 | 和 | 阳痿 | 愤怒 | ; | 他的 | 眼睛 |

[fleɪmd] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .

| flamed | with | hatred | . |
|---|---|---|---|
| 火焰 | 和 | 仇恨 | . |

安博格原本就苍白的脸因无能为力的愤怒而更加惨白；他的眼中燃烧着仇恨的火焰。

" [ɪts] [nɑːt][ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | It's | not | on | you | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 在 | 你 | , | " | 他 | 承认 | . |

“这不是你的错，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I know you took it .
" 但 我 知道 你 采取 它 .

但我知道是你拿走了它。

[juːv] ['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .
You've hidden it somewhere .
你已经 隐 它 某处 .

你把它藏在某个地方了。

[aɪm][nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , ['seɪlər] !
I'm not through with you yet , sailor !
我是 不是 通过 和 你 然而 , 水手 !

水手，我还没完事呢！

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['met(ə)l][ɔːr] — "
I'll have that metal or — "
患病的 有 那 金属 或者 — "

我要那块金属，或者——"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] - [ɔːr] - ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] ['straɪdntli] .
" There will be no ' or ' ! " proclaimed Salvation Smith stridently .
" 那里 将要 是 不 - 或者 - ! " 宣布 救恩 史密斯 大声地 .

"绝不会有'或'！"萨尔瓦蒂安·史密斯厉声宣布。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] ['pruːvn] [hɪm'self] ['gɪltləs] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kloʊzd]
" The lad has passed the test and proven himself guiltless ; the case is closed
" 这 小伙子 有 通过了 这 测试 和 已证实 他自己 无罪 ; 这 案件 是 关闭
.
:
.

"这名少年通过了考验，证明自己无罪；此案已结。"

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'hɑːrmd] — [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] !
He will walk from this place unharmed — in my company !
他 将要 走 从 这 地方 毫发无损 — 在 我的 公司 !

他将毫发无损地离开这里——在我的陪伴下！

- [ðə; ði] [truː] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ][hɜːrt] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [feɪl] . -
' The true man shall suffer no hurt , neither shall the righteous fail . '
- 这 真的 男人 将 遭受 不 伤害 , 两者都不 将 这 正义 失败 . -

"真男人不会受伤害，正义者也不会失败。"

[kʌm] , [maɪ][sʌn] !
Come , my son !
来 , 我的 儿子 !

来吧，我的儿子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" And he lifted his gun .
" 和 他 抬起 他的 枪 .

他举起了枪。

[bleɪz] - [lɪps] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] , [waɪt] [laɪn] .
Blaze Amborg's lips thinned to a hard , white line .
火焰 - 嘴唇 变薄 到 一个 难的 , 白色的 线 .

布雷兹·安博格的嘴唇变得又薄又硬，只剩下一条白色的线条。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['rekləs] [muːv] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [stɔːkt] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði]

| But | he | made | no | reckless | move | as | the | two | men | stalked | silently | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 鲁莽 | 移动 | 作为 | 这 | 二 | 男人 | 跟踪 | 默默 | 从 | 这 |

[ruːm] . . . .

| room | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | . | . | . | . |

但他并没有做出任何鲁莽的举动，而是眼睁睁地看着那两个男人默默地走出房间.....

[iː]

**II**

二

二

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

| The | Martian | night | was | clear | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 夜晚 | 曾是 | 清除 | 和 | 寒冷的 | . |

火星的夜晚晴朗而寒冷。

[ɪts] [θɪn] [er] [wʌz; wəz] ['swiːtli] ['welkəm] [tuː; tə] ['tʃɪps] ['nɒstrəlz] .

| Its | thin | air | was | sweetly | welcome | to | Chip's | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 薄的 | 空气 | 曾是 | 甜蜜地 | 欢迎 | 到 | 芯片的 | 鼻孔 | . |

稀薄的空气让奇普的鼻孔感到格外舒适。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] , [sæl'veɪʃ(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

| When | they | gained | the | street | outside | , | Salvation | spoke | to | him | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 获得 | 这 | 街道 | 外部 | , | 救恩 | 辐 | 到 | 他 | 突然 | . |

当他们走到外面的街道上时，救世主突然向他说话了。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] , [maɪ][sʌn] ? "

| " | Where | is | your | ship | , | my | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 船 | , | 我的 | 儿子 | ? | " |

“孩子，你的船在哪里？”

" [ʃɪp] , [sɜːr] ? " ['kwiərid] ['wɔrən] .

| " | Ship | , | sir | ? | " | queried | Warren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 船 | , | 先生 | ? | " | 查询 | 沃伦 | . |

“船，先生？”沃伦问道。

" [bʌt; bət] [waɪ] — ? "

| " | But | why | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | — | ? | " |

“但为什么-？”

" [dəunt] [weɪst] [taɪm] ! " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | Don't | waste | time | ! | " | snapped | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 浪费 | 时间 | ! | " | 啪啪 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“别浪费时间！”老人厉声说道。

" [wɪə(r)] [ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər] .

| " | We're | in | grave | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 严重 | 危险 | . |

我们处境非常危险。

[bleɪz] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

| Blaze | Amborg | is | a | man | of | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | - | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 暴力 | . |

布雷兹·安博格是个暴力分子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hiːl] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][biː; bi] [aʊt]
**In a few minutes he'll figure out what happened to the ekalastron and be out**
在 一个 很少 分钟 地狱 数字 出去 什么 发生 到 这 - 和 是 出去
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
**looking for us .**
寻找 为了 我们 .

几分钟后他就会弄清楚埃卡拉斯特隆发生了什么事，然后出来找我们。

" [tʃɪp] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" Chip stared at him .**
" 芯片 凝视 在 他 .

Chip盯着他看。

" [ðə; ði] - ?
**" The ekalastron ?**
" 这 - ?

"ekalastron?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
**But what did happen to it ?**
但 什么 做过 发生 到 它 ?

但它后来怎么样了?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] — "
**It disappeared — "**
它 消失 — "

它消失了——"

" ['ɪntuː] , " [grʌntid] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [maɪ] ['pɑːkɪt] !
**" Into , " grunted Salvation , " my pocket !**
" 进入 , " 哼哼 救恩 , " 我的 口袋 !

"放进,"救世主咕哝道，"我的口袋里！"

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kloʊðɪŋ] .
**While I was arranging Jenkins ' clothing .**
尽管 我 曾是 安排 詹金斯 - 衣服 .

我在整理詹金斯的衣服时。

- [hiː; hi] [huː] ['teɪkəθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ! -
**' He who taketh in the cause of righteousness hath done the will of the Lord ! '**
- 他 WHO 拿 在 这 原因 的 义 有 完毕 这 将要 的 这 主 ! -

"凡为正义伸冤的，就是遵行了耶和华的旨意！"

- [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] , ['wɪlfl] [mæn] .
**Amborg is an evil , wilful man .**
- 是 一个 邪恶的 , 故意 男人 .

安博格是个邪恶任性的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
**He would have used the ekalastron for his own wicked purposes .**
他 会 有 用过的 这 - 为了 他的 自己的 邪恶 目的 .

他本会利用埃卡拉斯特隆来实现他邪恶的目的。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ɔːl][mæn'kaɪnd][ʃæl; ʃəl]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
**In our hands , all mankind shall profit of its beneficence .**
在 我们的 双手 , 全部 人类 将 利润 的 它是 行善 .

在我们手中，全人类都将受益于它的恩惠。

[bʌt; bət] , [kʌm] !
**But , come !**
但 , 来 !

但是，来吧!

[wer] ? "
**Where ? "**
在哪里 ? "

在哪里？"

" [siː] - [ 'tʃəːtʃil ] [fiːld] , " ['stæməd] [tʃɪp] .
**" C - churchill Field , " stammered Chip .**
" C - 丘吉尔 场地 , " 结结巴巴 芯片 .

"丘吉尔球场，"奇普结结巴巴地说。

" [dɑːk] - , [bɪn] [ə; eɪ] . [tiː] - [ðɪs] [weɪ] , ['pɑːdreɪ] .
**" Dock 31 , Bin A . T - this way , Padre .**
" 码头 - , 垃圾桶 一个 . T - 这 方式 , 神父 .

"31 号码头，A 号货舱。这边请，神父。"

" [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət] ['kwɪkənd] [straɪd] [θruː] [ðə; ði] [ 'daːkənd ] [striːts] .
**" They moved at quickened stride through the darkened streets .**
" 他们 已搬 在 加速 步幅 通过 这 变暗 街道 .

他们加快脚步，穿过昏暗的街道。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kreɪdlz] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daɪ'vɜːrs] [pɔːrts] ,
**As they neared the cradles wherein lay the vessels of a thousand diverse ports ,**
作为 他们 接近 这 摇篮 其中 躺 这 船只 的 一个 千 各种各样的 端口 ,

当他们靠近停泊着来自上千个不同港口的船只的船坞时，

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['kwestʃənd] [tʃɪp] [stɪl] ['fɜːrðər] .
**Salvation questioned Chip still further .**
救恩 被质问 芯片 仍然 更远 .

救世主进一步质问了奇普。

" [wʌt] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? "
**" What type of ship is it , lad ? "**
" 什么 类型 的 船 是 它 , 小伙子 ? "

"小伙子，这是什么类型的船？"

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [wʌn] , [sɜːr] .
**" Not a very new one , sir .**
" 不是 一个 非常 新的 一 , 先生 .

"先生，这不是什么新鲜事。"

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒər] ['sɛvən] - [dʒet] , [fɔːr] [bɜːrθ] [ɪk'splɔːrər] .
**A Challenger 7 - jet , four berth explorer .**
一个 挑战者 7 - 喷射 , 四 泊位 探险家 .

一架挑战者7型喷气式飞机，四人卧铺探险家型飞机。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .
**But in good shape .**
但 在 好的 形状 .

但状态良好。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , [ˌriːkən'dɪʃənd] [ˌaɪ 'tiː] — "
**My friend and I managed to get it cheap , reconditioned it — "**
我的 朋友 和 我 管理 到 得到 它 便宜的 , 翻新 它 — "

我和朋友设法低价买到了它，然后进行了翻新——"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən] ? "
**" Then you have a companion ? "**
" 然后 你 有 一个 伴侣 ? "

"那你还有个同伴？"

" [jes] , ['pɑːdreɪ] .
**" Yes , Padre .**
" 是的 , 神父 .

"是的，神父。"

['sɪd] ['pɑːmər] .
**Syd Palmer .**
悉尼 帕尔默 .

西德·帕尔默。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [ə'bɔːrd] .
**He's waiting aboard .**
他是 等待 船上 .

他正在船上等候。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][lɪft] [græv] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**We had planned to lift gravs tomorrow for a prospecting tour of the**
我们 有 计划 到 举起 重力 明天 为了 一个 勘探 旅游 的 这
['plænəˌtɔɪd] .
**planetoids .**
小行星 .

我们原计划明天升起重力探测器，对小行星进行勘探之旅。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm][oʊld] [speɪs] -
**I visited the Cosmobar because I thought I might run into some old space -**
我 到访 这 - 因为 我 想法 我 可能 跑步 进入 一些 老的 空间 -
['dɑːdʒər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp][ɑːn][ə; eɪ][loʊd] - [rɑːk] — "
**dodger who would give me a tip on a lode - rock — "**
屏 WHO 会 给 我 一个 提示 在 一个 矿脉 - 岩石 — "

我去宇宙酒吧是因为我以为可能会碰到某个躲避太空的老家伙，他会给我提供一些关于矿脉岩石的信息——

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn]['ɪntuː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,
**" And you ran into , " said the missionary ,**
" 和 你 跑 进入 , " 说 这 传教士 ,

"然后你遇到了，"传教士说，

" ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'skʌvəri] ['evər] [meɪd] [baɪ][mæn] .
**" something which may turn out to be the greatest discovery ever made by man .**
" 某物 哪个 可能 转动 出去 到 是 这 最 发现 曾经 制成 经过 男人 .

"这或许会成为人类有史以来最伟大的发现。"

['mɜːrdər] . . . ['θiːvəri] . . . [welθ] . . . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
**Murder . . . thievery . . . wealth . . . is this the ship ?**
谋杀 . . . 盗窃 . . . 财富 . . . 是 这 这 船 ?

谋杀……盗窃……财富……这就是那艘船吗?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kreɪdlz] .
**" They had stopped before one of the smaller cradles .**
" 他们 有 停止 前 一 的 这 较小的 摇篮 .

他们停在了其中一个较小的摇篮前。

[tʃɪp] [prest] [ə; eɪ]['sɪgnəl]['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ] ['bʌzər] [rɪ'spɔndɪd] ,
**Chip pressed a signal button , a buzzer responded ,**
芯片 按下 一个 信号 按钮 , 一个 蜂鸣器 回应 ,

Chip按下信号按钮，蜂鸣器发出回应。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wiːz] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - [lɑːk] ['dʒenəreɪtər] .
**there came from within the familiar wheeze of an air - lock generator .**
那里 来了 从 之内 这 熟悉的 喘息 的 一个 空气 - 锁 发电机 .

那声音是从气闸发生器内部传来的，那是熟悉的喘息声。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
**" This is it , sir .**
" 这 是 它 , 先生 .

"就是这个，先生。"

[pliːz] [step] [ɪn] .
**Please** **step** **in** **.**
请 步 在 .

请介入。

- [loʊ] , ['sɪd] .
**'** **Lo** **,** **Syd** **.**
- 洛 , 悉尼 .

“嗨，Syd。”

[ðɪs] [ɪz] ['dɑːktər] — ['mɪstər] — "
**This** **is** **Doctor** **—** **Mister** **—** **"**
这 是 医生 — 先生 — "

这是医生——先生——”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] - [sæl'veɪʃ(ə)n] - , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
**"** **Call** **me** **'** **Salvation** **'** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 称呼 我 - 救恩 - , " 说 这 老的 男人 .

“叫我‘救赎’吧，”老人说道。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I'm** **used** **to** **it** **.**
" 我是 用过的 到 它 .

我已经习惯了。

['pɑːmər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒæləpi] ?
**Palmer** **,** **I** **take** **it** **you're** **the** **chief** **engineer** **of** **this** **jaloppy** **?**
帕尔默 , 我 拿 它 你是 这 首席 工程师 的 这 老爷车 ?

帕尔默，我猜你是这辆破车的总工程师吧?

" ['sɪd] ['pɑːmər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] ;
**"** **Syd** **Palmer** **was** **short** **and** **chubby** **;**
" 悉尼 帕尔默 曾是 短的 和 胖乎乎的 ;

“西德·帕尔默身材矮胖；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊ] ['kʌlərd] ['brɪs(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːks] - [koʊm] [wen] [hiː; hi]
**his** **hair** **was** **a** **tow** **colored** **bristle** **that** **stood** **up** **like** **a** **cock's** **-** **comb** **when** **he**
他的 头发 曾是 一个 拖 有色 鬃 那 站立 向上 喜欢 一个 公鸡的 - 梳子 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːr] [ə'nɔɪd] .
**was** **excited** **or** **annoyed** **.**
曾是 兴奋的 或者 恼怒 .

他的头发是灰褐色的，像鬃毛一样，兴奋或生气时就会像公鸡的鸡冠一样竖起来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] , [ɪn'dɪgnənt] [spɑːrks] .
**It** **stood** **up** **now** **,** **and** **his** **pale** **blue** **eyes** **danced** **with** **tiny** **,** **indignant** **sparks** **.**
它 站立 向上 现在 , 和 他的 苍白 蓝色的 眼睛 跳舞 和 微小的 , 愤怒 火花 .

它站了起来，他那双浅蓝色的眼睛里闪烁着愤怒的光芒。

" [aɪm] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ! "
**"** **I'm** **the** **engineer** **of** **this** **ship** **!** **"**
" 我是 这 工程师 的 这 船 ! "

“我是这艘船的工程师！”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [grʌntid] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
**"** **Call** **it** **what** **you** **will** **,** **"** **grunted** **Salvation** **.**
" 称呼 它 什么 你 将要 , " 哼哼 救恩 .

“随便你怎么称呼它吧，”救赎咕哝道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] ?
**"** **Is** **it** **fast** **?**
" 是 它 快速地 ?

“它快吗？”

" ['pɑːmər] [grɪnd] .
**" Palmer grinned .**
" 帕尔默 咧嘴一笑 .

帕尔默咧嘴一笑。

" [puː] - [lɛnti] !
**" Puh - lenty !**
" 噗 - 大斋节 !

“噗——很多!

[aɪv] [hɛpt] [ðə; ðiː]['haɪpoʊz][tuː; tə]['suːpər] - [mæks] .
**I've hepped the hypos to super - max .**
我已经 帮助 这 低血糖 到 极好的 - 最大限度 .

我已经帮助低血糖患者达到了极高的血糖水平。

[ðə; ðiː]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][kæn; kən][ˌaʊt'rʌn] ['eniθɪŋ] [ɪts][saɪz][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪgə(r)]
**The Chickadee can outrun anything its size in space , and a lot of bigger**
这 山雀 能 超越 任何事物 它是 尺寸 在 空间 , 和 一个 很多 的 大
[wʌnz] , [bɪ'saɪdz] ! "
**ones , besides ! "**
一个 , 除了 ! "

山雀在太空中速度能超过任何与它体型相当的生物，甚至还能超过很多体型更大的生物!

" [gʊd] !
**" Good !**
" 好的 !

“好的!

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['klɪrəns] ['pepərz] ? "
**And have you got clearance papers ? "**
和 有 你 得到 清除 文件 ? "

你有离境许可文件吗?

" [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — "
**" Why , yes , but — "**
" 为什么 , 是的 , 但 — "

“是啊，但是——”

" ['eksələnt] : - ['verɪli] , [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔːr] ['feɪlɛθ] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm][ʌv; əv]
**" Excellent : ' Verily , He taketh care of His own nor faileth them in time of**
" 出色的 : - 确实 , 他 拿 关心 的 他的 自己的 也不 失败 他们 在 时间 的
[niːd] . -
**need . '**
需要 . -

“极好：‘他必眷顾他的子民，在他们需要的时候绝不抛弃他们。’”

" [sælˈveɪʃ(ə)n]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['wɔrən] .
**" Salvation nodded to Warren .**
" 救恩 点头 到 沃伦 .

救世主向沃伦点了点头。

" [wiːl] [lɪft] [græv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪ'miːdiətli] !
**" We'll lift gravs , " he said , " immediately !**
" 出色地 举起 重力 , " 他 说 , " 立即地 !

“我们将立即解除重力！”他说。

" ['pɑːmər][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
**" Palmer stared at him , then at his companion .**
" 帕尔默 凝视 在 他 , 然后 在 他的 伴侣 .

帕尔默盯着他，然后又看了看他的同伴。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃɪp] ?
**" What is this , Chip ?**
" 什么 是 这 , 芯片 ?

“这是什么，奇普？”

[oʊld] [bɔɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒɛts] ? "
**Old boy off his jets ? "**
老的 男生 离开 他的 喷气式飞机 ? "

老家伙下飞机了?

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tʃɪp] ['sɪriəsli] .
**" Far from it , " said Chip seriously .**
" 远的 从 它 , " 说 芯片 严重地 .

“远非如此，”奇普严肃地说。

" [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [naʊ] , ['sɪd] ; ['taɪmz] [tuː] [ʃɔːrt] .
**" Can't explain everything now , Syd ; time's too short .**
" 不能 解释 一切 现在 , 悉尼 ; 时间 也 短的 .

“现在没办法解释所有的事情，Syd；时间太短了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [faɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
**But you like a good , old - fashioned fight , don't you ? "**
但 你 喜欢 一个 好的 , 老的 - 造型 斗争 , 不 你 ? "

但你喜欢那种老式的、酣畅淋漓的打架，对吧?

" [faɪt] ?
**" Fight ?**
" 斗争 ?

“斗争?

['sɑː] - [ə; eɪ] - [eɪ] , [naʊ] — "
**Sa - a - ay , now — "**
萨 - 一个 - 哎 , 现在 — "

萨伊，现在——”

" [ðen] [wɔːrm][ðə; ði]['haɪpoʊz] , " ['ɔːrdərd] [tʃɪp] , " [waɪl] [aɪ][plɑːt][ə; eɪ] [kɔːrs] .
**" Then warm the hypos , " ordered Chip , " while I plot a course .**
" 然后 温暖的 这 低血糖 , " 订购 芯片 , " 尽管 我 阴谋 一个 课程 .

“那就先把注射器加热，”奇普命令道，“我来制定计划。”

[wɪə(r)] ['lɪftɪŋ] [græv] [ɪ'miːdiətli] — [fɔːr; fər][ tai'teiniə, ti- ] .
**We're lifting gravs immediately — for Titania .**
是 举重 重力 立即地 — 为了 提泰妮娅 .

我们正在立即解除重力——为了泰坦尼亚。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
**" During the long days that followed ,**
" 期间 这 长的 天 那 随后 ,

“在接下来的漫长日子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sɪd] .
**there was time and to spare in which to clarify the situation to Syd .**
那里 曾是 时间 和 到 空闲的 在 哪个 到 阐明 这 情况 到 悉尼 .

当时有充足的时间向 Syd 解释情况。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tʃɪps] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] - ,
**When he heard of Chip's adventure at the Cosmobar , ,**
什么时候 他 听到 的 芯片的 冒险 在 这 - ,

当他听说奇普在宇宙酒吧的奇遇时，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [gliːmd] [ænd; ənd] [fɪsts] [les] ['tʃʌbi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['taɪtnd] [æt; ət]

| his | pale | eyes | gleamed | and | fists | less | chubby | than | they | appeared | tightened | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 拳头 | 较少的 | 胖乎乎的 | 比 | 他们 | 出现 | 收紧 | 在 |

[hɪz; ɪz][saɪdz] .

| his | sides | . |
|---|---|---|
| 他的 | 侧面 | . |

他苍白的眼睛闪闪发光，紧握在身侧的拳头虽然看起来粗壮，但实际上却很纤细。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] — " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | Wish | I'd | been | there | — | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | ID | 到过 | 那里 | — | " | 他 | 低声说道 | . |

“真希望我当时在场——”他喃喃自语道。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snɔːtid] ,

| Salvation | glared | at | him | and | snorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 怒目而视 | 在 | 他 | 和 | 哼了一声 | , |

救赎怒视着他，哼了一声。

" - ['verɪli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [huː] [duː][nɑːt][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [woʊ] ! -

| " | ' | Verily | they | are | fools | who | do | not | rejoice | that | they | have | escaped | woe | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 确实 | 他们 | 是 | 傻瓜 | WHO | 做 | 不是 | 麾 | 那 | 他们 | 有 | 逃脱 | 悲哀 | ! | - |

“那些不为自己逃脱灾祸而感到高兴的人，真是愚昧无知！”

" [ænd; ənd] [wen] [tʃɪp] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] - —

| " | And | when | Chip | showed | him | the | ball | of | ekalastron | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 芯片 | 显示 | 他 | 这 | 球 | 的 | - | — |

“当奇普向他展示埃卡拉斯特隆球时——

" ['glɔːri][biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪd] .

| " | Glory | be | ! | " | exclaimed | Syd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荣耀 | 是 | ! | " | 惊呼 | 悉尼 | . |

“荣耀归于上帝！”西德喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪp][ə; eɪ] [hoʊl] ['bæt(ə)l]['juːnɪt][ɪn] [ðæt] [wʌn] [bɔːl] !

| " | There's | enough | to | dip | a | whole | battle | unit | in | that | one | ball | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 足够的 | 到 | 蘸 | 一个 | 所有的 | 战斗 | 单元 | 在 | 那 | 一 | 球 | ! |

“那一个球就够把整个战斗单位都浸进去了！”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ tai'teiniə, ti- ][fɔːr; fər] ?

| What | are | we | going | to | Titania | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 提泰妮娅 | 为了 | ? |

我们去提泰坦尼亚做什么？

[waɪ] [nɑːt][flaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [noʊ] — "

| Why | not | fly | this | to | Earth | immediately | and | let | the | Council | know | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 飞 | 这 | 到 | 地球 | 立即地 | 和 | 让 | 这 | 理事会 | 知道 | — | " |

为什么不立即将它送回地球，并通知理事会呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [noʊz] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɪp] ['grɪmli] , " [ðæt] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ tai'teiniə, ti- ] .

| " | Because | Amborg | knows | , | " | replied | Chip | grimly | , | " | that | this | came | from | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | - | 知道 | , | " | 回复 | 芯片 | 阴沉地 | , | " | 那 | 这 | 来了 | 从 | 提泰妮娅 | . |

“因为安博格知道，”奇普阴沉地回答道，“这是来自提泰妮娅的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] [wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] .

| He | was | nearby | when | Jenkins | said | so | in | his | dying | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 附近 | 什么时候 | 詹金斯 | 说 | 所以 | 在 | 他的 | 垂死 | 气息 | . |

詹金斯临终前说这番话时，他就在附近。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['si:krət] - [θʌgz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [proʊb]

| That | was | probably | the | secret | Amborg's | thugs | had | been | trying | to | probe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 大概 | 这 | 秘密 | - | 暴徒 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 探测 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪnər] [ɔ:l] [naɪt] .

| from | the | miner | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 矿工 | 全部 | 夜晚 | . |

那很可能就是安博格的手下整晚都在试图从矿工那里套取的秘密。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] - [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [raɪt] [naʊ] !

| I | have | a | hunch | that | Amborg | is | out | there | somewhere | right | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 直觉 | 那 | - | 是 | 出去 | 那里 | 某处 | 正确的 | 现在 | ! |

我感觉安博格现在就在某个地方!

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtˌsaɪt] [vju:] - [peɪn] .

| " | He | nodded | toward | the | quartzite | view | - | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 朝向 | 这 | 石英岩 | 看法 | - | 窗格 | . |

他朝石英岩窗点了点头。

[ˌaʊt'saɪd] [leɪ] [speɪs] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['drɪri] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twi:n] [mɑ:rz] [ænd; ənd]

| Outside | lay | space | — | the | long | , | dreary | reaches | of | space | between | Mars | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 躺 | 空间 | — | 这 | 长的 | , | 凄凉 | 到达 | 的 | 空间 | 之间 | 火星 | 和 |

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

| Uranus | . |
|---|---|
| 天王星 | . |

外面是太空——火星和天王星之间漫长而荒凉的太空。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [speɪs] .

| But | it | didn't | look | like | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 看 | 喜欢 | 空间 | . |

但它看起来不像太空。

[nɑ:t] [laɪk] [speɪs] [æz; əz] ['nævəˌgeɪtɚz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Not | like | space | as | navigators | a | short | ten | years | ago | had | known | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 空间 | 作为 | 导航员 | 一个 | 短的 | 十 | 年 | 前 | 有 | 已知 | 它 | , |

与十年前导航员们所了解的太空截然不同,

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['dɑ:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [stɑ:rz] .

| an | eternal | pall | of | blackness | spangled | with | the | livid | dots | of | a | myriad | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 永恒 | 灵柩 | 的 | 黑 | 闪闪发光的 | 和 | 这 | 铁青 | 点 | 的 | 一个 | 无数 | 明星 | . |

永恒的黑暗笼罩着大地,点缀着无数繁星点点的暗淡光点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ blɔtʃt ] , [straɪpt] , ['kreɪzi] - [kwɪlt] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

| This | was | a | blotched | , | striped | , | crazy | - | quilt | of | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 斑驳的 | , | 有条纹的 | , | 疯狂的 | - | 被子 | 的 | 颜色 | . |

这是一幅色彩斑斓、条纹交错、杂乱无章的拼布画。

['krɪmz(ə)n] , ['oʊkər] , ['emərəld] — [ɔ:l] [ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['mɝ:dʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['feɪərɪ] ,

| Crimson | , | ochre | , | emerald | — | all | the | hues | of | the | rainbow | merged | into | a | faery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | , | 赭石 | , | 翠 | — | 全部 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 彩虹 | 合并 | 进入 | 一个 | 仙女 | , |

['mædʒɪk] ['lʌvlinəs] .

| magic | loveliness | . |
|---|---|---|
| 魔法 | 可爱 | . |

深红、赭石、翠绿——彩虹的所有颜色融合在一起,呈现出一种仙气飘飘、充满魔力的美丽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [speɪs] [æz; əz] [si:n] [wen] [mæn] ['trævld] [æt; ət] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [spi:d] [ə'teɪnəb(ə)l] ['oʊnli]

| This | was | space | as | seen | when | Man | traveled | at | the | terrific | speed | attainable | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 空间 | 作为 | 已见 | 什么时候 | 男人 | 旅行 | 在 | 这 | 了不起 | 速度 | 可实现的 | 仅有的 |

[θru:] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [vi:] - [aɪ] ['ju:nɪt] ,

| through | the | use | of | the | recently | developed | V | - | I | unit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 最近 | 发达 | V | - | 我 | 单元 | , |

这是人类借助新近研发的虚拟现实设备以惊人的速度遨游太空时所看到的景象。

[və'lɑ:səti][ɪn'tensɪfaɪər] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ðæt] [mæd]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] , ['lænsələt] ['bɪgz]
**velocity intensifier , invented by that mad genius of the spaceways , Lancelot Biggs**
速度 增强器 , 发明 经过 那 疯狂的 天才 的 这 太空通道 , 兰斯洛特 比格斯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgər] , ['sætɜ:rn] .
**of the lugger , Saturn .**
的 这 帆船 , 土星 .

速度增强器，是由太空领域的疯狂天才兰斯洛特·比格斯（Lancelot Biggs）发明的，他是"土星号"帆船的建造者。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
**Five years ago , in the year 2210 ,**
五 年 前 , 在 这 年 - ,

五年前，也就是公元2210年，

[ðə; ði] [fæstɪst] [krɑ:ft][ɪn][ðə; ði] ['i:θər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tɑ:p] [spi:d] [ʌv; əv] [ə'prɑ:ksɪmətli] - ,
**the fastest craft in the ether had had a top speed of approximately 200 ,**
这 最快 工艺 在 这 醚 有 有 一个 顶部 速度 的 大约 - ,

当时最快的飞行器最高速度约为200。

- [maɪlz] [pər] ['aʊər] .
**000 miles per hour .**
- 英里 每 小时 .

每小时 000 英里。

[naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vi:] - [aɪ][ə'dæptər] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
**Now almost every ship was equipped with the V - I adapter that gave it a**
现在 几乎 每一个 船 曾是 配备 和 这 V - 我 适配器 那 给予 它 一个
[flaɪt] - [pə'tenʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [laɪt] .
**flight - potential limited only by the critical velocity of light .**
航班 - 潜在的 有限的 仅有的 经过 这 批判的 速度 的 光 .

现在几乎每艘飞船都配备了 VI 适配器，使其飞行能力仅受限于光速。

[wer] [wʌns][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd]['ɔ:lmoʊst][ten] [mʌnθs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ tai'teiniə, ti- ] ,
**Where once it would have required almost ten months to reach Titania ,**
在哪里 一次 它 会 有 必需的 几乎 十 几个月 到 抵达 提泰妮娅 ,
['sekənd] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv][fɑ:r]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,
**second satellite of far Uranus ,**
第二 卫星 的 远的 天王星 ,

过去，到达遥远的天王星的第二颗卫星——泰坦尼亚——需要近十个月的时间。

[ðə; ði]['tri:oʊ][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə][geɪn][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['trævlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d]
**the trio could now expect to gain their destination , traveling at a speed**
这 三人组 可以 现在 预计 到 获得 他们的 目的地 , 旅行 在 一个 速度
[ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ,
**of more than 650 ,**
的 更多的 比 - ,

三人现在可以期待到达目的地，他们的行进速度超过 650 公里/小时。

- , - [ˌem pi: 'eɪtʃ] . , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['meni] [deɪz] !
**000 , 000 mph . , in something less than half that many days !**
- , - 每小时 . , 在 某物 较少的 比 一半 那 许多 天 !

时速达到 000,000 英里，而用时还不到一半的时间！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [rɪ'pi:tɪd] [tʃɪp] ,
**" I have a hunch , " repeated Chip ,**
" 我 有 一个 直觉 , " 重复 芯片 ,

"我有一种预感，"奇普重复道。

" [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːr; ər] ['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] , ['spiːdɪŋ] ,

| " | that | Amborg | - | and | his | crew | are | somewhere | out | there | right | now | , | speeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | - | 和 | 他的 | 全体人员 | 是 | 某处 | 出去 | 那里 | 正确的 | 现在 | , | 超速 | , |

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][ tai'teiniə, ti- ] .

| as | we | are | , | to | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | , | 到 | 提泰妮娅 | . |

“安博格和他的船员现在正在某个地方，和我们一样，飞速驶向泰坦尼亚。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kɑːnt] [tel] .

| Of | course | we | can't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 不能 | 告诉 | . |

我们当然无法得知。

[wɪə(r)][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæ^nəu] - ['tɛktər] ,

| We're | not | equipped | with | a | magno | - | tector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 配备 | 和 | 一个 | 马格诺 | - | 电击器 | , |

我们没有配备磁力探测器。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] [ən'les] [baɪ] [ʃɪr] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn]

| and | we | couldn't | see | them | unless | by | sheer | chance | they | should | approach | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 看 | 他们 | 除非 | 经过 | 透明 | 机会 | 他们 | 应该 | 方法 | 之内 |

['aʊər; ɑːr][ˌvɪzə'bɪlətɪ] - .

| our | visibility | parellax | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 能见度 | - | . |

除非它们偶然进入我们的视差范围内，否则我们根本看不到它们。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ tai'teiniə, ti- ][ænd; ənd] [sloʊ] [daʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]

| " | But | when | we | get | to | Titania | and | slow | down | , | we | must | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 提泰妮娅 | 和 | 慢的 | 向下 | , | 我们 | 必须 | 去 | 在 |

[ðə; ði][ə'lɜːrt] .

| the | alert | . |
|---|---|---|
| 这 | 警报 | . |

“但是当我们到达泰坦尼亚并减速时，我们必须提高警惕。”

[sæl'veɪʃ(ə)n][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] - .

| Salvation | has | told | me | about | Amborg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 有 | 讲述 | 我 | 关于 | - | . |

救世主告诉我关于安博格的事。

['hiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] , ['brɪliənt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] ['krɪmɪn(ə)l][maɪnd] .

| He's | a | hard | , | brilliant | man | with | a | dangerously | criminal | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 难的 | , | 杰出的 | 男人 | 和 | 一个 | 危险地 | 刑事 | 头脑 | . |

他是一个心狠手辣、才华横溢的人，但同时又有着危险的犯罪倾向。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [ɔːr] - [dɪ'pɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][p'lænɪts]

| Let | him | find | Jenkins | ' | ore | - | deposit | and | the | Federation | of | Planets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 寻找 | 詹金斯 | - | 矿石 | - | 订金 | 和 | 这 | 联邦 | 的 | 行星 |

[wʊd] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

| would | pay | through | the | nose | for | his | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 支付 | 通过 | 这 | 鼻子 | 为了 | 他的 | 发现 | . |

让他找到詹金斯的矿藏，星际联邦将会为他的发现付出巨额代价。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [maɪn][ʌv; əv] - .

| Jenkins | said | there | was | a | whole | mine | of | ekalastron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹金斯 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 所有的 | 矿 | 的 | - | . |

詹金斯说那里有一整座埃卡拉斯特隆矿。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] , - [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['bærən] .

| With | that | at | his | disposal | , | Amborg | could | make | himself | a | robber | baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他的 | 处理 | , | - | 可以 | 制作 | 他自己 | 一个 | 强盗 | 男爵 | . |

有了这些资源，安博格就能把自己变成一个强盗大亨。

[æn; ən]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [wɜ:rld] . "
**An Emperor of the outlaw world . "**
一个 皇帝 的 这 取缔 世界 . "

亡命之徒世界的皇帝。

" [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , " [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] ['greɪvli] , " [wi:; wi][mʌst; məst][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
**" Which is why , " Salvation offered gravely , " we must get there before he**
" 哪个 是 为什么 , " 救恩 提供 严重地 , " 我们 必须 得到 那里 前 他
[dʌz] .
**does .**
做 .

"所以,"救世主严肃地说，"我们必须在他之前到达那里。"

[leɪ] [kleɪm][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt] , ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪts] ['seɪfti] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][aɪ] . [pi:]
**Lay claim to the deposit , somehow secure its safety against the arrival of I . P**
莱 宣称 到 这 订金 , 不知何故 安全的 它是 安全 反对 这 到达 的 我 . P
. [es] . [tru:ps] .
**. S . troops .**
. S . 军队 .

占有这笔存款，并设法确保其安全，防止印度警察局（IPS）部队前来搜查。

[kæn; kən][wi:; wi][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði][maɪn] , ['soʊldʒərz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [nu:] ['ʊslʊ][ɑ:n]
**Can we but find the mine , soldiers will come in jigtime from New Oslo on**
能 我们 但 寻找 这 矿 , 士兵 将要 来 在 吉格泰姆 从 新的 奥斯陆 在
['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .
**Uranus .**
天王星 .

只要我们能找到矿井，士兵们就会从天王星上的新奥斯陆以欢快的节奏赶来。

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

" ['sɪd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
**" Syd nodded .**
" 悉尼 点头 .

西德点了点头。

" [aɪ] [si:] .
**" I see .**
" 我 看 .

"我懂了。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [wɔ:k]['ɪntu:][ðə; ði] ['gærɪsn] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] "
**But we couldn't walk into the garrison and hand them a line about a "**
但 我们 不能 走 进入 这 驻军 和 手 他们 一个 线 关于 一个 "
[maɪn] " [ʌv; əv] - .
**mine " of ekalastron .**
矿 " 的 - .

但我们不能走进驻军营地，递给他们一份关于"埃卡拉斯特隆矿"的声明。

[ðeid] [ʃʌv] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] ['lu:ni] - [bɪn] .
**They'd shove us into the nearest looney - bin .**
他们会 推 我们 进入 这 最近的 疯子 - 垃圾桶 .

他们会把我们推进最近的精神病院。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .
**And I wouldn't blame them a bit .**
和 我 不会 责备 他们 一个 少量 .

我一点也不怪他们。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tʃɪp] ['wɔrən] [laɪk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['lʌvli] [pæn] — [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi]

| If | I | didn't | know | Chip | Warren | like | I | know | my | own | lovely | pan | — | but | suppose | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 芯片 | 沃伦 | 喜欢 | 我 | 知道 | 我的 | 自己的 | 迷人的 | 平底锅 | — | 但 | 认为 | 我们 |

[miːt] - ? "

| meet | Amborg | ? | " |
|---|---|---|---|
| 见面 | - | ? | " |

如果我对奇普·沃伦的了解不如对我自己心爱的平底锅那么深入——但如果我们遇到安博格呢?

" - [ðə; ði] [lɔːrd] , - " [sed] [sælˈveɪʃ(ə)n] , " - [ɪz] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [maɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

| " | ' | The | Lord | , | ' | " | said | Salvation | , | " | ' | is | my | strength | and | my | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 主 | , | - | " | 说 | 救恩 | , | " | - | 是 | 我的 | 力量 | 和 | 我的 | 救恩 | . |

“‘主,’”救恩说，“是我的力量，是我的救赎。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [duː] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] . -

| In | His | hands | do | I | place | my | guidance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | 做 | 我 | 地方 | 我的 | 指导 | . | - |

我将我的指引交托于祂手中。

" [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [flekst] ['paʊərfəli] .

| " | His | lean | hands | flexed | powerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 倾斜 | 双手 | 弯曲 | 强大的 | . |

他那双精瘦的手有力地弯曲着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# “沙得拉”(Shadrach)
# 第2/3页

" [wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [laɪk][ðə; ði][ræts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . . . .

| " | We | destroy | them | , | " | he | said | gently | , | " | like | the | rats | they | are | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 破坏 | 他们 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | , | " | 喜欢 | 这 | 老鼠 | 他们 | 是 | . | . | . | . |

“我们要消灭他们，”他温和地说，“就像消灭老鼠一样……”

" [ðʌs] [fɔ:r] [deɪz] [sped][baɪ][ɪn][plæn][ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

| " | Thus | four | days | sped | by | in | plan | and | conjecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 四 | 天 | 加速 | 经过 | 在 | 计划 | 和 | 推测 | . |

“就这样，四天时间飞逝，充满了计划和设想。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['sɪd] ['pɑ:mər] [kʌt] [ðə; ði][və'lɑ:səti] - [ɪn'tensɪfaɪəz] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] ,

| And | on | the | fifth | day | Syd | Palmer | cut | the | velocity | - | intensifiers | to | normal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第五 | 天 | 悉尼 | 帕尔默 | 切 | 这 | 速度 | - | 增强剂 | 到 | 普通的 | , |

第五天，西德·帕尔默将球速增强器的使用量调回了正常水平。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skænt]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [soʊ] ['ækjərət] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪps]

| and | a | scant | thousand | miles | beneath | them | , | so | accurate | had | been | Chip's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稀少 | 千 | 英里 | 下面 | 他们 | , | 所以 | 准确的 | 有 | 到过 | 芯片的 |

[ˌæstrə'^eiʃən] ,

| astrogation | , |
|---|---|
| 星象导航 | , |

而就在他们下方不到一千英里的地方，奇普的星象测量非常准确。

[gli:md] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [moʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ tai'teiniə, ti- ] , ['sekənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

| gleamed | the | silvery | mote | which | was | Titania | , | second | child | of | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 这 | 银色 | 尘埃 | 哪个 | 曾是 | 提泰妮娅 | , | 第二 | 孩子 | 的 | 这 | 母亲 |

['plænɪt] , ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

| planet | , | Uranus | . |
|---|---|---|---|
| 行星 | , | 天王星 | . |

那颗银色的尘埃闪闪发光，那是天王星的第二个孩子——泰坦尼亚。

" [wel] [dʌn] , [maɪ][sʌn] ! " [ə'pru:vd] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

| " | Well | done | , | my | son | ! | " | approved | Salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 我的 | 儿子 | ! | " | 得到正式认可的 | 救恩 | . |

“做得好，我的儿子！”救世主赞许道。

" [ðə; ði][best] - [aɪv] ['evər] [si:n] !

| " | The | best | landcast | I've | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | - | 我已经 | 曾经 | 已见 | ! |

“我见过的最好的陆地广播！”

" ['pɑ:mər][wʌz; wəz] [les] [ɪg'zu:bərənt] .

| " | Palmer | was | less | exuberant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔默 | 曾是 | 较少的 | 旺盛 | . |

帕尔默则没那么热情奔放。

[hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ tai'teiniə, ti- ] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [krest] ['mɔ:rbɪdli] .

| He | stared | at | Titania | , | scratched | his | yellow | crest | morbidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 提泰妮娅 | , | 刮痕 | 他的 | 黄色的 | 波峰 | 病态地 | . |

他凝视着提泰妮娅，病态地挠着他黄色的冠羽。

" [ə; eɪ] [dæm] ['snoʊbɔ:l] !

| " | A | damn | snowball | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 该死 | 雪球效应 | ! |

“该死的雪球！”

" [hiː; hi] [mɔːnd] .
" he mourned .
" 他 哀悼 .

他哀悼道。

" [ə; eɪ] [dæmd] ['snoʊbɔːl] , [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] !
" A damned snowball , eight hundred miles in diameter !
" 一个 该死的 雪球效应 , 八 百 英里 在 直径 !

"一个该死的雪球，直径八百英里！"

[swiːt] [kraɪmz] [ʌv; əv] [bi'elzɪbʌb] , [tʃɪp] ,
Sweet crimes of Beelzebub , Chip ,
甜的 犯罪 的 别西卜 , 芯片 ,

别西卜的甜蜜罪行，奇普

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['evər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪn] [ɑːn] [ðæt] [hjuːdʒ] [hʌŋk] [ʌv; əv]
how do you ever expect to find a pinpoint of a mine on that huge hunk of
如何 做 你 曾经 预计 到 寻找 一个 查明 的 一个 矿 在 那 巨大的 帅哥 的
[aɪs] ?
ice ?
冰 ?

你怎么可能指望在那块巨大的冰块上找到地雷的确切位置呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] ['eɪdʒɪz] ! "
It will take us ages ! "
它 将要 拿 我们 年龄 ! "

这得花我们好长时间!

" [wiːl] [kruːz] [æt; ət] [loʊ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , " [sed] [tʃɪp] , " [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll cruise at low elevation , " said Chip , " until we see something .
" 出色地 巡航 在 低的 海拔 , " 说 芯片 , " 直到 我们 看 某物 .

"我们将低空巡航，"奇普说，"直到我们看到什么东西为止。"

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [ʃiːn] [ʌv; əv] [waɪt] ['sʌmwer] .
There must be a dark spot showing against that sheen of white somewhere .
那里 必须 是 一个 黑暗的 点 显示 反对 那 光泽 的 白色的 某处 .

在那层白色光泽中，肯定有一块深色的斑点。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kævərnz] [ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [fleɪm] .
Jenkins spoke of caverns and natives and flame .
詹金斯 辐 的 洞穴 和 本地人 和 火焰 .

詹金斯谈到了洞穴、土著居民和火焰。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] — [lʊk] [aʊt] !
We have plenty of supplies — look out !
我们 有 很多 的 补给品 — 看 出去 !

我们物资充足——敬请期待!

" [hiː; hi] [liːpt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" He leaped even as he shouted .
" 他 跳跃 甚至 作为 他 喊叫 .

他一边喊叫一边跳了起来。

[liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pænlz] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪks] [fʊt] [plʌs]
Leaped to the panels and jammed the full strength of his six foot plus
跳跃 到 这 面板 和 卡住 这 满的 力量 的 他的 六 脚 加
[freɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'flɛktɪŋ] ['levər] .
frame to a deflecting lever .
框架 到 一个 偏转 杠杆 .

他跃到面板前，用他六英尺多的身躯的全部力量猛地撞向一个偏转杆。

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] [wɜːrl] ['gɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [spʌn]['ɪntuː]
**The** **control** **room** **of** **the** **Chickadee** **whirled** **giddily** **as** **the** **little** **ship** **spun** **into**
这 控制 房间 的 这 山雀 旋转 欣喜若狂 作为 这 小的 船 旋转 进入
[ə; eɪ]['kreɪzi]['spaɪrəl] ;
**a** **crazy** **spiral** **;**
一个 疯狂的 螺旋 ;

随着小船疯狂地旋转成螺旋状，山雀号的控制室也随之剧烈旋转；

['pɑːmər] [jelpt] , ['skɪdɪŋ] ['helpləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
**Palmer** **yelped** **,** **skidding** **helplessly** **across** **the** **floor** **.**
帕尔默 尖叫 , 集材 无助地 穿过 这 地面 .

帕尔默惊叫一声，无助地在地板上滑行。

[sæl'veɪʃ(ə)n][let] [luːs] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən] ,
**Salvation** **let** **loose** **a** **roar** **and** **clung** **ardently** **to** **a** **stanchion** **,**
救恩 让 松动的 一个 吼 和 紧紧抓住 热切地 到 一个 支柱 ,

救赎发出一声咆哮，紧紧抓住一根支柱。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['lɑːks] ['wɪpɪŋ] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**his** **silvery** **locks** **whipping** **straight** **out** **from** **his** **head** **with** **the** **force** **of** **the**
他的 银色 锁 鞭打 直的 出去 从 他的 头 和 这 力量 的 这
[draɪv] .
**drive** **.**
驾驶 .

他银色的头发随着车速猛地甩了出去。

[tʃɪp] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts] - [tʃer] , [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Chip** **threw** **himself** **into** **the** **bucket** **-** **shaped** **pilot's** **-** **chair** **,** **gained** **possession** **of** **the**
芯片 扔 他自己 进入 这 桶 - 形状 飞行员的 - 椅子 , 获得 拥有 的 这
[kən'troʊlz] .
**controls** **.**
控制 .

Chip 猛地扑进桶状的驾驶座椅，夺取了控制权。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] , [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mædɪst] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n]
**An** **instant** **later** **,** **the** **Chickadee** **was** **tossing** **through** **the** **maddest** **gyrations**
一个 立即的 之后 , 这 山雀 曾是 抛掷 通过 这 最疯狂的 旋转
[tʃɪp] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
**Chip** **could** **devise** **.**
芯片 可以 设计 .

片刻之后，山雀开始做出奇普能想到的最疯狂的旋转动作。

[fɔːr] , [lɔft] [ænd; ənd][dʒet] , [wɪð; wɪθ]['haɪpoʊz] [θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] ['blæstɪŋ] ,
**Fore** **,** **loft** **and** **jet** **,** **with** **hypos** **throbbing** **,** **the** **little** **craft** **was** **blasting** **,**
前 , 阁楼 和 喷射 , 和 低血糖 悸动 , 这 小的 工艺 曾是 爆破 ,
['ʃeɪkɪŋ] ,
**shaking** **,**
摇晃 ,

前部、顶部和喷气式发动机都在轰鸣，小飞机剧烈摇晃着，发动机也发出嗡嗡声。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ]['saɪkloʊn] .
**quivering** **like** **a** **leaf** **in** **a** **cyclone** **.**
颤抖 喜欢 一个 叶子 在 一个 气旋 .

像旋风中的一片树叶般颤抖。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] ['haɪpoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɪdz] [vɔɪs] :
**And** **above** **the** **tumult** **of** **racing** **hypos** **came** **the** **sound** **of** **Syd's** **voice** **:**
和 多于 这 骚乱 的 赛车 低血糖 来了 这 声音 的 syd的 嗓音 :

在嘈杂的注射器声中，传来了 Syd 的声音：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪp] ? - ?
**" What is it , Chip ? Amborg ?**
" 什么 是 它 , 芯片 ? - ?

“怎么了，奇普？安博格？”

" [tʃɪp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['taɪtli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl]['levərz] ,
**" Chip nodded tightly , his hands gripping the control levers ,**
" 芯片 点头 紧紧 , 他的 双手 扣人心弦 这 控制 杠杆 ,

奇普紧紧地点了点头，双手紧紧握着控制杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['enəmi] [krɑːft] .
**his eyes glued to the perilens through which he saw the enemy craft .**
他的 眼睛 胶合 到 这 - 通过 哪个 他 锯 这 敌人 工艺 .

他的目光紧紧盯着观察镜，透过观察镜他看到了敌机。

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [fæŋ] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [praʊ] , ['slæʃɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət]
**A larger ship , with a red fang darting from its prow , slashing viciously at**
一个 更大的 船 , 和 一个 红色的 方 飞镖 从 它是 船首 , 砍杀 恶毒地 在
[ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .
**the bobbing Chickadee .**
这 上下摆动 山雀 .

一艘更大的船，船头伸出一颗红色的獠牙，凶狠地攻击着上下颠簸的山雀。

" [its] [bleɪz] - , [ɔːl] [raɪt] !
**" It's Blaze Amborg , all right !**
" 它是 火焰 - , 全部 正确的 !

“没错，是布雷兹·安博格！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] !
**And he means business !**
和 他 方法 商业 !

他可不是闹着玩的！

['hiːz] [gɑːt][æn; ən] - [reɪ] - ['roʊtər][ɑːn] [ðæt] [kreɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
**He's got an Ingermann ray - rotor on that crate of his ;**
他是 得到 一个 - 射线 - 转子 在 那 箱 的 他的 ;

他的那个箱子上装有一个英格曼射线转子；

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][ˌjuː 'es] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] !
**he's trying to burn us clean out of the ether !**
他是 尝试 到 烧伤 我们 干净的 出去 的 这 醚 !

他想把我们从虚空中彻底烧光！

" [tʃɪp] ['wɔrən] [ænd; ənd]['sɪd]['pɑːmər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ;
**" Chip Warren and Syd Palmer were the co - owners of the Chickadee ;**
" 芯片 沃伦 和 悉尼 帕尔默 是 这 合作 - 所有者 的 这 山雀 ;

Chip Warren 和 Syd Palmer 是 Chickadee 餐厅的共同所有人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɪp] [huːz] [ə'lɜːrtnəs] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] , ['terɪfaɪɪŋ] ['moʊmənt]
**it was Chip whose alertness had saved them in that first , terrifying moment**
它 曾是 芯片 谁 警觉 有 已保存 他们 在 那 第一的 , 恐怖 片刻
,
**'**
'

正是奇普的机敏，才让他们在最初那惊心动魄的时刻幸免于难。

[tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [stɪl] [held][ðə; ði][kən'troʊlz] .
**Chip it was who still held the controls .**
芯片 它 曾是 WHO 仍然 握住 这 控制 .

最终还是奇普掌握着控制权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] [huː] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .

| But | it | was | Salvation | Smith | who | usurped | the | mastership | during | the | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 救恩 | 史密斯 | WHO | 篡夺 | 这 | 大师级 | 期间 | 这 | 危机 | . |

但在危机期间，是萨尔瓦多·史密斯篡夺了教宗之位。

" ['hɛlz] ['fleɪmɪŋ] [dæm'neɪʃn] !

| " | Hell's | flaming | damnation | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 地狱的 | 炽盛 | 诅咒 | ! |

“地狱之火的诅咒！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ə'bʌv] [wiːk] [niːd] [ʌv; əv]

| " | he | cried | , | and | there | rang | in | his | voice | a | rage | above | weak | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 那里 | 响铃 | 在 | 他的 | 嗓音 | 一个 | 愤怒 | 多于 | 虚弱的 | 需要 | 的 |

[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

| profanity | . |
|---|---|
| 亵渎 | . |

他喊道，他的声音里充满了愤怒，远胜于对亵渎神明的无力需求。

" [lend] [naʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [streŋθ] , [oʊ][lɔːrd] , [tuː; tə][smaɪt] [ðiːz] [sʌnz][ʌv; əv] - !

| " | Lend | now | Thy | servant | strength | , | O | Lord | , | to | smite | these | sons | of | Hurkan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 借 | 现在 | 你的 | 仆人 | 力量 | , | 哦 | 主 | , | 到 | 惩击 | 这些 | 儿子们 | 的 | - | ! |

主啊，求你赐予你的仆人力量，去击败这些胡尔干之子！

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn]['pɑːmər] , [snɑːlɪŋ] .

| " | He | whirled | on | Palmer | , | snarling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 在 | 帕尔默 | , | 咆哮 | . |

他猛地转身冲向帕尔默，咆哮着。

" [breɪk] [aʊt] ['bʌldʒər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [ðə; ði] [hʌl] !

| " | Break | out | bulgers | for | us | in | case | they | should | pierce | the | hull | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 出去 | 肿块 | 为了 | 我们 | 在 | 案件 | 他们 | 应该 | 刺穿 | 这 | 船体 | ! |

“准备好防撞器，以防船体被刺穿！”

[tʃɪp] , [sʌn] , [duː][ðə; ði][kən'troʊlz] ['ænsər] [wel] ?

| Chip | , | son | , | do | the | controls | answer | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | , | 儿子 | , | 做 | 这 | 控制 | 回答 | 出色地 | ? |

Chip，儿子，控制功能运行正常吗?

[gʊd] !

| Good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

好的!

[kiːp] ['dɑːdʒɪŋ] .

| Keep | dodging | . |
|---|---|---|
| 保持 | 躲避 | . |

继续躲避。

[swɪŋ] [æft] ; [ðə; ði] [biːm] [kɑːnt][nɪp][juː; jʊ][ðer; ðər] !

| Swing | aft | ; | the | beam | can't | nip | you | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 后部 | ; | 这 | 光束 | 不能 | 掐 | 你 | 那里 | ! |

向后摆动；横梁不会夹到你!

[juːv] ['ɑːrməmənt] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [hiːp] ?

| You've | armament | aboard | this | heap | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 武器 | 船上 | 这 | 堆 | ? |

你这堆破烂船上居然有武器?

" ['sɪd] , ['tʌgɪŋ] [θriː] ['speɪssuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - ['klɑːzɪt] , [pʌft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **Syd** , **tugging** **three** **spacesuits** **from** **the** **store** - **closet** , **puffed** **over** **his** **shoulder** ,
" 悉尼 , 拉扯 三 宇航服 从 这 店铺 - 壁橱 , 膨胀的 超过 他的 肩膀 ,
" ['oʊnli][ə; eɪ][loʊ] - ['saɪk(ə)l] [hiːt] - [gʌn] .
" **Only** **a** **low** - **cycle** **heat** - **gun** .
" 仅有的 一个 低的 - 循环 热 - 枪 .

“西德从储藏室里拽出三套宇航服，回头吹了口气说：‘只需要一把低循环热风枪。

[ðer; ðər] !
**There** **!**
那里 !

那里！

['ʌndər] [ðæt] [tɑːrp] .
**Under** **that** **tarp** **.**
在下面 那 篷布 .

在那块防水布下面。

[pres] [ðə; ði] [griːn] [stʌd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [noʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌl] - [pleɪts] .
**Press** **the** **green** **stud** **to** **clear** **the** **nose** **from** **the** **hull** - **plates** **.**
按 这 绿色的 钉子 到 清除 这 鼻子 从 这 船体 - 盘子 .

按下绿色凸起，使机头与船体板分离。

[its] [rɪ'træktəbl] — "
**It's** **retractable** **—** **"**
它是 可伸缩 — "

它是可伸缩的——

" [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [be'ləud] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [haʊ] [tuː; tə] [rɪg] [ə; eɪ] ['kænən] ?
" **You're** **telling** **me** **,** " **bellowed** **Salvation** **,** " **how** **to** **rig** **a** **cannon** **?**
" 你是 讲述 我 , " 咆哮 救恩 , " 如何 到 钻井平台 一个 大炮 ?

“你是在告诉我，”救世主吼道，“如何改装大炮？”

[aɪ][wʌz; wəz] [tiːðd] [ɑːn][ə; eɪ]['lænjərd] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][dʒə'hoʊvə] !
**I** **was** **teethed** **on** **a** **lanyard** **,** **praise** **be** **to** **Jehovah** **!**
我 曾是 有齿的 在 一个 挂绳 , 称赞 是 到 耶和华 !

我被挂绳咬过牙，感谢耶和华！

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ðə; ði] [fɔːr] - ['aɪərnz]['oʊpən] ,
" **He** **had** **the** **tarpaulin** **off** **in** **a** **jiffy** **,** **the** **fore** - **irons** **open** **,**
" 他 有 这 篷布 离开 在 一个 瞬间 , 这 前 - 熨斗 打开 ,

他迅速掀开了防水布，打开了前铁杆。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wepən] .
**and** **shot** **an** **experimental** **burst** **from** **the** **small** **weapon** **.**
和 射击 一个 实验 爆裂 从 这 小的 武器 .

然后，他用小型武器进行了一次实验性射击。

[hiː; hi] [smaɪld] .
**He** **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʃɪp] ; [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['oʊnli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

| But | you've | got | to | get | closer | to | him | , | Chip | ; | this | thing | is | only | effective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 更近 | 到 | 他 | , | 芯片 | ; | 这 | 事物 | 是 | 仅有的 | 有效的 |

[æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .

| at | short | range | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 范围 | . |

但你必须靠近他，奇普；这东西只在近距离有效。

" [tʃɪp] [sed] ['duːbiəsli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['pɑːdreɪ] .

| " | Chip | said | dubiously | , | " | I | don't | know | , | Padre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 说 | 可疑地 | , | " | 我 | 不 | 知道 | , | 神父 | . |

Chip 疑惑地说："我不知道，神父。"

[pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kʌt][ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Perhaps | we | should | cut | and | run | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 应该 | 切 | 和 | 跑步 | 为了 | 它 | . |

或许我们应该赶紧逃走。

[ɪf] [ðæt] [biːm] [hɪts] [ˌjuː 'es] — "

| If | that | beam | hits | us | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 光束 | 点击量 | 我们 | — | " |

如果那道光束击中我们——"

" [ɑːr; ər][wiː; wi][maɪs] , " [be'ləud] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [ɔːr][men] ?

| " | Are | we | mice | , | " | bellowed | Salvation | , | " | or | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 小鼠 | , | " | 咆哮 | 救恩 | , | " | 或者 | 男人 | ? |

"我们是老鼠，"救世主大声说道，"还是人？"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['kloʊzər] !

| You've | got | to | get | closer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 更近 | ! |

你得再靠近些！

[ðə; ði][lɔːrd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd] .

| The | Lord | is | our | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 是 | 我们的 | 正确的 | 手 | . |

耶和华是我们的右手。

- ['ʃʊrli] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl][feɪl] , [jeɪ] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ]

| ' | Surely | the | evil | shall | fail | , | yea | , | the | way | of | the | transgressor | shall | perish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一定 | 这 | 邪恶的 | 将 | 失败 | , | 是的 | , | 这 | 方式 | 的 | 这 | 违规者 | 将 | 沦 |
| ! | - | | | | | | | | | | | | | | |
| ! | ' | | | | | | | | | | | | | | |
| ! | - | | | | | | | | | | | | | | |

"恶行必败，悖逆者的道路必灭亡！"

" [hiː; hi] [luːst] [ə'nʌðər] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][smɔːl] [gʌn] , [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| " | He | loosed | another | blast | from | the | small | gun | , | breathed | a | sigh | of | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 松开 | 其他 | 爆炸 | 从 | 这 | 小的 | 枪 | , | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 满意 |
| . | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | |

他用小炮又开了一枪，满意地叹了口气。

" [eɪ ɑː] !

| " | Aaah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

啊！

[ðæts] ['betər] !

| that's | better | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 更好的 | ! |

这样好多了！

['kloʊzər] ! "
**Closer ! "**
更近 ! "

更近了!

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['skɪpər] ! " [dɪ'saɪdɪd] [tʃɪp] ['sʌd(ə)nli] .
**" You're the skipper ! " decided Chip suddenly .**
" 你是 这 船长 ! " 决定 芯片 突然 .

"你是船长!"奇普突然说道。

[ə; eɪ][dʒæb][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] , [ðə; ði][stɜːrn] - ['dʒɛts] ['krækld] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][kʌt]
**A jab of the finger , the stern - jets crackled and the Chickadee cut**
一个 戳 的 这 手指 , 这 船尾 - 喷气式飞机 噼啪作响 和 这 山雀 切
['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,
**suddenly to starboard ,**
突然 到 右舷 ,

手指一戳，尾部喷射发动机发出噼啪声，"小山雀"号突然向右舷急转。

['swɪŋɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [bleɪz] - .
**swinging straight toward the craft of Blaze Amborg .**
摇摆 直的 朝向 这 工艺 的 火焰 - .

径直朝布雷兹·安博格的飞船飞去。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] ['enəmi] ['gʌnər] ['næpɪŋ] .
**So unexpected was the move that it caught the enemy gunner napping .**
所以 意外 曾是 这 移动 那 它 捕捉 这 敌人 炮手 打盹 .

这一举动太过出人意料，让敌方炮手措手不及。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['tɑːrgɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**For an instant he had a clear target before him .**
为了 一个 立即的 他 有 一个 清除 目标 前 他 .

那一刻，他眼前出现了一个清晰的目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [lʌk] ,
**But he had not been expecting such luck ,**
但 他 有 不是 到过 期待 这样的 运气 ,

但他没想到会有这样的好运。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['sentər][hɪz; ɪz] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ,
**and before he could center his sights on the Chickadee ,**
和 前 他 可以 中心 他的 景点 在 这 山雀 ,

还没等他将目光锁定在山雀身上，

[ðə; ði]['smɔːlər]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**the smaller vessel was streaking down upon and over his own .**
这 较小的 血管 曾是 裸奔 向下 之上 和 超过 他的 自己的 .

那艘较小的船正飞速地从他的船上掠过。

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ['smɪθs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
**And Salvation Smith's voice shouted triumph through the room .**
和 救恩 史密斯 嗓音 喊叫 胜利 通过 这 房间 .

萨尔瓦蒂安·史密斯的欢呼声响彻整个房间。

" - ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ! -
**" ' Vengeance is mine , saith the Lord ! '**
" - 复仇 是 矿 , 赛斯说 这 主 ! -

"耶和华说：'伸冤在我。'"

" [hiː; hi] [in'təund] , " - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] ! -
**" he intoned , " ' I shall repay ! '**
" 他 吟诵 , " - 我 将 偿还 ! -

他低声说道："我一定会偿还！"

" [hɪz; ɪz][hænd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [rɪ'liːs] - [stʌd] .
" His hand jerked the release - stud .
" 他的 手 猛地一抖 这 发布 - 钉子 .

"他的手猛地拉动了释放按钮。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [boʊt][wɜːr; wər]['tɪnfɔɪl] [held] [ə'bʌv]
And as though the metal skin of the enemy boat were tinfoil held above
和 作为 尽管 这 金属 皮肤 的 这 敌人 船 是 锡箔纸 握住 多于
[ə; eɪ] [fleɪm] ,
a flame ,
一个 火焰 ,

仿佛敌舰的金属外壳是置于火焰之上的锡箔纸，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ɪts] [hʌl] [ə; eɪ] ['leprəs] [spɑːt][ʌv; əv] [blæk] ,
there appeared suddenly upon its hull a leprous spot of black ,
那里 出现 突然 之上 它是 船体 一个 麻风病 点 的 黑色的 ,

船体上突然出现了一块黑色的、像麻风病一样的斑点，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪlvəri] ['ælɔɪ] [s'lʌft] [ɔːf][ɪn] ['roʊlɪŋ] , ['slʌgɪʃ]
from the curling edges of which silvery alloy sloughed off in rolling , sluggish
从 这 冰壶 边缘 的 哪个 银色 合金 脱落 离开 在 滚动 , 迟缓
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

从卷曲的边缘，银色的合金以滚动、缓慢的波浪状剥落下来。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [smɔːl] [moʊts] [pɔːd] [fɔːrθ] ,
From within the ship small motes poured forth ,
从 之内 这 船 小的 微粒 倾倒 前进 ,

船舱内涌出细小的尘埃，

[sʌkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][ænd; ənd][daɪ] ['fraɪtfəli] ;
sucked out by the frigid vacuum of space to explode and die frightfully ;
真烂 出去 经过 这 寒冷 真空 的 空间 到 爆炸 和 死 可怕地 ;

被冰冷的太空真空吸入，爆炸并惨死；

[sɔːr] , [rɔː] , ['preʃərd] [klɔts] [ʌv; əv] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [men] .
sore , raw , pressured clots of matter that had been men .
疮 , 生的 , 受压 血栓 的 事情 那 有 到过 男人 .

疼痛、灼痛、受压的血块，曾经是人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [riːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːrt] , [ðen] ['krʌmpld] [ə'pɑːn]
The other ship reeled for a moment like a stricken hart , then crumpled upon
这 其他 船 卷曲 为了 一个 片刻 喜欢 一个 受打击的 哈特 , 然后 皱巴巴的 之上
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

另一艘船像受惊的雄鹿一样摇晃了一会儿，然后就坍塌了。

[ə; eɪ]['waɪldli] ['spɪnɪŋ] ['buːmərəŋ] [ʌv; əv] [deθ] .
a wildly spinning boomerang of death .
一个 疯狂地 旋转 回旋镖 的 死亡 .

一个疯狂旋转的死亡回旋镖。

" [juː; jʊ][gɑːt] - [ɪm] ! " [skwiːld] ['sɪd] ['pɑːmər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [spɑːt][æt; ət][ðə; ði] - .
" You got ' em ! " squealed Syd Palmer from his vantage spot at the perilens .
" 你 得到 - 呃 ! " 尖叫 悉尼 帕尔默 从 他的 优势 点 在 这 - .

"你抓到他们了！"西德·帕尔默从危险区域的有利位置尖叫道。

" [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] , ['pɑːdreɪ] !
" Got ' em all , Padre !
" 得到 - 呃 全部 , 神父 !

"全抓到了，神父！"

[noʊ] — [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][laɪf] - [skɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] !
**No — there goes a life - skiff from the wreck !**
不 — 那里 去 一个 生活 - 小艇 从 这 破坏 !

不——那是从沉船里救生的小艇!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn] [ʃɑːrp] [fɪr] .
**" His voice rose in sharp fear .**
" 他的 嗓音 玫瑰 在 锋利的 害怕 .

他的声音因恐惧而变得尖锐。

" [ˌoʊmaɪˈgɑːd] !
**" Omigod !**
" 我的天哪 !

"我的天哪!"

[swɪŋ] [aʊt] , [tʃɪp] ! [swɪŋ] —
**Swing out , Chip ! Swing —**
摇摆 出去 , 芯片 ! 摇摆 —

跳起来，奇普！跳起来——

" [bʌt; bət] [tʃɪp] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nuː] ['deɪndʒər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .
**" But Chip had seen the new danger as quickly as his comrade .**
" 但 芯片 有 已见 这 新的 危险 作为 迅速地 作为 他的 同志 .

但奇普和他的战友一样，很快就发现了新的危险。

[hɪr] [wʌz; wəz]['perəl] [bɪ'jɑːnd] - ['fɑːndəst] [di'vaizɪŋ] .
**Here was peril beyond Amborg's fondest devising .**
这里 曾是 危险 超过 - 最爱 设计 .

这危险远超安博格最美好的设想。

[æz; əz][ðə; ði] ['strɪkən] [ʃɪp] , ['foʊldɪŋ][ə'pɑːn][ɪt'self] , [spʌn] ['eɪmləsli] [ɪn] [speɪs] ,
**As the stricken ship , folding upon itself , spun aimlessly in space ,**
作为 这 受打击的 船 , 折叠式的 之上 本身 , 旋转 漫无目的地 在 空间 ,

受损的飞船自身折叠起来，在太空中漫无目的地旋转着，

[ɪts] - [wiːld] [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['spaɪrəl] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [stɪl] [fleɪmd] [ðə; ði]
**its forejet wheeled like a flaming spiral — and from the prow still flamed the**
它是 - 带轮子的 喜欢 一个 炽盛 螺旋 — 和 从 这 船首 仍然 火焰 这
['wɪðərɪŋ] ,
**withering ,**
枯萎 ,

它的前喷气发动机像燃烧的螺旋一样旋转——而从船首仍然燃烧着枯萎的火焰，

['krɪmz(ə)n] [reɪ] [naʊ] [ʌn'tendɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [hændz] !
**crimson ray now untended by living hands !**
赤红 射线 现在 无人照管 经过 活的 双手 !

绯红射线如今无人照管!

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [saɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪld] [ðə; ði] ['iːθər] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɜːrv]
**Like a gigantic scythe it flailed the ether , swinging a huge curve**
喜欢 一个 巨大 镰 它 挥舞 这 醚 , 摇摆 一个 巨大的 曲线
[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .
**directly toward the Chickadee .**
直接地 朝向 这 山雀 .

它像一把巨大的镰刀，挥舞着以太，划出一道巨大的弧线，直奔山雀而去。

['veɪnli] [tʃɪp] [dʒæmd] [ðə; ði] [stʌdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'bʌv] ,
**Vainly Chip jammed the studs before him , striving to escape above ,**
徒劳地 芯片 卡住 这 螺柱 前 他 , 努力 到 逃脱 多于 ,

Chip徒劳地用力顶住面前的钉子，试图从上面逃脱。

[bɪ'loʊ] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv] [duːm] .
**below or beyond that sword of doom .**
以下 或者 超过 那 剑 的 厄运 .

在那把厄运之剑之下或之外。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]['ɪmpækt] , ['met(ə)l] [skriːmd] [θɪn] ['ægəni] , ['rendɪŋ]
**There came the ear - splitting crash of impact , metal screamed thin agony , rending**
那里 来了 这 耳朵 - 分裂 碰撞 的 影响 , 金属 尖叫 薄的 痛苦 , 渲染
[ɪt'self][tuː; tə] [ʃredz] ['sʌmwer] [æft] ;
**itself to shreds somewhere aft ;**
本身 到 碎屑 某处 后部 ;

一声震耳欲聋的撞击声传来，金属发出尖锐的刺耳声，在车尾某处撕裂成碎片；

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ['ʃʌdəd] [laɪk][ə; eɪ][poʊl] - [feld] [stɪr] ['ʌndər][ɪts]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .
**the Chickadee shuddered like a pole - felled steer under its mortal wound .**
这 山雀 颤抖 喜欢 一个 极 - 倒下 转向 在下面 它是 凡人 伤口 .

山雀像被杆子绊倒的牛一样，在致命伤的折磨下颤抖起来。

['ɪnstɪŋkt] [ʃɑːt] ['tʃɪps] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [stʌd] [wɪtʃ] [siːld] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] ['ertaɪt]
**Instinct shot Chip's hands to the lock - stud which sealed the control chamber airtight**
本能 射击 芯片的 双手 到 这 锁 - 钉子 哪个 密封 这 控制 房间 密闭
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
**from the rest of the ship ;**
从 这 休息 的 这 船 ;

出于本能，奇普的手迅速伸向了锁扣，将控制室与飞船的其他部分完全密封起来；

[ðæt] ['ækʃ(ə)n][ə'loʊn] [sperd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**that action alone spared them for a few minutes .**
那 行动 独自的 幸存 他们 为了 一个 很少 分钟 .

仅此一项行动就让他们暂时脱离了危险。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [kræʃ] .
**But each of them knew the ship was doomed to crash .**
但 每个 的 他们 知道 这 船 曾是 注定失败 到 碰撞 .

但他们每个人都知道这艘船注定要坠毁。

['sɪd] [krəʊkt] , " [hɪr] !
**Syd croaked , " Here !**
悉尼 呱呱叫 , " 这里 !

Syd 嘶哑着嗓子说："来！"

[ðə; ði] ['bʌldʒər] !
**The bulgers !**
这 肿块 !

那些鼓胀的人！

[get] [ɪn][ðem; ðəm] — [kwɪk] !
**Get in them — quick !**
得到 在 他们 — 快的 !

快穿上它们！

" [splɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] ['hʌdld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**" Split seconds later , they were three grotesque figures huddled before the**
" 分裂 秒 之后 , 他们 是 三 怪诞 数据 蜷缩着 前 这
[kən'troʊl] [bɔːrd] ,
**control board ,**
控制 木板 ,

"仅仅几秒钟后，三个面目狰狞的身影就蜷缩在控制面板前。"

['sterɪŋ] [θruː] ['kwɔːrtˌsaɪt]['glɑːbjələr] - [æt; ət] ['tʃɪps] [læst] , ['frenzid] ['efərts] [tuː; tə] [breɪk]

| staring | through | quartzite | globular | headpanes | at | Chip's | last | , | frenzied | efforts | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 通过 | 石英岩 | 球形 | - | 在 | 芯片的 | 最后的 | , | 丧心病狂 | 努力 | 到 | 休息 |

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .

| the | fall | of | the | Chickadee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 的 | 这 | 山雀 | . |

透过石英岩球状头窗，凝视着奇普最后疯狂地试图阻止山雀坠落的举动。

[ðə; ði] [stʌdz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [fə'lændʒiz]

| The | studs | beneath | his | fingers | were | unresponsive | as | the | inarticulate | phalanges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺柱 | 下面 | 他的 | 手指 | 是 | 无反应 | 作为 | 这 | 不善言辞 | 指骨 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [lɪm] .

| of | a | broken | limb | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 破碎的 | 肢 | . |

他手指下的鞋钉毫无反应，就像断肢上无法活动的指骨一样。

[ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] ['despərətli] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [kən'troʊl] ['oʊvər]

| In | vain | and | desperately | he | struggled | to | gain | a | modicum | of | control | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 和 | 绝望地 | 他 | 挣扎 | 到 | 获得 | 一个 | 少量 | 的 | 控制 | 超过 |

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [krɑːft] ,

| the | falling | craft | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 工艺 | , |

他徒劳地、拼命地挣扎，试图对坠落的飞行器获得一丝控制权。

[naʊ] ['fɜːrmli] [gript] [baɪ] [taɪ'teɪniəz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] .

| now | firmly | gripped | by | Titania's | gravitational | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 牢牢 | 紧握 | 经过 | 泰坦尼亚的 | 引力 | 场地 | . |

现在它被泰坦尼亚的引力场牢牢束缚住了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gloʊb] , [naʊ] ;

| They | had | fallen | into | the | high | atmosphere | of | the | little | globe | , | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 高的 | 气氛 | 的 | 这 | 小的 | 地球 | , | 现在 | ; |

他们现在已经落入了这个小星球的高层大气中；

[θɪn] ['waɪndz] [hauld] [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʃɑːd] [hʌl] ,

| thin | winds | howled | and | bansheed | about | their | sharded | hull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 风 | 嚎叫 | 和 | - | 关于 | 他们的 | 碎片 | 船体 | , |

微风在他们破碎的船体周围呼啸尖叫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːt] .

| and | the | walls | of | the | room | began | to | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | 开始 | 到 | 热 | . |

房间的墙壁开始发热。

[ðə; ði] [æft] ['dʒɛts] [wɜːr; wər] [ded] , [ðə; ði] ['ænti] - [græv] ['broʊkən] , ['helpləs] .

| The | aft | jets | were | dead | , | the | anti | - | gravs | broken | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 喷气式飞机 | 是 | 死的 | , | 这 | 反对 | - | 重力 | 破碎的 | , | 无助 | . |

后部喷气发动机失灵，反重力装置损坏，无能为力。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

| There | remained | but | one | possible | way | in | which | to | keep | them | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | 但 | 一 | 可能的 | 方式 | 在 | 哪个 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 存在 |

[krʌʃt] [tuː; tə] ['bɪts] .

| crushed | to | bits | . |
|---|---|---|---|
| 碎 | 到 | 比特 | . |

只剩下一个办法可以阻止它们被碾成碎片。

[ə; eɪ] [praʊ] ['lændɪŋ] , [breɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] ['dʒɛts] .

| A | prow | landing | , | braked | by | the | fore | jets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船首 | 降落 | , | 刹车 | 经过 | 这 | 前 | 喷气式飞机 | . |

机头着陆，由前部喷气发动机制动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] —
**It** **was** **dangerous** **,** **but** **—**
它 曾是 危险的 , 但 —

虽然很危险，但是——

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd]['sɪd] .
**"** **There** **!** **"** **cried** **Syd** **.**
" 那里 ! " 哭 悉尼 .

“就在那儿！”西德喊道。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [tʃɪp] !
**"** **Look** **there** **,** **Chip** **!**
" 看 那里 , 芯片 !

“看那边，奇普！”

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] !
**Below** **us** **!**
以下 我们 !

就在我们下面！

" [tʃɪp] ['rɪskt] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] ,
**"** **Chip** **risked** **a** **brief** **glance** **,**
" 芯片 冒险 一个 简短的 瞥一眼 ,

Chip冒险瞥了一眼，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ tai'teiniə, ti- ][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
**saw** **that** **the** **smooth** **and** **icy** **surface** **of** **Titania** **was** **broken** **by** **a** **long** **,**
锯 那 这 光滑的 和 冰冷的 表面 的 提泰妮娅 曾是 破碎的 经过 一个 长的 ,

只见提泰妮娅光滑冰冷的表面被一道长长的裂缝破坏了，

['rægɪd] [swɑːtʃ] [ʌv; əv] [blæk] .
**ragged** **swatch** **of** **black** **.**
破烂不堪 色板 的 黑色的 .

一块参差不齐的黑色布料。

[aɪ'rɑːnɪk] ['læftər] [kɜːrld] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪt] - [set] [lɪps] .
**Ironic** **laughter** **curled** **the** **corners** **of** **his** **tight** **-** **set** **lips** **.**
讽刺的是 笑声 卷曲 这 角落 的 他的 紧的 - 放 嘴唇 .

他紧抿的嘴唇边勾起一丝嘲讽的笑声。

[wʌt] [ə; eɪ][kwɜːrk][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [rɪ'muːvd] ,
**What** **a** **quirk** **of** **fate** **that** **here** **,** **with** **death** **but** **a** **hair's** **-** **breadth** **removed** **,**
什么 一个 怪癖 的 命运 那 这里 , 和 死亡 但 一个 头发的 - 宽度 已移除 ,

命运真是捉弄人，死神竟然就此离去。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'wɪtɪŋli] [faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [maɪt]
**they** **should** **unwittingly** **find** **that** **for** **which** **under** **happier** **circumstances** **they** **might**
他们 应该 不知不觉 寻找 那 为了 哪个 在下面 更快乐 情况 他们 可能
[hæv; həv] [sɔːt] ['endləsli] [ænd; ənd][ɪn][veɪn] .
**have** **sought** **endlessly** **and** **in** **vain** **.**
有 寻求 不休 和 在 徒劳 .

他们应该会在不知不觉中发现，在更幸福的环境下，他们可能一直苦苦追寻却徒劳无功的东西。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [spɑːt][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] ['lɪt(ə)l] [muːn] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .
**The** **promised** **spot** **of** **habitation** **on** **the** **bleak** **little** **moon** **of** **Uranus** **.**
这 承诺 点 的 居住地 在 这 苍凉 小的 月亮 的 天王星 .

在荒凉的小卫星天王星上，人们期待已久的居住地。

" [aɪm] [fɔːr] - ['dʒetɪŋ] !
**"** **I'm** **fore** **-** **jetting** **!**
" 我是 前 - 喷射 !

“我正在进行前喷射！”

" [hiː; hi] [kˈrɪspt] .
**" he crisped .**
" 他 酥脆 .

他烤脆了。

" [stænd][baɪ][fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [ˈfeɪdˈaʊt] !
**" Stand by for — a fadeout !**
" 站立 经过 为了 — 一个 淡出 !

准备好——淡出!

" [sælˈveɪʃənz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , [ˈsʌmhaʊ] [wɔːrm] [dɪˈspaɪt] [ɪts]
**" Salvation's hand was on his shoulder , reassuringly , somehow warm despite its**
" 救赎的 手 曾是 在 他的 肩膀 , 令人安心 , 不知何故 温暖的 尽管 它是
[ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv] [rʌbɚɔɪd] [ˈfæbrɪk] .
**casement of rubberoid fabric .**
窗扇 的 橡胶状 织物 .

"救赎之手搭在他的肩上，令人安心，尽管被橡胶织物包裹着，却依然温暖如春。

" [biː; bi][ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] ,
**" Be of strong heart , my son , " he said simply ,**
" 是 的 强的 心 , 我的 儿子 , " 他 说 简单地 ,

"孩子，要坚强，"他简单地说。

" [hiː; hi] [huː] [wɑːtʃəθ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈspæroʊ] ,
**" He who watcheth the fall of the smallest sparrow ,**
" 他 WHO 守望 这 落下 的 这 最小 麻雀 ,

"目睹最小麻雀坠落的人，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðer; ðər][ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] .
**He shall not fail His own in their hour of need .**
他 将 不是 失败 他的 自己的 在 他们的 小时 的 需要 .

在祂的子民危难之时，祂必不撇弃他们。

" [ðen] [tʃɪp] [prest] [ðə; ði] [ˈnesəseri] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [rɪˈspɑːnsɪv] [kiːz] .
**" Then Chip pressed the necessary , the only remaining responsive keys .**
" 然后 芯片 按下 这 必要的 , 这 仅有的 其余的 响应式设计 钥匙 .

然后 Chip 按下了唯一剩下的、也是必要的按键。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] [ˈtrembld] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrt] [θɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [stɑːk] - [stɪl] [ɪn]
**And the control room trembled like a hurt thing , seemed to stop stock - still in**
和 这 控制 房间 颤抖 喜欢 一个 伤害 事物 , 似乎 到 停止 库存 - 仍然 在
[speɪs] ,
**space ,**
空间 ,

控制室像受伤的物体一样颤抖，仿佛在太空中静止不动了。

[ʃeɪk] [ɪtˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ðen] [plʌndʒ] [ɑːn] .
**shake itself for a moment — then plunge on .**
摇 本身 为了 一个 片刻 — 然后 暴跌 在 .

短暂地摇晃一下——然后继续向前冲去。

- [fleɪmd] [blæst][əˈpɑːn] [ˈrɔːrɪŋ] [blæst] .
**Forejets flamed blast upon roaring blast .**
- 火焰 爆炸 之上 咆哮 爆炸 .

前喷气发动机喷出一波又一波的火焰。

[tʃɪp] [felt][ðə; ði] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [fɔːrs] [siːm] [tuː; tə][ˈles(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [flers] [biːt] [ˈstʌbərnli]
**Chip felt the gravitational force seem to lessen as the flares beat stubbornly**
芯片 毛毡 这 引力 力量 似乎 到 减少 作为 这 信号弹 打 固执地
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈædəmənt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] [bɪˈloʊ] .
**against the adamant breast of the globe below .**
反对 这 坚定不移 胸部 的 这 地球 以下 .

随着耀斑顽强地撞击着下方地球坚硬的内核，奇普感到引力似乎减弱了。

[drɑːp] . . . ['stægər] . . . [drɑːp] [ə'gen] . . .
**Drop** . . . **stagger** . . . **drop** **again** . . .
降低 . . . 错开 . . . 降低 再次 . . .

倒下……踉跄……再次倒下……

[ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [breɪks] . . . [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] , ['dɪzi] , ['hedlɔːŋ] [fɔːl] . . . .
**the** **shocking** **concussion** **of** **brakes** . . . **then** **a** **swift** , **dizzy** , **headlong** **fall** . . . .
这 令人震惊 脑震荡 的 刹车 . . . 然后 一个 迅速 , 晕眩的 , 一头扎 落下 . . . .

刹车的剧烈震动……然后是迅猛、眩晕、头朝下摔倒……

[waɪld]['waɪndz] [hauld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['metlz] ['tɔːrtʃərd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [slæʃt]
**Wild** **winds** **howled** , **and** **the** **din** **of** **metals** **tortured** **beyond** **endurance** **slashed**
荒野 风 嚎叫 , 和 这 din 的 金属 受折磨 超过 耐力 削减
[æt; ət] ['tʃɪps] ['ɪrdrʌm] .
**at** **Chip's** **eardrums** .
在 芯片的 耳膜 .

狂风呼啸，金属碰撞发出刺耳的巨响，震得 Chip 耳膜生疼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][kraɪ][ʌv; əv]['sɪd]['pɑːmər] , [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] .
**He** **was** **aware** **of** **the** **last** **cry** **of** **Syd** **Palmer** , **his** **life** - **long** **friend** .
他 曾是 意识到的 的 这 最后的 哭 的 悉尼 帕尔默 , 他的 生活 - 长的 朋友 .

他听到了毕生挚友 Syd Palmer 的临终哀嚎。

" [lʌk] , [tʃɪp] , [oʊld][pæl] — !
**"** **Luck** , **Chip** , **old** **pal** **—** **!**
" 运气 , 芯片 , 老的 朋友 — !

"祝你好运，奇普，老伙计——!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membər] [goʊst] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃənz] ['prɑːmɪs] .
**"** **And** **the** **remembered** **ghost** **of** **Salvation's** **promise** .
" 和 这 记得 鬼 的 救赎的 承诺 .

"还有那被铭记的救赎应许的幽灵。"

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] —
**"** **He** **shall** **not** **fail** **His** **own** **—**
" 他 将 不是 失败 他的 自己的 —

"他必不辜负自己的子民——"

" [ðen] [ə; eɪ] [hə'rendəs] [kræʃ] ['dʒɑːrd][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .
**"** **Then** **a** **horrendous** **crash** **jarred** **his** **head** **back** **on** **the** **seat** .
" 然后 一个 可怕的 碰撞 罐装 他的 头 后退 在 这 座位 .

"然后一声可怕的撞击声将他的头猛地撞回了座位上。"

[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [veɪl][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['setld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
**A** **smashing** **veil** **of** **crimson** **settled** **before** **his** **eyes** . . .
一个 粉碎 面纱 的 赤红 定居 前 他的 眼睛 . . .

一片耀眼的猩红笼罩了他的眼前……

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .
**then** **there** **was** **darkness** .
然后 那里 曾是 黑暗 .

然后，眼前一片漆黑。

[ænd; ənd]['saɪləns] .
**And** **silence** .
和 沉默 .

一片寂静。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [mæd] [kən'siːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] . . . [ðæt] [ðə; ði] ['restləs] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

| He | felt | some | mad | conceit | that | this | was | death | . | . | . | that | the | restless | fingers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一些 | 疯狂的 | 自负 | 那 | 这 | 曾是 | 死亡 | . | . | . | 那 | 这 | 不安 | 手指 | 的 |

[ðə; ði] [greɪ] [ˌʌn.ə'laɪv] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

| the | gray | unalive | plucked | at | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 死气沉沉 | 拨弦 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

他感到一种疯狂的妄想，那就是死亡……那灰色的、毫无生气的手指不安地抓挠着他的手臂。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ænd; ənd] [stɜːr] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

| bidding | him | rise | and | stir | forward | toward | he | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 上升 | 和 | 搅拌 | 向前 | 朝向 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

示意他起身向前走去，但他不知道要去往何方。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

| Then | suddenly | he | was | awake | , | alive | , | and | conscious | — | and | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 曾是 | 醒 | , | 活 | , | 和 | 有意识的 | — | 和 | 它 | 曾是 | 不是 |

[deθ] , [bʌt; bət]

| death | , | but |
|---|---|---|
| 死亡 | , | 但 |

然后他突然醒了过来，活着，有了意识——那不是死亡，而是……

[laɪf] ; ['fɪŋgərz] [dɪd] [tʌg] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] —

| life | ; | fingers | did | tug | at | him | , | but | they | were | the | figures | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | ; | 手指 | 做过 | 拖船 | 在 | 他 | , | 但 | 他们 | 是 | 这 | 数据 | 的 | — |

生命；手指确实在拉扯他，但那是——

" - - ! " [kraɪd] [tʃɪp] .

| " | ' | Ranies | ! | " | cried | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | ! | " | 哭 | 芯片 | . |

"'拉尼斯！'奇普喊道。

" [hændz] [ɔːf] , [juː; jʊ] !

| " | Hands | off | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 离开 | , | 你 | ! |

"你，别碰我！"

[ɔːr] —

| Or | — |
|---|---|
| 或者 | — |

或者-

" [ðə; ði] [griːn] [kəm'plekʃənd] ['neɪtɪv] [grauld] [sʌm; səm] ['gʌtərəl] ['kɑːment] , [muːvd] ['kloʊzər] ['ræðər]

| " | The | green | complexioned | native | growled | some | guttural | comment | , | moved | closer | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绿色的 | 肤色 | 本国的 | 咆哮 | 一些 | 喉音 | 评论 | , | 已搬 | 更近 | 相当 |

[ðæn; ðən] [ə'weɪ] ,

| than | away | , |
|---|---|---|
| 比 | 离开 | , |

"那个肤色发绿的土著人低声咕哝了几句，没有躲开，反而走近了。"

[ænd; ənd] ['pɪnjənd] ['tʃɪps] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

| and | pinioned | Chip's | arms | to | his | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钉住 | 芯片的 | 武器 | 到 | 他的 | 侧面 | . |

并将奇普的双臂固定在身体两侧。

[tʃɪp] [sɔː] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [ðoʊ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp]

| Chip | saw | , | now | , | that | the | Chickadee | , | though | battered | and | broken | beyond | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 锯 | , | 现在 | , | 那 | 这 | 山雀 | , | 尽管 | 伤痕累累 | 和 | 破碎的 | 超过 | 希望 |

[ʌv; əv] [rɪ'per] ,

| of | repair | , |
|---|---|---|
| 的 | 维修 | , |

奇普这才意识到，这只山雀虽然伤痕累累，破败不堪，已经无法修复了。

[hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] ['graʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trɔɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

| had | miraculously | grounded | without | destroying | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 奇迹般地 | 接地 | 没有 | 摧毁 | 他们 | 全部 | . |

奇迹般地，它们全部着陆了，却没有全部损毁。

[fɔ:r; fər]['sɪd][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [tu:] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

| For | Syd | was | stirring | , | and | Salvation | , | too | , | but | each | of | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 悉尼 | 曾是 | 搅拌 | , | 和 | 救恩 | , | 也 | , | 但 | 每个 | 的 | 他们 | 曾是 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [gri:n] ['neɪtɪvz] ,

| surrounded | by | green | natives | , |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 绿色的 | 本地人 | , |

Syd 和 Salvation 都开始躁动不安，但他们都被绿色的土著居民包围着。

[æz; əz][wʌz; wəz] [tʃɪp] .

| as | was | Chip | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 芯片 | . |

Chip也是如此。

[ði:z] ['kri:tʃərz] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə]['mænz] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

| These | creatures | , | the | nearest | approach | to | Man's | physiology | that | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | , | 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 男人的 | 生理 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 |

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

| found | in | the | System | , |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 系统 | , |

这些生物是迄今为止在星系中发现的最接近人类生理结构的生物。

[wɜ:r; wər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , ['mæstərfəli] [bɪlt] .

| were | tall | and | rugged | , | masterfully | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 高的 | 和 | 崎岖 | , | 精湛地 | 建造 | . |

它们高大而坚固，建造工艺精湛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['læriət] [ɔ:r][ 'bəuləs ] ; [ði:z] [ðeɪ] [wɪpt] ['kʌtɪŋli]

| They | were | equipped | with | native | lariats | or | bolas | ; | these | they | whipped | cuttingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 配备 | 和 | 本国的 | 套索 | 或者 | 博拉斯 | ; | 这些 | 他们 | 鞭打 | 尖锐地 |

[ə'baʊt][ðer; ðər] ['kæptivz] .

| about | their | captives | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 俘虏 | . |

他们配备了当地的套索或投石索；他们用这些绳索狠狠地抽打俘虏。

[tʃɪp] [streɪnd] [ læʃ ] ['fɪŋgərz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hi:t] - ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

| Chip | strained | lashed | fingers | toward | the | heat | - | pistol | in | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 紧张 | 鞭打 | 手指 | 朝向 | 这 | 热 | - | 手枪 | 在 | 他的 | 腰带 | . |

Chip 用力伸长手指去摸腰带上的热能枪。

[bʌt; bət][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['məʊʃ(ə)n] , [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

| But | Salvation | , | seeing | his | motion | , | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 救恩 | , | 看到 | 他的 | 运动 | , | 停止 | 他 | . |

但救世主看到他的举动，便阻止了他。

" [nəʊ] , [læd] !

| " | No | , | lad | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 小伙子 | ! |

"不，孩子！"

[rɪ'læks] !

| Relax | ! |
|---|---|
| 放松 | ! |

放松！

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [mu:v] !

| Don't | make | a | hostile | move | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 一个 | 敌对的 | 移动 | ! |

不要采取敌对行动！

" [tʃɪp] [grauld] , " [noʊ] [dæmd] ['^ri:ni] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [dʌk] [aʊt][ʌv; əv]

| " | **Chip** | **growled** | **,** | " | **No** | **damned** | **greenie** | **is** | **going** | **to** | **make** | **a** | **trussed** | **duck** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 咆哮 | , | " | 不 | 该死的 | 环保主义者 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 桁架 | 鸭子 | 出去 | 的 |

[ˌem 'i:] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“奇普咆哮道：‘没有哪个该死的环保主义者能把我变成一只捆扎好的鸭子。’”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðɪs] [gʌn] — "

| **If** | **I** | **can** | **reach** | **this** | **gun** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 抵达 | 这 | 枪 | — | " |

如果我能拿到这把枪——”

" [ɪf] [ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['welfer] ,

| " | **If** | **you** | **value** | **your** | **life** | **,** | " | **said** | **Salvation** | **,** | " | **and** | **your** | **welfare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 价值 | 你的 | 生活 | , | " | 说 | 救恩 | , | " | 和 | 你的 | 福利 | , |

“如果你珍惜你的生命，”救世主说，“以及你的福祉，

[ki:p] [jʊr; jər][hændz]['kwaɪət][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪts] ['æktɪv] !

| **keep** | **your** | **hands** | **quiet** | **and** | **your** | **wits** | **active** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 双手 | 安静的 | 和 | 你的 | 智慧 | 积极的 | ! |

保持双手安静，保持头脑清醒！

[ði:z] ['kri:tʃərz] [ɑ:nt] [jɝeɪni:ənz] .

| **These** | **creatures** | **aren't** | **Uranians** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 生物 | 不是 | 天王星人 | . |

这些生物不是天王星人。

[ðeə(r)] .

| **They're** | **Titanians** | **.** |
|---|---|---|
| 它们是 | 泰坦人 | . |

他们是泰坦人。

[æn; ən] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənt] [reɪs] , [bʌt; bət][æz; əz]['sævɪdʒ][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [æz; əz] [bi:sts]

| **An** | **offspring** | **of** | **the** | **parent** | **race** | **,** | **but** | **as** | **savage** | **and** | **untamed** | **as** | **beasts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后代 | 的 | 这 | 父母 | 种族 | , | 但 | 作为 | 野蛮的 | 和 | 未驯服的 | 作为 | 野兽 |

.

**:**

.

虽然是其父母种族的后代，但却像野兽一样野蛮和桀骜不驯。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [plæn][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

| " | **I** | **don't** | **know** | **what** | **they** | **plan** | **to** | **do** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他们 | 计划 | 到 | 做 | 和 | 我们 | . |

我不知道他们打算怎么处置我们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɪstɪkl] [reɪs] ; [ðer; ðər]['traɪb(ə)l][raɪts][ænd; ənd]

| **I** | **have** | **heard** | **they** | **are** | **a** | **strange** | **,** | **mystical** | **race** | **;** | **their** | **tribal** | **rites** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 他们 | 是 | 一个 | 奇怪的 | , | 神秘 | 种族 | ; | 他们的 | 部落 | 仪式 | 和 |

[ tə'bu:z ][ɑ:r; ər] ['meni] [ænd; ənd] — ['deɪndʒərəs] !

| **taboos** | **are** | **many** | **and** | **—** | **dangerous** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁忌 | 是 | 许多 | 和 | — | 危险的 | ! |

我听说他们是一个奇异而神秘的种族；他们的部落仪式和禁忌很多，而且——很危险！

['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , [traɪ][tu:; tə]['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| **Our** | **only** | **chance** | **is** | **to** | **be** | **quiet** | **,** | **try** | **to** | **reason** | **with** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仅有的 | 机会 | 是 | 到 | 是 | 安静的 | , | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 他们 | , |

我们唯一的办法就是保持沉默，尝试和他们讲道理。

[kən'vɪns] [ðem; ðəm][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][foʊz][bʌt; bət] [frendz] —

| **convince** | **them** | **we** | **are** | **not** | **foes** | **but** | **friends** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 他们 | 我们 | 是 | 不是 | 敌人 | 但 | 朋友们 | — |

让他们相信我们不是敌人而是朋友——

" [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrli] [taɪd] , [naʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər][legz] .

| " | All | three | were | securely | tied | , | now | , | save | for | their | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 三 | 是 | 安全地 | 系 | , | 现在 | , | 节省 | 为了 | 他们的 | 腿 | . |

“现在，除了腿以外，三个人都被牢牢地绑住了。”

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [taɪˈteɪnɪən] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [gruːp] [ˈtʃiːftən] , [grʌntid] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] .

| The | tallest | Titanian | , | evidently | the | group | chieftain | , | grunted | a | word | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 泰坦尼亚 | , | 显然 | 这 | 团体 | 头目 | , | 哼哼 | 一个 | 单词 | 的 | 命令 | . |

最高的泰坦星人，显然是这群人的首领，咕哝了一声命令。

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [prɔdid] [tʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [ˈfɔːrwərd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkəˈdiː] ,

| Strong | arms | prodded | Chip | and | his | fellows | forward | , | out | of | the | broken | Chickadee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 武器 | 催促 | 芯片 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 向前 | , | 出去 | 的 | 这 | 破碎的 | 山雀 | , |

强壮的手臂推着奇普和他的同伴们，从破败的山雀小屋里走了出来。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bliːk] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ taiˈteiniə, ti- ] .

| into | the | bleak | landscape | of | Titania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 苍凉 | 景观 | 的 | 提泰妮娅 | . |

进入泰坦尼亚荒凉的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][spɑːt] [tʃɪp] [hæd; həd] [vjuːd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

| They | had | crashed | in | the | dark | spot | Chip | had | viewed | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 崩溃了 | 在 | 这 | 黑暗的 | 点 | 芯片 | 有 | 已查看 | 从 | 多于 | . |

他们坠毁在了奇普从上方看到的那个黑暗区域。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] , [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][dɑːrk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɪnˈkredəbli] — [hɪr] [ðə; ði] [θɪk] ,

| They | discovered | , | now | , | that | this | spot | was | dark | because | — | incredibly | — | here | the | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | , | 现在 | , | 那 | 这 | 点 | 曾是 | 黑暗的 | 因为 | — | 难以置信 | — | 这里 | 这 | 厚的 | , |

他们现在发现，这个地方之所以黑暗，是因为——令人难以置信的是——这里茂密的，

['aɪsi] ['blæŋkɪt][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [əˈweɪ][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] ['rɑːki] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði][juəˈreiniən] [muːn] .

| icy | blanket | had | been | stripped | away | to | discover | the | raw | and | rocky | core | of | the | Uranian | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰冷的 | 毯子 | 有 | 到过 | 脱衣舞 | 离开 | 到 | 发现 | 这 | 生的 | 和 | 岩石 | 核 | 的 | 这 | 天王星 | 月亮 | . |

冰层被剥离，露出了天王星卫星原始而崎岖的核心。

[blæk] ['rɑːks] [θrʌst] ['dʒægɪd][spaɪəz]['skaɪwərd] ,

| Black | rocks | thrust | jagged | spires | skyward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 岩石 | 推力 | 锯齿状 | 尖塔 | 向天空 | , |

黑色岩石耸立，锯齿状的尖峰直插云霄，

['maʊntnz] [ʌv; əv][stoʊn] ['gɜːdld] [ðɪs] [wʌn] [klɪr] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ taiˈteiniə, ti- ] ;

| mountains | of | stone | girdled | this | one | clear | space | on | the | whole | of | Titania | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | 的 | 石头 | 束腰 | 这 | 一 | 清除 | 空间 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 提泰妮娅 | ; |

泰坦尼亚岛上唯一一片空地被连绵的石山环绕；

['greɪtər] ['wʌndər] [stɪl] , [nɑːrld] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [triːz] , ['laɪkənz][ʌv; əv]['hɑːrdiːəst]['vɜːrdʒər] ,

| greater | wonder | still | , | gnarled | and | stunted | trees | , | lichens | of | hardiest | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 想知道 | 仍然 | , | 盘根错节的 | 和 | 发育不良 | 树木 | , | 地衣 | 的 | 最坚韧 | 绿意盎然 | , |

更令人惊叹的是，那些虬曲矮小的树木，以及最顽强的地衣。

[iːkt] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ɪgˈzɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [sɔɪl] .

| eked | a | precarious | existence | from | the | grudging | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eked | 一个 | 岌岌可危 | 存在 | 从 | 这 | 勉强地 | 土壤 | . |

在贫瘠的土地上勉强维持着岌岌可危的生存。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| And | here | the | natives | had | — | a | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 本地人 | 有 | — | 一个 | 村庄 | . |

而当地居民则在这里建立了一个村庄。

[wʌn] ['kɔrsɚ] , ['kruːdər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [ 'sævidʒiz ] ,

| One | coarser | , | cruder | , | than | the | village | of | the | meanest | of | Earth's | savages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 较粗糙 | , | 粗略 | , | 比 | 这 | 村庄 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 的 | 地球的 | 野蛮人 | , |

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌnʌnðə'les] .

| but | a | village | nonetheless | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 村庄 | 尽管如此 | . |

比地球上最野蛮的部落的村庄还要粗俗、简陋，但它终究是一个村庄。

[slæb] [d'welɪŋz] [dæbd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [kleɪ] , [ə; eɪ] ['sentrəl] ['strʌktʃər] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

| Slab | dwellings | dabbed | with | thick | black | clay | , | a | central | structure | , | larger | than | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 板 | 住宅 | 轻拍 | 和 | 厚的 | 黑色的 | 黏土 | , | 一个 | 中央 | 结构 | , | 更大的 | 比 | 这 | 休息 | , |

板式房屋涂抹着厚厚的黑色粘土，中央建筑比其他建筑更大。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] — [ɔːr] [kə'mjuːnəti] ['gæðərɪŋ] - [spɑːt] .

| something | that | looked | like | a | market | — | or | community | gathering | - | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 市场 | — | 或者 | 社区 | 采集 | - | 点 | . |

看起来像个市场，或者社区聚集地。

['tʃɪps] ['wʌndərmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɜːrviəs] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [sʌtʃ] ['trɪviə][æz; əz] ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

| Chip's | wonderment | had | made | him | impervious | at | first | to | such | trivia | as | personal | comfort | and | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片的 | 惊奇 | 有 | 制成 | 他 | 不透水的 | 在 | 第一的 | 到 | 这样的 | 琐事 | 作为 | 个人的 | 舒适 | 和 | 不适 | . |

起初，奇普的好奇心让他对个人舒适和不适之类的琐事漠不关心。

[hiː; hi] [faʊnd] [naʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

| He | found | now | , | though | , | that | he | was | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 现在 | , | 尽管 | , | 那 | 他 | 曾是 | 寒冷的 | . |

但他现在却发现自己很冷。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['efərt] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][skwɜːrm][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] - [stʌdz] ,

| By | dint | of | much | effort | , | he | managed | to | squirm | a | hand | to | his | belt | - | studs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 很多 | 努力 | , | 他 | 管理 | 到 | 蠕动 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 腰带 | - | 螺柱 | , |

他费了好大劲才把手伸到皮带扣上。

['ɑːpəreɪt][ðə; ði]['taɪni]['niːd(ə)l] [ðæt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] .

| operate | the | tiny | needle | that | increased | the | warmth | of | his | space | - | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操作 | 这 | 微小的 | 针 | 那 | 增加 | 这 | 温暖 | 的 | 他的 | 空间 | - | 套装 | . |

操作那根能增加宇航服保暖性的细小针头。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['neɪtɪv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt][grɪp][ɑːn] ['tʃɪps] [ɑːrm] ;

| Almost | immediately | there | came | a | howl | from | the | green | native | maintaining | a | vigilant | grip | on | Chip's | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 那里 | 来了 | 一个 | 嗥 | 从 | 这 | 绿色的 | 本国的 | 保持 | 一个 | 警惕的 | 紧握 | 在 | 芯片的 | 手臂 | ; |

几乎就在同时，那个紧紧抓住奇普手臂的绿色土著发出了一声嚎叫；

[ðə; ði] ['feloʊ] [liːpt] [ə'weɪ] , [be'ləuɪŋ] ['æŋgri] , ['gʌtərəl] [spiːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

| the | fellow | leaped | away | , | bellowing | angry | , | guttural | speech | at | his | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 跳跃 | 离开 | , | 咆哮 | 生气的 | , | 喉音 | 演讲 | 在 | 他的 | 领导者 | . |

那人跳开，对着他的首领发出愤怒的、低沉的咆哮。

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][spʌn][tuː; tə][tʃɪp]['swɪftli] .

| And | Salvation | spun | to | Chip | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 救恩 | 旋转 | 到 | 芯片 | 迅速地 | . |

救世主迅速转向了奇普。

" [tʃɪp] — [tɜːrn][daʊn][ðæt][hiːt] , [bɔɪ] ! "

| " | Chip | — | turn | down | that | heat | , | boy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | — | 转动 | 向下 | 那 | 热 | , | 男生 | ! | " |

“奇普，小子，把火调小点！”

" [biː] — [bʌt; bət] — " ['stæməd] [tʃɪp] .

| " | B | — | but | — | " | stammered | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | B | — | 但 | — | " | 结结巴巴 | 芯片 | . |

“但——”奇普结结巴巴地说。

" ['kwɪkli] !

| " | Quickly | ! |
|---|---|---|
| " | 迅速地 | ! |

“迅速地！

" [tʃɪp] [əu'beid] .

| " | Chip | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 服从 | . |

Chip 服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wel][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdər][wʌz; wəz]['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

| It | was | well | he | did | so | , | for | the | leader | was | moving | toward | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 他 | 做过 | 所以 | , | 为了 | 这 | 领导者 | 曾是 | 移动 | 朝向 | 他 |

['menəsɪŋli] .

| menacingly | . |
|---|---|
| 威胁地 | . |

他这样做是对的，因为领头的那名男子正气势汹汹地向他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]['fɪŋgər][hiː; hi] [tʌtʃt] ['tʃɪps] [suːt] .

| With | a | cautious | finger | he | touched | Chip's | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 谨慎 | 手指 | 他 | 感动 | 芯片的 | 套装 | . |

他小心翼翼地用手指碰了碰奇普的西装。

[ðen] , [ə'pærəntli] ['mɔləˌfaɪd][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktərəli][koʊld] ,

| Then | , | apparently | mollified | to | discover | it | satisfactorily | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 显然 | 柔和的 | 到 | 发现 | 它 | 令人满意地 | 寒冷的 | , |

然后，似乎因为发现温度足够低而感到满意，

[hiː; hi][ snaːrld ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [muːvd] [ɑːn] .

| he | snarled | a | word | or | two | and | the | little | party | moved | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 纠缠 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 和 | 这 | 小的 | 派对 | 已搬 | 在 | . |

他咕哝了几句，然后这群人就继续往前走了。

[tʃɪp] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] .

| Chip | stared | at | the | old | missionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 凝视 | 在 | 这 | 老的 | 传教士 | . |

奇普盯着那位老传教士看。

" [bʌt; bət] , [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

| " | But | , | why | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 为什么 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“但是，为什么？”他质问道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [rɔːŋ] ?

| " | What | did | I | do | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 我 | 做 | 错误的 | ? |

我做错了什么？

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | don't | get | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 得到 | 它 | . |

我不明白。

[aɪ][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd] — "

| I | was | freezing | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 冷冻 | , | 和 | — | " |

我当时冷得直哆嗦，而且——"

" [ðen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [friːz] , " [sed] [sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] , " [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Then | you've | got | to | freeze | , | " | said | Salvation | Smith | , | " | and | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你已经 | 得到 | 到 | 冻结 | , | " | 说 | 救恩 | 史密斯 | , | " | 和 | 喜欢 | 它 | . |

"那你就得冻住，"萨尔瓦蒂安·史密斯说，"而且还得喜欢这种感觉。"

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

| Until | we | can | escape | from | these | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 能 | 逃脱 | 从 | 这些 | 生物 | . |

直到我们能够逃离这些生物。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪˈdiːə] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ɑːn][ tai'teiniə, ti- ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| Do | you | have | any | idea | how | cold | it | is | here | on | Titania | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 任何 | 主意 | 如何 | 寒冷的 | 它 | 是 | 这里 | 在 | 提泰妮娅 | , | 我的 | 男生 | ? |

孩子，你知道泰坦尼亚这里有多冷吗?

" [tʃɪp] [sed] , " [waɪ] , ['plenti] [koʊld] , [aɪ] [səˈpoʊz] — "

| " | Chip | said | , | " | Why | , | plenty | cold | , | I | suppose | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 说 | , | " | 为什么 | , | 很多 | 寒冷的 | , | 我 | 认为 | — | " |

Chip说："嗯，我想应该很冷吧——"

" [əˈbaʊt] ['maɪnəs] 380° ['færənhaɪt] ! " [sed] [smɪθ] .

| " | About | minus | 380° | Fahrenheit | ! | " | said | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 减 | 380° | 华氏度 | ! | " | 说 | 史密斯 | . |

"大约零下380华氏度！"史密斯说。

" [ðæts] [ɔːl] .

| " | That's | all | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | . |

"就这样。

[jɝeɪniːənz][ænd; ənd] [meɪ] [lʊk] [laɪk] ['ɜːrθˌmæn] , [læd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

| Uranians | and | Titanians | may | look | like | Earthmen | , | lad | , | but | they're | built | entirely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天王星人 | 和 | 泰坦人 | 可能 | 看 | 喜欢 | 地球人 | , | 小伙子 | , | 但 | 它们是 | 建造 | 完全 | 不同的 | . |

小伙子，天王星人和泰坦星人看起来可能像地球人，但他们的构造完全不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

| They | are | not | children | of | the | Sun | , | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 孩子们 | 的 | 这 | 太阳 | , | 作为 | 我们 | 是 | . |

他们不像我们一样是太阳的孩子。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [frɪ'dʒɪdəti] [ðæt] [wʊd] [kwɪk] - [friːz] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['sæmən] .

| Their | bodies | are | so | constituted | as | to | be | able | to | stand | extremes | of | frigidity | that | would | quick | - | freeze | us | like | salmon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 是 | 所以 | 构成 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 极端情况 | 的 | 冷漠 | 那 | 会 | 快的 | - | 冻结 | 我们 | 喜欢 | 三文鱼 | . |

它们的身体构造使它们能够承受极度严寒，而这种严寒会像鲑鱼一样迅速冻死我们。

['slʌgɪʃ] ['beɪsl] [mə'tæbəlɪzəm] , ['dɜ:rməl] ,
**Sluggish** **basal** **metabolism** **,** **dermal** **,**
迟缓 基础 代谢 , 真皮 ,

基础代谢缓慢，皮肤，

['ræðər] [ðæn; ðən] [nu:'mɑ:nɪk] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] — [ði:z] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wʌt] [tu:; tə]
**rather** **than** **pneumonic** **respiration** **—** **these** **enable** **them** **to** **endure** **what** **to**
相当 比 助记 呼吸 — 这些 使能够 他们 到 忍受 什么 到
[ˌju: 'es] [ə'pɪr] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ɑ:n] [wɪtʃ] ['mɜ:rkjəri][ænd; ənd]
**us** **appear** **the** **impossible** **living** **conditions** **of** **a** **world** **on** **which** **mercury** **and**
我们 出现 这 不可能的 活的 状况 的 一个 世界 在 哪个 汞 和
['gæliəm] [ɑ:r; ər]['ædəmənt]['sɑ:lədz] ,
**gallium** **are** **adamant** **solids** **,**
镓 是 坚定不移 固体 ,

而不是肺式呼吸——这些呼吸方式使它们能够忍受在我们看来不可能的生存条件，在这个世界上，汞和镓都是坚硬的固体。

['lɪkwɪd]['haɪdrədʒən][fɔ:rmz] ['si:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz]['kɑ:rbən][daɪ'ɑ:ksaɪd] .
**liquid** **hydrogen** **forms** **seas** **,** **and** **the** **snow** **is** **carbon** **dioxide** **.**
液体 氢 表格 海域 , 和 这 雪 是 碳 二氧化硫 .

液态氢形成海洋，雪是二氧化碳。

" [wen] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪt][ʌv; əv][jʊr; jər]['bʌldʒər][ju:; jʊ][səb'dʒɛktɪd] [ðæt] ['neɪtɪvz]
**"** **When** **you** **turned** **on** **the** **heating** **unit** **of** **your** **bulger** **you** **subjected** **that** **native's**
" 什么时候 你 转向 在 这 加热 单元 的 你的 布尔格 你 受 那 本地人的
[hænd][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ,
**hand** **to** **what** **was** **to** **him** **a** **burning** **,**
手 到 什么 曾是 到 他 一个 燃烧 ,

“当你打开电炉的加热装置时，你就让那个土著人的手遭受了灼烧般的折磨。”

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hi:t] !
**unendurable** **heat** **!**
难以忍受 热 !

酷热难耐!

" [tʃɪp] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
**"** **Chip** **nodded** **.**
" 芯片 点头 .

Chip点了点头。

" [aɪ] [si:] .
**"** **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[ðæt] [meɪks] [sens] .
**That** **makes** **sense** **.**
那 制作 感觉 .

这很有道理。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
**But** **—** **but** **there** **must** **be** **some** **warmth** **around** **here** **?**
但 — 但 那里 必须 是 一些 温暖 大约 这里 ?

但是——但是这里应该有点暖和吧?

[ə; eɪ] [klɪrd] [pætʃ] — "
**A** **cleared** **patch** **—** **"**
一个 已清除 修补 — "

一片清理干净的区域——

" [aɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ðɪs] [pætʃ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [baɪ] [hiːt] [ɔːr]['leɪbər] , " [sed]
**" I haven't yet decided whether this patch was cleared by heat or labor , " said**
" 我 还没有 然而 决定 无论 这 修补 曾是 已清除 经过 热 或者 劳动 , " 说
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
**Salvation .**
救恩 .

“我还没决定这块区域是用高温还是人工清理出来的，”萨尔瓦蒂安说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] .
**" If we can make them believe we are friends , I may learn .**
" 如果 我们 能 制作 他们 相信 我们 是 朋友们 , 我 可能 学习 .

“如果我们能让他们相信我们是朋友，我或许就能学到东西。”

[aɪ][kæn; kən] [slɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**I can sling their talk a little .**
我 能 吊索 他们的 讲话 一个 小的 .

我可以稍微反驳一下他们的说法。

[its] [nɑːt][ʌn'laɪk][ðə; ði][juə'reiniən]['læŋgwɪdʒ] .
**It's not unlike the Uranian language .**
它是 不是 与此不同 这 天王星 语言 .

它与天王星语颇为相似。

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
**" He stopped , and his voice rose to a shout .**
" 他 停止 , 和 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 喊 .

他停了下来，声音越来越大，最后变成了一声喊叫。

" [bɪ'hoʊld] !
**" Behold !**
" 看哪 !

“看哪！

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [maɪn] ['enəmi] ['ɪntuː][maɪn][hændz] , [oʊ] [lɔːrd] ;
**Thou hast delivered mine enemy into mine hands , O Lord ;**
你 哈斯特 发表 矿 敌人 进入 矿 双手 , 哦 主 ;

耶和华啊，你已将我的仇敌交在我手中；

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]['dʒʌdʒmənt] !
**Thou hast brought the wicked even unto judgment !**
你 哈斯特 带来 这 邪恶 甚至 到 判断 !

你已将恶人带到审判台前！

" [ænd; ənd] [tʃɪp] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
**" And Chip , following his gaze ,**
" 和 芯片 , 下列的 他的 目光 ,

“而奇普顺着他的目光望去，

[sɔː] [ə; eɪ]['sekənd]['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sentrəl] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm]
**saw a second party of Titanians approaching the central gathering place from**
锯 一个 第二 派对 的 泰坦人 接近 这 中央 采集 地方 从
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**the opposite direction .**
这 对面的 方向 .

看到第二队泰坦人从相反的方向接近中央集结地。

[ðiːz] ['neɪtɪvz] [held] ['kæptɪv] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɪd][wɜːr; wər][held] ,

| These | natives | held | captive | , | even | as | he | and | Salvation | and | Syd | were | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 本地人 | 握住 | 俘虏 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 和 | 救恩 | 和 | 悉尼 | 是 | 握住 | , |

这些土著人被俘虏了，就像他和萨尔瓦蒂安以及希德被俘虏一样。

[æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['fɔːrsəm] [ɪn] - ['bʌldʒər] .

| an | ill | - | assorted | foursome | in | spacemen's | bulgers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 患病的 | - | 各种各样的 | 四人组 | 在 | - | 肿块 | . |

宇航员裤裆里四个不搭调的人。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][viːn'juːsiən] , [ə; eɪ] ['^riːni] , [ə; eɪ] ['dwɔrft] ['dʒoʊviən][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] !

| A | giant | Venusian | , | a | greenie | , | a | dwarfed | Jovian | and | an | Earthman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 金星 | , | 一个 | 环保主义者 | , | 一个 | 矮小的 | 木星 | 和 | 一个 | 地球人 | ! |

一个巨型金星人，一个绿人，一个矮小的木星人，还有一个地球人！

" - ! " [jeld] [tʃɪp] .

| " | Amborg | ! | " | yelled | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 大喊 | 芯片 | . |

"安博格！"奇普喊道。

" [bleɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] !

| " | Blaze | Amborg | and | his | crew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火焰 | - | 和 | 他的 | 全体人员 | ! |

"布雷兹·安博格和他的团队！"

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [laɪf] - [skɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] !

| They | got | away | on | that | life | - | skiff | , | but | they | were | caught | when | they | landed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 离开 | 在 | 那 | 生活 | - | 小艇 | , | 但 | 他们 | 是 | 捕捉 | 什么时候 | 他们 | 登陆 | ! |

他们乘救生艇逃脱了，但上岸后就被抓住了！

['pɑːdreɪ] —

| Padre | — |
|---|---|
| 神父 | — |

神父——

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]

| " | It | had | not | occurred | to | him | that | the | arms | of | Amborg | and | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 武器 | 的 | - | 和 | 他的 | 男人 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ,

| would | not | be | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | , |

他当时并没有想到安博格及其手下的武器不会被缴获。

[laɪk][ðer; ðər][oʊn] , [ læʃ ] [sɪ'kjʊrli] .

| like | their | own | , | lashed | securely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们的 | 自己的 | , | 鞭打 | 安全地 | . |

就像他们自己的一样，牢牢地绑在一起。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪr] - [kraɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

| Thus | it | came | as | a | heart | - | stopping | shock | to | hear | Amborg's | cry | ring | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来了 | 作为 | 一个 | 心 | - | 停止 | 震惊 | 到 | 听到 | - | 哭 | 戒指 | 在 | 他们的 |

[ɪrz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

因此，听到安博格的哭喊声在他们耳边响起，他们都感到一阵惊恐万分。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [kə'mænd] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [fleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪdɑːrmz]

| a | sharp | cry | of | command | — | then | suddenly | there | flamed | from | the | sidearms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 哭 | 的 | 命令 | — | 然后 | 突然 | 那里 | 火焰 | 从 | 这 | 手枪 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæptɪv] [gruːp] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [blæsts][ʌv; əv] [hiːt] - ['gʌnz] !

| of | the | other | captive | group | the | withering | blasts | of | heat | - | guns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 俘虏 | 团体 | 这 | 枯萎 | 爆炸 | 的 | 热 | - | 枪支 | ! |

一声尖锐的命令——然后，另一群俘虏的手枪突然喷出灼热的热能枪火焰！

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[tʃɪp] [ˈwɔrən] [hæd; həd] [ˈbɪtərli] [riˈzentid] [ðə; ði][kloʊz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **Chip** | **Warren** | **had** | **bitterly** | **resented** | **the** | **close** | **guard** | **with** | **which** | **the** | **Titanians** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 沃伦 | 有 | 苦涩地 | 怨恨 | 这 | 关闭 | 警卫 | 和 | 哪个 | 这 | 泰坦人 |

[hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ;

| **had** | **surrounded** | **him** | **and** | **his** | **comrades** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 包围 | 他 | 和 | 他的 | 同志们 | ; |

Chip Warren 对泰坦人严密保护他和他的同伴感到非常不满；

[hiː; hi][hæd; həd]['riːz(ə)n] , [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [prə'tekʃn] .

| **he** | **had** | **reason** | **,** | **now** | **,** | **to** | **be** | **grateful** | **for** | **that** | **very** | **protection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 原因 | , | 现在 | , | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | 那 | 非常 | 保护 | . |

现在，他有理由对那份保护心存感激了。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [speɪs] [əd'ventʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| **Otherwise** | **his** | **dreams** | **of** | **space** | **adventure** | **would** | **have** | **ended** | **suddenly** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他的 | 梦境 | 的 | 空间 | 冒险 | 会 | 有 | 结束 | 突然 | 和 |

['terəbli] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

| **terribly** | **in** | **that** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 在 | 那 | 片刻 | . |

否则，他的太空冒险梦想就会在那一刻戛然而止，而且结局会非常惨烈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [wɔːl] [ʌv; əv] [tʊk] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] -

| **As** | **it** | **was** | **,** | **the** | **foremost** | **wall** | **of** | **Titanians** | **took** | **the** | **brunt** | **of** | **Amborg's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 首先 | 墙 | 的 | 泰坦人 | 采取 | 这 | 冲击 | 的 | - |

['vɪʃəs] [ə'tæk] .

| **vicious** | **attack** | **.** |
|---|---|---|
| 恶毒 | 攻击 | . |

结果，泰坦人的第一道防线首当其冲地承受了安博格的猛烈攻击。

[ðeɪ] [skriːmd] [æz; əz] ['penslz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [skɔːrtʃt] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌʌnprə'tektɪd]

| **They** | **screamed** | **as** | **pencils** | **of** | **crimson** | **scorched** | **the** | **life** | **from** | **their** | **unprotected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尖叫 | 作为 | 铅笔 | 的 | 赤红 | 烧焦的 | 这 | 生活 | 从 | 他们的 | 未受保护 |

['bɑːdɪz] ,

| **bodies** | **,** |
|---|---|
| 身体 | , |

鲜红的血迹如同铅笔般灼烧着他们毫无防备的身体，夺走了他们的生命，他们发出凄厉的惨叫。

[skriːmd] [ænd; ənd][daɪd] ['hɔːrəbli] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['blækənd] [paɪlz] [ðæt] ['hwɪmpəd] ['fjuːtəli] [fɔːr; fər]

| **screamed** | **and** | **died** | **horribly** | **,** | **falling** | **in** | **blackened** | **piles** | **that** | **whimpered** | **futilely** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 死亡 | 糟糕透了 | , | 坠落 | 在 | 变黑 | 堆 | 那 | 呜咽 | 徒劳地 | 为了 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] .

| **an** | **instant** | **and** | **were** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 和 | 是 | 仍然 | . |

他们惨叫着死去，化作一堆堆焦黑的尸体，徒劳地呜咽了一会儿，然后就静止不动了。

[tʃɪp] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['ɪmpətəns] [æz; əz] [ðɪs] .

| **Chip** | **had** | **never** | **known** | **a** | **moment** | **of** | **such** | **dreadful** | **impotence** | **as** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 片刻 | 的 | 这样的 | 可怕 | 阳痿 | 作为 | 这 | . |

Chip从未经历过如此可怕的无能为力的时刻。

[ɑːrmz] [ læʃ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

| **Arms** | **lashed** | **to** | **his** | **sides** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 鞭打 | 到 | 他的 | 侧面 | , |

双臂被绑在身体两侧，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər]

| his | own | weapon | as | securely | removed | from | his | grasp | as | if | it | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 武器 | 作为 | 安全地 | 已移除 | 从 | 他的 | 抓牢 | 作为 | 如果 | 它 | 不 | 更长 |

[ɪg'zɪstɪd] ,

| existed | , |
|---|---|
| 存在 | , |

他自己的武器已经彻底从他手中消失，仿佛它已经不复存在一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| there | was | nothing | he | could | do | but | attempt | to | evade | the | flame | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 可以 | 做 | 但 | 试图 | 到 | 逃避 | 这 | 火焰 | 的 | 这 |

['liːθ(ə)l]['gʌnz] .

| lethal | guns | . |
|---|---|---|
| 致命 | 枪支 | . |

他除了试图躲避致命枪火之外，别无他法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz] [niːz]

| With | a | choking | cry | to | his | mates | , | he | threw | himself | forward | ; | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 窒息 | 哭 | 到 | 他的 | 伙伴们 | , | 他 | 扔 | 他自己 | 向前 | ; | 他的 | 膝盖 |

[strʌk] ['rɑːki] [graʊnd] ,

| struck | rocky | ground | , |
|---|---|---|---|
| 击 | 岩石 | 地面 | , |

他哽咽着向同伴们呼喊，然后猛地扑了上去；他的膝盖重重地摔在了岩石地上。

[grɪt] [slæʃt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] - [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

| grit | slashed | his | unprotected | headpane | as | he | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砂砾 | 削减 | 他的 | 未受保护 | - | 作为 | 他 | 跌倒 | , |

他摔倒时，沙砾划破了他没有防护的头玻璃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]['ɪmpækt] [maɪt] ['ʃætər] [ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] ,

| and | for | an | instant | he | feared | the | impact | might | shatter | the | quartzite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 害怕 | 这 | 影响 | 可能 | 破碎 | 这 | 石英岩 | , |

[ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] ,

| exposing | him | to | the | deadly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴露 | 他 | 到 | 这 | 致命 | , |

那一瞬间，他担心冲击力会震碎石英岩，使他暴露在致命的危险之中。

[ə'moʊnɪˌæk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] - ['sekənd] [muːn] .

| ammoniac | atmosphere | of | Uranus | ' | second | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氨 | 气氛 | 的 | 天王星 | - | 第二 | 月亮 | . |

天王星第二颗卫星的大气层主要由氨气组成。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪl] - ['smoʊldərɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn]

| Then | he | was | entrenched | behind | the | still | - | smouldering | bodies | of | the | slain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 根深蒂固的 | 在后面 | 这 | 仍然 | - | 闷烧 | 身体 | 的 | 这 | 被杀 |

,

| Titanians | , |
|---|---|
| 泰坦人 | , |

然后他躲在了被杀的泰坦星人仍在冒烟的尸体后面。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] - [rɪ'praɪz(ə)l] .

| watching | the | speed | of | their | fellows | ' | reprisal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 伙伴们 | - | 报复 | . |

观察同伴们的报复速度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdi] .

| And | it | was | speedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 迅速 | . |

而且速度很快。

[sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd][spoʊk]['truːli] [wen] [hiː; hi][sed] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər]['sævɪdʒ][ænd; ənd]

| Salvation | had | spoke | truly | when | he | said | these | creatures | were | savage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 有 | 辐 | 真的 | 什么时候 | 他 | 说 | 这些 | 生物 | 是 | 野蛮的 | 和 |

[ˌʌn'teɪmd] [æz; əz] [biːsts] .

| untamed | as | beasts | . |
|---|---|---|---|
| 未驯服的 | 作为 | 野兽 | . |

救世主说这些生物像野兽一样野蛮、未驯服，这话一点没错。

['rekləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn][laɪvz; lɪvz] , [griːn] - ['kæstɪd] [fitʃər] [snɑːlɪŋ] , [ðeɪ] [swuːp] [daʊn]

| Reckless | of | their | own | lives | , | green | - | casted | features | snarling | , | they | swooped | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 他们的 | 自己的 | 生活 | , | 绿色的 | - | 铸造 | 特征 | 咆哮 | , | 他们 | 俯冲 | 向下 |

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [kwɔːr'tet] .

| on | the | treacherous | quartet | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奸诈 | 四重奏 | . |

他们不顾自身安危，面色泛绿，龇牙咧嘴，向那狡猾的四人组猛扑过去。

[ɪn][ðə; ðɪ][splɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm] , [baʊnd][ðem; ðəm] , [rɪ'muːvd]

| In | the | split | of | a | second | they | had | seized | them | , | bound | them | , | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分裂 | 的 | 一个 | 第二 | 他们 | 有 | 查获 | 他们 | , | 边界 | 他们 | , | 已移除 |

[ðer; ðər] ['wɛpənz] .

| their | weapons | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 武器 | . |

一瞬间，他们就抓住了他们，捆绑了他们，缴获了他们的武器。

[bʌt; bət] [tʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] .

| But | Chip | and | his | companions | suffered | the | same | fate | as | their | adversaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 芯片 | 和 | 他的 | 同伴 | 遭受 | 这 | 相同的 | 命运 | 作为 | 他们的 | 对手 | . |

但奇普和他的同伴们遭遇了与他们的敌人同样的命运。

[ðə; ðɪ] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪdɑːrmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ðoʊz]

| The | Titanians | stripped | them | of | their | sidearms | , | as | they | had | taken | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰坦人 | 脱衣舞 | 他们 | 的 | 他们的 | 手枪 | , | 作为 | 他们 | 有 | 已采取 | 那些 |

[ʌv; əv] - [men] .

| of | Amborg's | men | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 男人 | . |

泰坦人缴获了他们的佩枪，就像他们缴获了安博格手下的佩枪一样。

[ʌn'dʒɛntl] [hændz] [həːdid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['hʌvl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| Ungentle | hands | herded | them | into | one | of | the | nearby | hovels | , | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不温柔 | 双手 | 放牧 | 他们 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 附近 | 茅屋 | , | 和 | 那里 | , |

粗暴的双手将他们赶进附近的一间棚屋，在那里，

[æz; əz] [tuː] [gɑːrdz] [held][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɔːrweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| as | two | guards | held | the | single | doorway | , | they | were | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二 | 守卫 | 握住 | 这 | 单身的 | 门口 | , | 他们 | 是 | 荒凉的 | . |

两名守卫守着唯一的门口，而门口却空无一人。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [groʊn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

| Salvation | groaned | his | rage | and | discomfiture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 呻吟 | 他的 | 愤怒 | 和 | 沮丧 | . |

救赎呻吟着，表达了他的愤怒和不安。

" [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðæt] [biːst] [ɪn]['mænz] [fleʃ] !

| " | A | judgment | on | that | beast | in | man's | flesh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 判断 | 在 | 那 | 兽 | 在 | 男人的 | 肉 | ! |

对那披着人皮的野兽进行审判！

" [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

| " | he | proclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 宣布 | . |

他宣称。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
" He has destroyed us all !
" 他 有 损毁 我们 全部 !

"他把我们都毁了！"

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃiːf] , ['kwaɪətli] ,
Had I been given an opportunity to talk with their chief , quietly ,
有 我 到过 给定 一个 机会 到 讲话 和 他们的 首席 , 悄悄 ,
['piːsəbli] ,
peaceably ,
和平地 ,

如果我有机会与他们的首领平静、和平地交谈，

[ðɪs] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [wɪð; wɪθ][noʊ][hɑːrm] [dʌn] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
this matter might have been settled with no harm done to anyone .
这 事情 可能 有 到过 定居 和 不 伤害 完毕 到 任何人 .

这件事原本可以不造成任何人的伤害就得到解决。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But as it is — " He shook his head .
但 作为 它 是 — " 他 摇晃 他的 头 .

但事实是——"他摇了摇头。

['sɪd] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [duː][nekst] ? "
Syd said , " What do you think they'll do next ? "
悉尼 说 , " 什么 做 你 思考 他们会 做 下一个 ? "

Syd问道："你觉得他们接下来会做什么？"

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tʃɪp] ['taɪtli] , " [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" Whatever it is , " said Chip tightly , " I've got an idea it isn't going to be
" 任何 它 是 , " 说 芯片 紧紧 , " 我已经 得到 一个 主意 它 不是 去 到 是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

"不管是什么事，"奇普紧张地说，"我感觉不会是什么愉快的事。"

[ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] ; [hɪr] [ðer; ðər] [ 'futsteps ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ?
They're gathering ; hear their footsteps and voices ?
它们是 采集 ; 听到 他们的 脚步声 和 声音 ?

他们正在聚集；你听到他们的脚步声和说话声了吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm] — " [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət]
And there's something like the beat of a tom - tom — " He stared at
和 有 某物 喜欢 这 打 的 一个 汤姆 - 汤姆 — " 他 凝视 在
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['spekjələtɪvli] .
Salvation speculatively .
救恩 推测性地 .

"还有一种类似咚咚鼓的节奏——"他若有所思地盯着救赎。

" ['pɑːdreɪ] — ['tɔːrtʃər] ?
" Padre — torture ?
" 神父 — 酷刑 ?

"神父——酷刑？"

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [dʒɔː] .
" Salvation stroked his long , lean jaw .
" 救恩 抚摸 他的 长的 , 倾斜 颚 .

"救赎抚摸着他修长精瘦的下巴。"

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [maɪ][sʌn] .
" I hope not , my son .
" 我 希望 不是 , 我的 儿子 .

"我希望不是，我的儿子。"

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| But | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

但是——我不知道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ ˈsævidʒiz ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðeɪ] [pleɪs] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [raɪts] [ænd; ənd]

| They | are | savages | , | and | I | have | heard | they | place | much | faith | in | rites | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 野蛮人 | , | 和 | 我 | 有 | 听到 | 他们 | 地方 | 很多 | 信仰 | 在 | 仪式 | 和 |

[ˈserəmənɪz] .

| ceremonies | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

他们是野蛮人，我听说他们非常重视各种仪式和典礼。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [suːn] .

| But | we | will | learn | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 学习 | 很快 | . |

但我们很快就会知道了。

[ˈmiːnwaɪl] , [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ˈwɑːtʃɪz] [ˌjuː ˈes][ɔːl] .

| Meanwhile | , | keep | faith | with | Him | who | watches | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 保持 | 信仰 | 和 | 他 | WHO | 手表 | 我们 | 全部 | . |

与此同时，要对那位注视着我们所有人的神保持忠诚。

" [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [derd] [ɪkˈspekt] .

| " | They | learned | sooner | than | they | dared | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 学习 | 很快 | 比 | 他们 | 敢于 | 预计 | . |

他们吸取教训的速度比他们预想的要快得多。

[wətˈevər] [els] [maɪt] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [sperd] [ðə; ði]

| Whatever | else | might | lay | in | store | for | them | , | they | were | at | least | spared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 可能 | 躺 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 | , | 他们 | 是 | 在 | 至少 | 幸存 | 这 |

[ˈægəni][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

| agony | of | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 等待 | . |

无论未来会如何，他们至少免去了等待的煎熬。

[ðə; ði][taɪˈteɪniən] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][taɪm] .

| The | Titanian | preparations | took | but | little | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰坦尼亚 | 准备工作 | 采取 | 但 | 小的 | 时间 | . |

泰坦星的准备工作并没有花费太多时间。

[wɪˈðɪn] [skænt][ˈaʊərz][ˈæftər][ðer; ðər] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] ,

| Within | scant | hours | after | their | incarceration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 稀少 | 小时 | 后 | 他们的 | 监禁 | , |

他们被监禁后短短几个小时内，

[ðə; ði] [θriː] [ˈɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər][wʌns] [əˈgen] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [tuː; tə] [miːt]

| the | three | Earthmen | were | once | again | dragged | from | their | prison | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 地球人 | 是 | 一次 | 再次 | 拖拽 | 从 | 他们的 | 监狱 | 到 | 见面 |

[ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪt] .

| their | judgment | and | their | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 判断 | 和 | 他们的 | 命运 | . |

这三名地球人再次被从监狱里拖出来，接受审判和命运的审判。

[ðæt] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ˈrɪtʃuəl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpærənt] .

| That | some | form | of | ritual | was | in | progress | was | immediately | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 形式 | 的 | 仪式 | 曾是 | 在 | 进步 | 曾是 | 立即地 | 明显 | . |

很明显，某种仪式正在进行中。

[frʌm; frəm] [ˈhɪlsaɪd] , [rɑːk] , [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ;

| From | hillside | , | rock | , | cranny | and | hovel | had | come | the | Titanians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 山坡 | , | 岩石 | , | 裂缝 | 和 | 茅屋 | 有 | 来 | 这 | 泰坦人 | ; |

泰坦人来自山坡、岩石、缝隙和茅屋；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [tʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [kʊd; kəd][səbˈsɪst][ɪn]

| there | were | more | of | them | than | Chip | would | have | believed | could | subsist | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 的 | 他们 | 比 | 芯片 | 会 | 有 | 相信 | 可以 | 生存 | 在 |

[ðɪs] [ˈhɑːst(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

| this | hostile | environment | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 敌对的 | 环境 | . |

它们的数量比奇普想象中能在这种恶劣环境下生存的数量要多得多。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd]['feɪlæŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːld] [ðə; ði]['ævənuː] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led] .

| A | solid | phalanx | of | them | walled | the | avenue | up | which | they | were | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚硬的 | 方阵 | 的 | 他们 | 有围墙的 | 这 | 大街 | 向上 | 哪个 | 他们 | 是 | 引领 | . |

他们组成了一道坚固的方阵，将他们引向的大道堵得水泄不通。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðə; ði] [tʃɑːntid] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['θrenədi] .

| As | they | walked | , | the | Titanians | chanted | a | slow | and | ominous | threnody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | , | 这 | 泰坦人 | 吟诵 | 一个 | 慢的 | 和 | 不祥的 | 悲歌 | . |

他们边走边唱着缓慢而阴森的挽歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrdʒˌlaɪk]['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃænt] ;

| There | was | a | dirgelike | quality | to | the | chant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 哀歌般的 | 质量 | 到 | 这 | 呗 | ; |

这吟唱声有一种挽歌般的凄厉之感；

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃɪp] ['boʊlstərd] [hɪm'self][hiː; hi][felt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]

| despite | the | surface | courage | with | which | Chip | bolstered | himself | he | felt | the | chill | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 表面 | 勇气 | 和 | 哪个 | 芯片 | 加强 | 他自己 | 他 | 毛毡 | 这 | 寒意 | 的 |

['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| nervous | apprehension | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 忧虑 | 之上 | 他 | . |

尽管奇普表面上鼓起勇气，但他内心却感到一阵紧张不安的寒意。

['pɑːmər][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| Palmer | must | have | felt | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕尔默 | 必须 | 有 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

帕尔默肯定也有同样的感受。

[hiː; hi] [edʒd] ['kloʊzər][tuː; tə] [tʃɪp] ,

| He | edged | closer | to | Chip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 边缘 | 更近 | 到 | 芯片 | , |

他慢慢靠近了奇普，

[spoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [fɔːrst] ['geɪəti]

| spoke | from | the | corner | of | his | mouth | in | a | tone | that | belied | the | forced | gaiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 谎言 | 这 | 强制 | 欢乐 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| of | his | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 字 | . |

他嘴角露出一丝不易察觉的笑意，语气与他强装出的欢快语气截然相反。

" [swel] [end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][trɪp] , [pæl] .

| " | Swell | end | to | our | trip | , | pal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 膨胀 | 结尾 | 到 | 我们的 | 旅行 | , | 朋友 | . |

“伙计，我们的旅程完美收官。”

[piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['kɔristəz] !

| Piece | de | resistance | for | a | gang | of | green | choristers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 德 | 反抗 | 为了 | 一个 | 帮派 | 的 | 绿色的 | 唱诗班成员 | ! |

一群绿色唱诗班成员的压轴之作！

" [sælˈveɪʃ(ə)n][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm] .

| " | Salvation | overheard | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 救恩 | 无意中听到 | 他 | . |

“救世主听到了他的话。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , " [hiː; hi] [sed] .
" We have not yet come to the end of our journey , " he said .
" 我们 有 不是 然而 来 到 这 结尾 的 我们的 旅行 , " 他 说 .

"我们的旅程还没有结束，"他说。

" [ðə; ði][laɪn] ['stretʃɪz] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['jɑːndər] [hɪl] .
" The line stretches up the side of yonder hill .
" 这 线 伸展 向上 这 边 的 远处 爬坡道 .

"这条线沿着那边的山坡向上延伸。"

[tuː; tə] [ðoʊz] [keivz] .
To those caves .
到 那些 洞穴 .

去那些洞穴。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɑːnərəsli] , ['drɔːɪŋ] ['kjʊriəs] [stɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [skɪnd]
" He lifted his voice sonorously , drawing curious stares from the green - skinned
" 他 抬起 他的 嗓音 响亮地 , 绘画 好奇的 凝视 从 这 绿色的 - 去皮
[taɪ'teɪniən] [gɑːrdz] .
Titanian guards .
泰坦尼亚 守卫 .

他提高了嗓门，声音洪亮，引来绿皮肤的泰坦尼亚守卫们好奇的目光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪft][ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" I shall lift up mine eyes unto the hills , " he cried ,
" 我 将 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 , " 他 哭 ,

"我要举目望向群山，"他喊道。

" [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] — "
" whence cometh my strength and my salvation — "
" 何处 到来 我的 力量 和 我的 救恩 — "

"我的力量和救赎从何而来——"

" [keivz] !
" Caves !
" 洞穴 !

"洞穴！

" ['sʌd(ə)n] ['meməri] [flæʃt] [bæk] [ə'pɑːn] [tʃɪp] ['wɔrən] .
" Sudden memory flashed back upon Chip Warren .
" 突然 记忆 闪光灯 后退 之上 芯片 沃伦 .

奇普·沃伦突然想起了一件事。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [keivz] , ['pɑːdreɪ] , [rɪ'membər] ?
" Jenkins said something about caves , Padre , remember ?
" 詹金斯 说 某物 关于 洞穴 , 神父 , 记住 ?

"詹金斯说过一些关于洞穴的事情，神父，你还记得吗？"

[keivz] [ænd; ənd] [fleɪm] — "
Caves and flame — "
洞穴 和 火焰 — "

洞穴与火焰——

" [ðeəz; ðəz] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪd] .
" There's Amborg , " interrupted Syd .
" 有 - , " 中断 悉尼 .

"安博格在那儿，"西德打断道。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [peɪl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['glɑːbjələr][mæsk] .
His plump face was tightly pale behind his globular mask .
他的 丰满 脸 曾是 紧紧 苍白 在后面 他的 球形 面具 .

他圆润的脸庞在球形面具后显得苍白无力。

" [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I don't care so much about checking out , " he said ,
" 我 不 关心 所以 很多 关于 检查 出去 , " 他 说 ,

"我不太在意退房的事，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ][hændz][ɑ:n] [ðæt] [ræt][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] —
" but I wish I could get my hands on that rat just for a minute before —
" 但 我 希望 我 可以 得到 我的 双手 在 那 鼠 只是 为了 一个 分钟 前 —

"但我真希望能在——之前抓住那只老鼠哪怕一分钟。"

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['dwindld] ['ɪntu:]['saɪləns] .
" His words dwindled into silence .
" 他的 字 减少 进入 沉默 .

他的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tʃɪp] [bi'li:vd] , [æn; ən] [ɪm'prest] ['saɪləns] .
It was , Chip believed , an impressed silence .
它 曾是 , 芯片 相信 , 一个 印象深刻 沉默 .

奇普认为，那是一种令人震撼的沉默。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [naʊ] ,
For they had reached the foot of the hill , now ,
为了 他们 有 达到 这 脚 的 这 爬坡道 , 现在 ,

因为他们现在已经到达山脚了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['tʃæntɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [tɔ:rd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,
and were climbing between two chanting rows of natives toward a huge ,
和 是 攀登 之间 二 吟唱 行 的 本地人 朝向 一个 巨大的 ,
[ɔ:r'neɪt] ,
ornate ,
华丽 ,

他们正从两排吟唱着歌声的土著人之间攀爬，朝着一座巨大而华丽的……

[ɔltɝ-laɪk] ['strʌktʃər] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [maʊðz] .
altarlike structure placed before the largest of the cave - mouths .
祭坛状 结构 放置 前 这 最大 的 这 洞穴 - 嘴 .

在最大的洞口前放置了类似祭坛的结构。

[ðə; ði][dɜ:rdʒ][roʊz][ænd; ənd] [sɔ:d] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['nʌmɪŋ] [fɪr] ; [ðeɪ] [mu:vd]
The dirge rose and soared , filling their ears with numbing fear ; they moved
这 挽歌 玫瑰 和 飙升 , 填充 他们的 耳朵 和 麻木 害怕 ; 他们 已搬
['ʌpwərd] [ɪn'eksərəbli] ,
upward inexorably ,
向上 无情地 ,

哀歌声越来越高亢，震耳欲聋，令他们感到麻木的恐惧；他们无可避免地向上移动。

[mə'nɑ:tənəsli] , ['ɔ:lmoʊst] [mə'kænɪkli] .
monotonously , almost mechanically .
单调地 , 几乎 机械地 .

单调地，几乎是机械地。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] .
And finally they stood before the high altar .
和 最后 他们 站立 前 这 高的 坛 .

最后，他们站在了主祭坛前。

[tʃɪp] [sɔ:] , [ðen] , [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]
Chip saw , then , what he would never have credited if it had been told
芯片 锯 , 然后 , 什么 他 会 绝不 有 已认可 如果 它 有 到过 讲述
[hɪm; ɪm][baɪ] [ə'nʌðər] ;
him by another ;
他 经过 其他 ;

这时，奇普才明白，如果这件事是别人告诉他的，他永远不会相信；

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| what | he | could | not | have | believed | had | he | not | seen | it | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 有 | 他 | 不是 | 已见 | 它 | 和 | 他的 | 自己的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

如果不是亲眼所见，他简直无法相信。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] — [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [vjuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]

| He | saw | into | the | cave | - | mouth | — | and | what | he | viewed | there | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 进入 | 这 | 洞穴 | - | 嘴 | — | 和 | 什么 | 他 | 已查看 | 那里 | 曾是 | 所以 |

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ][gæsp] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| incredible | that | it | brought | a | gasp | unbidden | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 那 | 它 | 带来 | 一个 | 喘气 | 未邀请的 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他向洞口望去——他所看到的景象如此不可思议，以至于他不由自主地倒吸了一口气。

[ðɪs] [keɪv] , [diːpsɛt] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ taiˈteiniə, ti- ] — [ðɪs] [keɪv] , [wɪtʃ] [baɪ][ɔːl] [lɔːz]

| This | cave | , | deepset | in | the | mouths | of | icy | Titania | — | this | cave | , | which | by | all | laws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | , | 深陷 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 冰冷的 | 提泰妮娅 | — | 这 | 洞穴 | , | 哪个 | 经过 | 全部 | 法律 |

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

| of | nature | , |
|---|---|---|
| 的 | 自然 | , |

这个洞穴，位于冰冷的提泰妮娅的口中深处——这个洞穴，按照自然界的所有法则，

[ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd][ˈriːz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][dæŋk] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [ˈfraɪtf(ə)l]

| of | logic | and | reason | , | should | be | a | dank | , | forbidding | gateway | to | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 逻辑 | 和 | 原因 | , | 应该 | 是 | 一个 | dank | , | 禁止 | 网关 | 到 | 可怕 |

[koʊld] — [wʌz; wəz] [braɪt] - [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] ,

| cold | — | was | bright | - | gleaming | with | orange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | — | 曾是 | 明亮的 | - | 闪闪发光 | 和 | 橙子 | , |

按照逻辑和理性，这里本应是一扇阴暗潮湿、令人望而生畏的通往寒冷之地的大门——却闪耀着明亮的橙色光芒。

[ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈoʊkər] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] !

| crimson | , | ochre | tongues | of | flame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | , | 赭石 | 舌头 | 的 | 火焰 | ! |

绯红、赭色的火焰！

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [haɪ] - [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [lɔːftɪd] [vɔːlts] , [rɔːrd] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] ,

| Within | it | , | high | - | rising | to | the | very | lofted | vaults | , | roared | a | staggering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 它 | , | 高的 | - | 上升 | 到 | 这 | 非常 | 阁楼 | 金库 | , | 咆哮 | 一个 | 令人震惊 | , |

[trəˈmendəs] [ˈhoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv][ˈfaɪər] !

| tremendous | holocaust | of | fire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 大屠杀 | 的 | 火 | ! |

其中，直冲云霄，高达数米的穹顶之上，爆发出一场惊天动地、规模空前的熊熊烈火！

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈɔːltər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [veɪl] .

| And | beyond | the | altar | was | a | precipice | overlooking | a | sunken | vale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 坛 | 曾是 | 一个 | 悬崖 | 俯瞰 | 一个 | 凹陷 | 谷 | . |

祭坛之外是一处悬崖，俯瞰着一个下沉的山谷。

[ðɪs] [veɪl] , [laɪk][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

| This | vale | , | like | the | interior | of | the | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | , | 喜欢 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 洞穴 | , |

这个山谷，就像洞穴内部一样，

[wʌz; wəz][ 英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ] ][laɪk][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv] [əˈbædən] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,

| was | shimmering | like | the | plains | of | Abaddon | with | coruscating | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 平原 | 的 | 阿巴顿 | 和 | 晶 | 手指 | , |

[ʃiːts] , [spaɪəz][ʌv; əv] [red] .

| sheets | , | spires | of | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纸张 | , | 尖塔 | 的 | 红色的 | . |

如同阿巴顿平原般闪烁着光芒，红色的指状物、薄片状物、尖塔状物闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːspt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][gæsp]

| He | was | aware | that | he | had | gasped | , | for | he | detected | a | similar | gasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 有 | 倒吸一口气 | , | 为了 | 他 | 检测到 | 一个 | 相似的 | 喘气 |

[frʌm; frəm]['sɪd] ,

| from | Syd | , |
|---|---|---|
| 从 | 悉尼 | , |

他意识到自己倒吸了一口气，因为他察觉到 Syd 也同样倒吸了一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [sælˈveɪʃ(ə)n] [smɪθ] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ɪnˈkredʒələs] [wɜːrd] .

| and | he | heard | Salvation | Smith | say | a | single | , | incredulous | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 救恩 | 史密斯 | 说 | 一个 | 单身的 | , | 难以置信 | 单词 | . |

他听到萨尔瓦多·史密斯说了一个难以置信的字。

" ['ʃiːəul] !

| " | Sheol | ! |
|---|---|---|
| " | 阴间 | ! |

“阴间！

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃiːftən] , [ɔːr] [haɪ] [priːst] — [tʃɪp] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] — [spoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Then | the | chieftain | , | or | high | priest | — | Chip | did | not | know | which | — | spoke | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 头目 | , | 或者 | 高的 | 牧师 | — | 芯片 | 做过 | 不是 | 知道 | 哪个 | — | 辐 | 从 | 这 |

['ɔːltər] .

| altar | . |
|---|---|
| 坛 | . |

“然后，酋长，或者大祭司——奇普不知道是哪一个——在祭坛上讲话。

['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] ['emfəsɪs] ,

| Shortly | he | spoke | , | but | with | strident | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 他 | 辐 | , | 但 | 和 | 刺耳的 | 强调 | , |

他简短地讲了几句，但语气十分强硬。

['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv] ['kæptivz] [ɪn][tɜːrn] .

| jabbing | his | fingers | at | the | two | groups | of | captives | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺击 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 二 | 团体 | 的 | 俘虏 | 在 | 转动 | . |

他依次用手指戳着两组俘虏。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? " [diˈmɑːndid] [tʃɪp] .

| " | What | is | he | saying | ? | " | demanded | Chip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | 说 | ? | " | 要求 | 芯片 | . |

“他在说什么？”奇普问道。

[sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ['heɪstɪli] .

| Salvation | interpreted | hastily | . |
|---|---|---|---|
| 救恩 | 翻译 | 草草 | . |

对救赎的解读过于草率。

" [wiː; wi][hæv; həv]['vaiəleitid][ðer; ðər][lænd] .

| " | We | have | violated | their | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 违反 | 他们的 | 土地 | . |

我们侵犯了他们的土地。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [tuː; tə] [miːt] ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər]

| We | have | been | brought | to | the | Place | of | Destruction | to | meet | judgment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 破坏 | 到 | 见面 | 判断 | 为了 |

['aʊər; ɑːr][kraɪm] .

| our | crime | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 犯罪 | . |

我们被带到毁灭之地，接受我们所犯罪行的审判。

[ðə; ði][test][ʌv; əv]['faɪər] [wɪl] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [gɪlt] — " [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| The | test | of | fire | will | prove | our | guilt | — | " | Then | he | raised | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测试 | 的 | 火 | 将要 | 证明 | 我们的 | 有罪 | — | " | 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 嗓音 | , |

“火的考验将证明我们的罪行——”然后他提高了嗓门，

[spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪˈteɪniən] [ˈruːlər] .

| spoke | to | the | Titanian | ruler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 这 | 泰坦尼亚 | 统治者 | . |

与泰坦星统治者交谈过。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlænd; ˈaʊtlənd] [ˈruːlər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] , [ðen] [ˈænsər] .

| The | outland | ruler | heard | him | through | , | then | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外地 | 统治者 | 听到 | 他 | 通过 | , | 然后 | 回答 | . |

外邦统治者听完他的陈述后，回答道。

[sælˈveɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪd] .

| Salvation | turned | to | Chip | and | Syd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 转向 | 到 | 芯片 | 和 | 悉尼 | . |

救赎降临到奇普和希德身上。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [frendz] , [kʌm] [ɪn] [ˈæməti] .

| " | I | told | him | , | " | he | explained | , | " | that | we | were | friends | , | come | in | amity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | , | " | 他 | 解释 | , | " | 那 | 我们 | 是 | 朋友们 | , | 来 | 在 | 和睦 | . |

“我告诉他，”他解释说，“我们是朋友，是友好相处的。”

[ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [hɑːrm] [ɔːr] [əˈfens] — "

| That | we | intended | them | no | harm | or | offense | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 故意的 | 他们 | 不 | 伤害 | 或者 | 罪行 | — | " |

我们无意伤害或冒犯他们——”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

| " | And | what | did | he | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " |

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] , " [rɪˈle] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈgrʌdʒɪŋli] ,

| " | He | said | , | " | relayed | Salvation | grudgingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 转播 | 救恩 | 勉强 | , |

“他说，”救世主不情愿地转述道，“

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ˌjuː ˈes] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈaʊər; ɑːr] - [kəmˈpænjənz] - [wɜːr; wər]

| " | that | they | were | forced | to | distrust | us | because | our | ' | companions | ' | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 是 | 强制 | 到 | 怀疑 | 我们 | 因为 | 我们的 | - | 同伴 | - | 是 |

[men] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] — "

| men | of | sin | and | violence | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 罪 | 和 | 暴力 | — | " |

“他们被迫不信任我们，因为我们的'同伴'是罪恶和暴力之人——”

" [kəmˈpænjənz] ! " [ˌɪntəˈdʒektid] [ˈsɪd] [ˈæŋgrəli] .

| " | Companions | ! | " | interjected | Syd | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同伴 | ! | " | 插话 | 悉尼 | 愤怒地 | . |

“同伴们！”西德愤怒地插嘴道。

" — [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ gɔdz ] .

| " | — | and | he | said | , | also | , | that | he | realized | we | might | be | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 他 | 说 | , | 还 | , | 那 | 他 | 已实现 | 我们 | 可能 | 是 | 神 | . |

“——他还说，他意识到我们可能是神。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [taɪps] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkriːtʃərz] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈmɔːtəlz] [ænd; ənd]

| He | says | there | are | two | types | of | white | creatures | , | those | who | are | mortals | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那里 | 是 | 二 | 类型 | 的 | 白色的 | 生物 | , | 那些 | WHO | 是 | 凡人 | 和 |

['iːv(ə)l] ,

| evil | , |
|---|---|
| 邪恶的 | , |

他说，白色生物有两种，一种是凡人，另一种是邪恶的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv]['faɪər] .

| **and** | **those** | **who** | **are** | **Masters** | **of** | **Fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 大师 | 的 | 火 | . |

以及那些精通火焰的人。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

| **We** | **must** | **be** | **tested** | **to** | **see** | **which** | **we** | **are** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 测试 | 到 | 看 | 哪个 | 我们 | 是 | . | " |

我们必须接受考验，才能知道自己属于哪一种。

" [tuː] [taɪps] ? " [kraɪd] [tʃɪp] .

| **"** | **Two** | **types** | **?** | **"** | **cried** | **Chip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 类型 | ? | " | 哭 | 芯片 | . |

“两种？”奇普喊道。

" ['mæstərz][ʌv; əv]['faɪər] ?

| **"** | **Masters** | **of** | **Fire** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 大师 | 的 | 火 | ? |

《火焰大师？》

['pɑːdreɪ] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

| **Padre** | **,** | **what** | **does** | **he** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神父 | , | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | ? |

神父，他是什么意思？

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʃ'rʌgd] ['helpləsli] .

| **"** | **Salvation** | **shrugged** | **helplessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 救恩 | 耸了耸肩 | 无助地 | . |

救赎无奈地耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[bʌt; bət][weɪt] — [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

| **But** | **wait** | **—** | **he** | **is** | **talking** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | — | 他 | 是 | 说 | 再次 | . |

等等——他又开始说话了。

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [griːn] ['tʃiːftənz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][lɔːŋgər] , [mɔːr] [drə'mætɪk] .

| **"** | **This** | **time** | **the** | **green** | **chieftain's** | **speech** | **was** | **longer** | **,** | **more** | **dramatic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 这 | 绿色的 | 酋长的 | 演讲 | 曾是 | 更长 | , | 更多的 | 戏剧性 | . |

“这一次，这位绿色酋长的演讲更长，也更激动人心。”

[hiː; hi] ['pɔstʃəd] , ['dʒestʃəd] ;

| **He** | **postured** | **,** | **gestured** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摆姿势 | , | 做手势 | ; |

他摆出姿势，做手势；

[wʌns][hiː; hi][stroʊd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪzd] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [mə'dʒestɪkli]

| **once** | **he** | **strode** | **to** | **the** | **edge** | **of** | **his** | **raised** | **platform** | **and** | **pointed** | **majestically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 大步走 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 提高 | 平台 | 和 | 尖 | 雄伟地 |

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'loʊ] .

| **down** | **into** | **the** | **chasm** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 深渊 | 以下 | . |

他大步走到高台边缘，威严地指向下方深渊。

[ðen] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
**Then , concluding his words with a tone of finality , he folded his arms**
然后 , 总结 他的 字 和 一个 语气 的 最终性 , 他 折叠 他的 武器
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
**across his chest .**
穿过 他的 胸部 .

然后，他语气坚定地结束了发言，双臂抱在胸前。

[tʃɪp] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] - [juə'reiniən][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprɪt]
**Chip noticed that a few rods away Amborg's Uranian companion was interpreting**
芯片 注意到 那 一个 很少 杆 离开 - 天王星 伴侣 曾是 翻译
[hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bleɪz] .
**his decision to Blaze .**
他的 决定 到 火焰 .

Chip注意到，在几杆之外，Amborg的Uranian同伴正在向Blaze解释他的决定。

[sæl'veɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
**Salvation performed the same function .**
救恩 执行 这 相同的 功能 .

救赎也起到了同样的作用。

" [hiː; hi] [sez] , " [ɪk'spleɪnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][mʌst; məst][wɔːk]['ɪntuː] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l]
**" He says , " explained Salvation , " we must walk into this cave of fearful**
" 他 说道 , " 解释 救恩 , " 我们 必须 走 进入 这 洞穴 的 可怕
[fleɪm] .
**flame .**
火焰 .

“他说，”救赎解释道，“我们必须走进这个充满可怕火焰的洞穴。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [θruː] ['bɜːrnɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] .
**It leads through burning corridors to the valley below .**
它 线索 通过 燃烧 走廊 到 这 谷 以下 .

它穿过燃烧的走廊，通往下面的山谷。

[ɪn] [ðæt] ['væli] [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf] - [skɪf] [wɪtʃ] [brɔːt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [hɪr] .
**In that valley is the life - skiff which brought Amborg and his men here .**
在 那 谷 是 这 生活 - 小艇 哪个 带来 - 和 他的 男人 这里 .

山谷里停泊着当年把安博格和他的手下送到这里的救生艇。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [men] , [ gɔdz ] , [ænd; ənd] ['gɪltləs] , [ðə; ðɪ] [fleɪm] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .
**" If we are good men , gods , and guiltless , the flame will not destroy us .**
" 如果 我们 是 好的 男人 , 神 , 和 无罪 , 这 火焰 将要 不是 破坏 我们 .

“如果我们是善良的人，是神，是无罪的，那么火焰就不会毁灭我们。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [huː] [wɔːkt] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ðɪ][ fairz ] , [hiː; hi] [sez] .
**There was one not long ago who walked unscathed through the fires , he says .**
那里 曾是 一 不是 长的 前 WHO 步行 毫发无损 通过 这 火灾 , 他 说道 .

他说，不久前曾有一个人毫发无损地穿过了火灾。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][gɑːd] . "
**That man was surely a god . "**
那 男人 曾是 一定 一个 上帝 . "

那个人简直就是神。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ! " [broʊk][ɪn] [tʃɪp] .
**" Jenkins ! " broke in Chip .**
" 詹金斯 ! " 打破 在 芯片 .

“詹金斯！”奇普插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] —
**" It must have been —**
" 它 必须 有 到过 —

“一定是——”

" [sæl'veɪʃ(ə)n]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Salvation** **nodded** **.**
" 救恩 点头 .

救世主点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [maɪ] [sʌn] .
" **That** **is** **what** **I** **thought** **,** **too** **,** **my** **son** **.**
" 那 是 什么 我 想法 , 也 , 我的 儿子 .

“我也是这么想的，儿子。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
**But** **—** **but** **how** **?**
但 — 但 如何 ?

但是——但是怎么做呢?

[haʊ] [kʊd; kəd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [fleɪmz] ?
**How** **could** **Jenkins** **survive** **the** **flames** **?**
如何 可以 詹金斯 存活 这 火焰 ?

詹金斯是如何在烈火中幸存下来的?

" [ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ]['sɑːmbərli] , ['kwestʃənɪŋli] ,
" **And** **he** **stared** **sombrely** **,** **questioningly** **,**
" 和 他 凝视 忧郁地 , 质疑地 ,

他神情阴郁，带着疑问地凝视着，

[æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['faɪər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] [ɑːrtʃ] .
**at** **the** **sheet** **of** **ruddy** **fire** **filling** **the** **cave** **from** **base** **to** **arch** **.**
在 这 床单 的 红润 火 填充 这 洞穴 从 根据 到 拱 .

洞穴内从底部到拱门都被一片赤红的火焰填满。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .
**He** **shook** **himself** **.**
他 摇晃 他自己 .

他抖了抖身子。

" [wel] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][wiː; wi][mʌst; məst] [sɑːlv] , [ænd; ənd] [suːn] .
" **Well** **—** **that** **is** **a** **problem** **we** **must** **solve** **,** **and** **soon** **.**
" 出色地 — 那 是 一个 问题 我们 必须 解决 , 和 很快 .

“嗯——这是我们必须解决的问题，而且要尽快解决。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
**For** **the** **ceremony** **has** **begun** **.**
为了 这 仪式 有 开始 .

仪式开始了。

- !
**Amborg** **!**
- !

安博格!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði][dɑːrk][mæn] [tɜːrnd] .
**The** **dark** **man** **turned** **.**
这 黑暗的 男人 转向 .

黑衣男子转过身来。

[tʃɪp] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] ['grænɪt] [laɪnz] .
**Chip** **saw** **that** **his** **face** **was** **set** **in** **granite** **lines** **.**
芯片 锯 那 他的 脸 曾是 放 在 花岗岩 线条 .

奇普发现自己的脸被刻在了花岗岩线条上。

['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prɔdid] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
**Nearest** **to** **the** **cavern** **mouth** **,** **his** **men** **were** **being** **prodded** **toward** **the** **awful**
最近的 到 这 洞穴 嘴 , 他的 男人 是 存在 催促 朝向 这 可怕
[test] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] .
**test** **they** **must** **endure** **.**
测试 他们 必须 忍受 .

离洞口最近的，是他的部下们正被驱赶着走向他们必须忍受的可怕考验。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] .
**Even** **in** **this** **critical** **moment** **,** **Salvation** **was** **the** **man** **of** **god** **.**
甚至 在 这 批判的 片刻 , 救恩 曾是 这 男人 的 上帝 .

即使在如此危急的时刻，救世主仍然是神的使者。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evər][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] ,
**"** **Amborg** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **have** **been** **ever** **an** **evil** **man** **,**
" - , " 他 说 , " 你 有 到过 曾经 一个 邪恶的 男人 ,

“安博格，”他说，“你一直是个邪恶的人。”

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['seɪtn] .
**living** **and** **thinking** **the** **thoughts** **of** **Satan** **.**
活的 和 思维 这 想法 的 撒但 .

活在撒旦的思想中，过着撒旦的生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kən'fes] [jʊr; jər][sɪnz] .
**But** **there** **is** **yet** **time** **for** **you** **to** **repent** **and** **confess** **your** **sins** **.**
但 那里 是 然而 时间 为了 你 到 悔改 和 承认 你的 罪孽 .

但是你现在还有时间忏悔并承认你的罪过。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] , [aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .
**As** **a** **fellow** **man** **,** **I** **loathe** **and** **despise** **you** **.**
作为 一个 同伴 男人 , 我 厌恶 和 鄙视 你 .

作为同胞，我厌恶你、鄙视你。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['emɪseri] ,
**But** **as** **His** **emissary** **,**
但 作为 他的 使者 ,

但作为祂的使者，

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [sɜ˞pæsɪθ] [ɔːl]['hjuːmən]
**I** **offer** **you** **even** **in** **this** **hour** **of** **trial** **the** **peace** **that** **surpasseth** **all** **human**
我 提供 你 甚至 在 这 小时 的 审判 这 和平 那 超越 全部 人类
[ˌʌndər'stændɪŋ] —
**understanding** **—**
理解 —

即使在这考验的时刻，我也向你赐予超越人类一切理解的平安——

" - [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**"** **Amborg** **laughed** **at** **him** **.**
" - 笑了 在 他 .

安博格嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krækld] ['hɑːrʃli] , [mə'tælɪkli] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdioʊ] - ['foʊnz] [ʌv; əv] ['tʃɪps] [speɪs] -
**His** **voice** **crackled** **harshly** **,** **metallically** **,** **in** **the** **audio** **-** **phones** **of** **Chip's** **space** **-**
他的 嗓音 噼啪作响 严厉地 , 金属 , 在 这 声音的 - 电话 的 芯片的 空间 -
['helmɪt] .
**helmet** **.**
头盔 .

他的声音从奇普的太空头盔的耳机里传出来，发出刺耳的金属嘶嘶声。

" [seɪv] [ðæt] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌkərz] , [oʊld][mæn] .
**"** **Save** **that** **stuff** **for** **the** **suckers** **,** **old** **man** **.**
" 节省 那 东西 为了 这 傻瓜 , 老的 男人 .

“把那些东西留给傻瓜吧，老头。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pælz][ɑːr; ər][dʒʌst] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][get][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]

| You | and | your | pals | are | just | worried | because | we | get | first | chance | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 是 | 只是 | 担心 | 因为 | 我们 | 得到 | 第一的 | 机会 | 到 | 去 |

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

| down | into | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 谷 | . |

你们和你们的伙伴们只是担心我们能第一个下到山谷里去。

[wel] — [juːd] ['betər] ['wɜːri] !

| Well | — | you'd | better | worry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 你会 | 更好的 | 担心 | ! |

哼——你最好还是担心一下!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['roʊtər] - [gʌn] ['maʊntɪd] [ɪn] [ðæt] [laɪf] - [skɪf] .

| There's | a | rotor | - | gun | mounted | in | that | life | - | skiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 转子 | - | 枪 | 安装 | 在 | 那 | 生活 | - | 小艇 | . |

那艘救生艇上装有一门旋翼炮。

[ɪf] [wiː; wi]['hædnt] [ɔːl] [bɪn] ['dʒɑːrd][koʊld] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] ,

| If | we | hadn't | all | been | jarred | cold | when | we | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 之前没有 | 全部 | 到过 | 罐装 | 寒冷的 | 什么时候 | 我们 | 登陆 | , |

如果我们着陆时没有被震得瑟瑟发抖的话,

[wiːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['griːniz] [ə; eɪ] [swiːt] ['griːtɪŋ] .

| we'd | have | given | these | greenies | a | sweet | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 有 | 给定 | 这些 | 环保主义者 | 一个 | 甜的 | 问候 | . |

我们会给这些小绿人一个甜蜜的问候。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər] [hɪr] .

| We're | going | to | lift | the | ship | out | of | that | ditch | and | bring | it | back | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 举起 | 这 | 船 | 出去 | 的 | 那 | 沟 | 和 | 带来 | 它 | 后退 | 超过 | 这里 | . |

我们要把船从沟里吊出来,然后拖到这里来。

[seɪv] [jʊr; jər] [prerz] ; [juːl] [niːd] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['oʊvər] !

| Save | your | prayers | ; | you'll | need | them | when | we | come | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 你的 | 祈祷 | ; | 你会 | 需要 | 他们 | 什么时候 | 我们 | 来 | 超过 | ! |

省省你的祷告吧,等我们过来的时候你会需要的!

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]['stoʊnɪli] , " [ðə; ði] [fleɪmz] — "

| " | Salvation | reminded | him | stonily | , | " | The | flames | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 救恩 | 提醒 | 他 | 冷漠地 | , | " | 这 | 火焰 | — | " |

"救赎冷冷地提醒他,'火焰——'"

" [fleɪmz] [biː; bi] [dæmd] !

| " | Flames | be | damned | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 火焰 | 是 | 该死的 | ! |

"去他妈的火焰!"

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɑːpikɑːk] !

| Superstitious | poppycock | ! |
|---|---|---|
| 迷信的 | 胡说 | ! |

迷信的胡说八道!

['speɪssuːt] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hiːt] [ɔːr][koʊld][ə'laɪk] .

| Spacesuits | will | protect | us | from | heat | or | cold | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宇航服 | 将要 | 保护 | 我们 | 从 | 热 | 或者 | 寒冷的 | 同样 | . |

宇航服可以保护我们免受高温或低温的侵害。

[wel] — [kʌm] [ɑːn] !

| Well | — | come | on | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 来 | 在 | ! |

好吧——拜托!

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | He | gestured | his | mates | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做手势 | 他的 | 伙伴们 | 到 | 他 | . |

他向他的同伴们做了个手势。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ'teɪniən] ['neɪtɪvz] [ɪn'kriːst] [ɪn][toʊn][ænd; ənd]['vɑːljəm][æz; əz]

| The | wailing | chant | of | the | Titanian | natives | increased | in | tone | and | volume | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀嚎 | 呗 | 的 | 这 | 泰坦尼亚 | 本地人 | 增加 | 在 | 语气 | 和 | 体积 | 作为 |

[ðə; ði] [fɔːr] ['aʊtlɔːz] [left][ðer; ðər] [gɑːrdz] [ænd; ənd]['boʊldli][stroʊd][ðə; ði][læst] [fjuː][rɑːdz][ʌp][ðə; ði]

| the | four | outlaws | left | their | guards | and | boldly | strode | the | last | few | rods | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 亡命之徒 | 左边 | 他们的 | 守卫 | 和 | 大胆地 | 大步走 | 这 | 最后的 | 很少 | 杆 | 向上 | 这 |

[hɪl] ,

| hill | , |
|---|---|
| 爬坡道 | , |

随着四名亡命之徒离开守卫，大步走上山坡最后几杆路，泰坦尼亚土著人的哀嚎声越来越大。

[pæst][ðə; ði]['deɪɪs] — [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [hel] - [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] !

| past | the | dais | — | and | into | the | roaring | hell | - | mouth | of | the | cave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 台 | — | 和 | 进入 | 这 | 咆哮 | 地狱 | - | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 | ! |

穿过讲台——进入咆哮的洞穴地狱之口！

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [tʃɪp] ['wɔrən] [nuː] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| And | as | they | entered | , | Chip | Warren | knew | a | swift | sinking | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 进入 | , | 芯片 | 沃伦 | 知道 | 一个 | 迅速 | 下沉 | 的 | 心 | . |

当他们走进来时，奇普·沃伦感到一阵心头一沉。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] ,

| His | apprehensions | had | been | unfounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 担忧 | 有 | 到过 | 毫无根据 | , |

他的担忧是多余的。

- [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] " [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɑːpikɑːk] "

| Amborg's | claim | that | the | lethal | power | of | the | flame | was | " | superstitious | poppycock | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 宣称 | 那 | 这 | 致命 | 力量 | 的 | 这 | 火焰 | 曾是 | " | 迷信的 | 胡说 | " |

[wʌz; wəz] [truː] .

| was | true | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | . |

安博格声称火焰的致命力量是"迷信的胡说八道"，这话是正确的。

[ðə; ði] ['speɪssuːt] [wɜːr; wər] ['ædɪkwət] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] , - [wʊd]

| The | spacesuits | were | adequate | protection | , | and | in | short | moments | , | Amborg | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宇航服 | 是 | 足够的 | 保护 | , | 和 | 在 | 短的 | 时刻 | , | - | 会 |

[biː; bi] [sɔːrɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

| be | soaring | back | across | the | plateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 翱翔 | 后退 | 穿过 | 这 | 高原 | , |

宇航服提供了足够的保护，很快，安博格就会再次飞越高原。

[ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊtər] - [gʌn] [sp'juːɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

| the | jets | of | his | rotor | - | gun | spewing | death | and | destruction | upon | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷气式飞机 | 的 | 他的 | 转子 | - | 枪 | 喷涌而出 | 死亡 | 和 | 破坏 | 之上 | 他们 | 全部 | . |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|

. . .

他的旋翼炮喷射出的火焰，将死亡和毁灭倾泻在他们身上……

[ðen] , " [maɪ][gɑːd] ! " [gɑːspt] ['sɪd]['pɑːmər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːd] .

| Then | , | " | My | God | ! | " | gasped | Syd | Palmer | , | his | voice | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 我的 | 上帝 | ! | " | 倒吸一口气 | 悉尼 | 帕尔默 | , | 他的 | 嗓音 | 敬畏 | . |

然后，西德·帕尔默惊呼："我的天哪！"他的声音充满了敬畏。

[tʃɪp] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [bleɪz] -

| Chip | looked | , | and | shuddered | to | see | , | the | last | judgment | of | Blaze | Amborg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 看起来 | , | 和 | 颤抖 | 到 | 看 | , | 这 | 最后的 | 判断 | 的 | 火焰 | - |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

| and | his | men | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男人 | . |

Chip 看了一眼，不禁打了个寒颤，看到了 Blaze Amborg 和他的手下最后的审判。

[ə; eɪ][skænt]['dʌz(ə)n][ ja:dz ] [ðeɪ] [stroʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] .

| A | scant | dozen | yards | they | strode | into | the | cavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稀少 | 打 | 码 | 他们 | 大步走 | 进入 | 这 | 洞穴 | . |

他们大步走了不到十几码，就进入了洞穴。

[væst]['spaiərəlz][ʌv; əv]['faɪər] [pleɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

| Vast | spirals | of | fire | played | about | them | , | but | they | did | not | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 螺旋 | 的 | 火 | 玩 | 关于 | 他们 | , | 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 犹豫不决 | . |

巨大的火焰在他们周围旋转，但他们没有动摇。

[ðer; ðər]['suːts] , [ɪn'dʒiːniəsli] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv]['met(ə)l] , ['rʌbər] , - - [kwɔːrts] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði]

| Their | suits | , | ingeniously | woven | of | metal | , | rubber | , | asbesto | - | quartz | , | defied | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 西装 | , | 巧妙地 | 编织 | 的 | 金属 | , | 橡皮 | , | - | - | 石英 | , | 违抗 | 这 |

[ kəm'bʌstiv ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['faɪər] .

| combustive | powers | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 燃烧的 | 权力 | 的 | 火 | . |

他们穿着由金属、橡胶、石棉石英等材料巧妙编织而成的防护服，抵御了火焰的燃烧。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['stægərd] .

| But | despite | this | — | one | of | the | figures | staggered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | — | 一 | 的 | 这 | 数据 | 交错 | . |

但即便如此，其中一个数字还是令人震惊。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['dʒoʊviən][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [sə'kʌm] .

| The | stunted | Jovian | was | first | to | succumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发育不良 | 木星 | 曾是 | 第一的 | 到 | 屈服 | . |

发育不良的木星人最先倒下。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['sekənd] ['fɪgjər] [riːld] .

| He | had | just | pitched | forward | to | his | face | when | the | second | figure | reeled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 投球 | 向前 | 到 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 这 | 第二 | 数字 | 卷曲 | . |

他刚向前扑倒在地，第二个人影就踉跄了一下。

[rɑːt] - ['ærən] , [ðə; ði][juə'reiniən] .

| Raat | ' | Aran | , | the | Uranian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉特 | - | 阿兰 | , | 这 | 天王星 | . |

拉特·阿兰，天王星人。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl][viːn'juːsiən] , - — [bʌt; bət][ðə; ði][viːn'juːsiən] , [tuː]

| He | reeled | and | clutched | at | the | tall | Venusian | , | Torth | — | but | the | Venusian | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卷曲 | 和 | 紧握 | 在 | 这 | 高的 | 金星 | , | - | — | 但 | 这 | 金星 | , | 也 |

, [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;

| , | had | dropped | to | his | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 有 | 掉落 | 到 | 他的 | 膝盖 | ; |

他踉跄着，紧紧抓住高大的维纳斯人托尔特——但维纳斯人也跪倒在地；

[hɪz; ɪz][hændz] [klɔːd] ['frenzɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

| his | hands | clawed | frenziedly | at | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 爪子 | 疯狂地 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他的双手疯狂地抓挠着胸口。

[ðen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [strʌk] - .

| Then | the | mysterious | death | struck | Amborg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 神秘 | 死亡 | 击 | - | . |

随后，安博格发生了一起神秘死亡事件。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] ;

| His | voice | rang | out | in | a | piercing | scream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 在 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | ; |

他发出了一声刺耳的尖叫;

[tʃɪp] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ster] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [naʊ] - ['moʊʃnləs] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

| Chip | saw | him | stare | wildly | at | the | three | now | - | motionless | bodies | of | his | comrades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芯片 | 锯 | 他 | 盯 | 疯狂地 | 在 | 这 | 三 | 现在 | - | 静止不动 | 身体 | 的 | 他的 | 同志们 |

,

,

,

Chip看到他疯狂地盯着三名战友静止不动的尸体。

[wɜːrl] , [reɪs] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| whirl | , | race | back | toward | the | safety | of | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | , | 种族 | 后退 | 朝向 | 这 | 安全 | 的 | 这 | 山坡 | . |

旋转，飞奔回安全的山坡上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | never | reached | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 达到 | 它 | . |

但他始终没能到达那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [straɪdz] [wen] [hiː; hi] [fel] .

| He | had | taken | no | more | than | a | dozen | strides | when | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 打 | 步幅 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | . |

他走了不到十几步就摔倒了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kraɪz] ['bæbəld] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'lɪriəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɔtʃəz] - [ɪr] - ['foʊnz] . . . .

| A | moment | his | incoherent | cries | babbled | sickening | delirium | into | his | watchers | ' | ear | - | phones | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 他的 | 语无伦次 | 哭泣 | 胡言乱语 | 令人作呕 | 谵妄 | 进入 | 他的 | 观察者 | - | 耳朵 | - | 电话 | . | . | . | . |

片刻间，他语无伦次的叫喊声通过旁观者的耳机传来令人作呕的谵妄之语.....

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

| Then | all | was | still | , | save | for | the | inexorable | chanting | of | the | natives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | 仍然 | , | 节省 | 为了 | 这 | 无情的 | 吟唱 | 的 | 这 | 本地人 | . |

随后，四周一片寂静，只有土著居民不间断的吟唱声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] , [dʒuː'dɪʃəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪ'teɪniən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] .

| And | the | grave | , | judicial | voice | of | the | Titanian | on | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严重 | , | 司法 | 嗓音 | 的 | 这 | 泰坦尼亚 | 在 | 这 | 坛 | . |

还有祭坛上泰坦神那庄严、公正的声音。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] , " [ɪn'tɜːrprətɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [smɪθ] ['soʊbərli] , " [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] .

| " | They | have | been | tested | in | the | flame | , | " | interpreted | Salvation | Smith | soberly | , | " | and | found | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到过 | 测试 | 在 | 这 | 火焰 | , | " | 翻译 | 救恩 | 史密斯 | 清醒地 | , | " | 和 | 成立 | 有罪的 | . |

"他们已经经受了烈火的考验，"萨尔瓦多·史密斯冷静地解释道，"并被判有罪。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] . . . .

| Now | it | is | our | turn | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 我们的 | 转动 | . | . | . | . |

现在轮到我们了.....

" [tʃɪp] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

| " | Chip | Warren | was | not | a | religious | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 沃伦 | 曾是 | 不是 | 一个 | 宗教 | 男人 | . |

"奇普·沃伦不是一个信教的人。"

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][koʊd] : [duː] [gʊd] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['saɪdɑːrmz] [praɪmd] .

| He | lived | by | a | simple | code | : | do | good | and | keep | your | sidearms | primed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 经过 | 一个 | 简单的 | 代码 | : | 做 | 好的 | 和 | 保持 | 你的 | 手枪 | 已准备 | . |

他奉行一条简单的准则：行善，并时刻保持武器上膛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [feɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv] [deθ] ;

| But | now | there | faced | him | the | inevitable | finality | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 面对 | 他 | 这 | 不可避免的 | 最终性 | 的 | 死亡 | ; |

但现在他面对的是死亡不可避免的结局；

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [læst] , [greɪt] ['mɪstərɪ] [ɪn] ['kʌmfərt] .

| he | felt | an | urge | to | meet | that | last | , | great | mystery | in | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 敦促 | 到 | 见面 | 那 | 最后的 | , | 伟大的 | 神秘 | 在 | 舒适 | . |

他感到一种渴望，想要舒舒服服地去面对那个最后的、伟大的谜团。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ['greɪvlɪ] .

| He | turned | to | his | friends | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 他的 | 朋友们 | 严重地 | . |

他神情凝重地转向朋友们。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] .

| " | Now | , | " | he | said | , | " | it | is | our | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 我们的 | 转动 | . |

“现在，”他说，“轮到我们了。”

[soʊ] [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [ˌgʊd'baɪ] , ['sɪd] .

| So | I | guess | this | is | goodbye | , | Syd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 猜测 | 这 | 是 | 再见 | , | 悉尼 | . |

看来，这就是再见了，Syd。

[ænd; ənd]['pɑːdreɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . .

| And | Padre | — | it | might | help | if | you | could | say | a | few | words | for | us | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神父 | — | 它 | 可能 | 帮助 | 如果 | 你 | 可以 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 为了 | 我们 | . | . | . |

[dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] . . . . "

| just | something | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 某物 | . | . | . | . | " |

神父，如果您能为我们说几句话，或许会有帮助……哪怕只是说几句……

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ! " [sed] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ˌʌndər'stændɪŋli] .

| " | So | be | it | , | my | son | ! | " | said | Salvation | , | understandingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | , | 我的 | 儿子 | ! | " | 说 | 救恩 | , | 理解地 | . |

“那就这样吧，我的孩子！”救赎理解地说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrkɪ] [greɪ] [skaɪz] [ʌv; əv][ tai'teiniə, ti- ]

| He | lifted | his | head | ; | his | fine | old | eyes | sought | the | murky | gray | skies | of | Titania |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 头 | ; | 他的 | 美好的 | 老的 | 眼睛 | 寻求 | 这 | 浑浊的 | 灰色的 | 天空 | 的 | 提泰妮娅 |

,

,

,

他抬起头，那双清澈的老眼睛望向提泰妮娅阴沉灰暗的天空。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [bluː] ['ɜːrθlɪ] [skaɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [speɪs] - ['ferər] - ['hɑːrts]

| so | different | from | the | sweet | blue | Earthly | skies | for | which | all | space | - | farers | ' | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | 从 | 这 | 甜的 | 蓝色的 | 尘世的 | 天空 | 为了 | 哪个 | 全部 | 空间 | - | 旅行者 | - | 心 |

[jəːnd] [wen] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪz] [end][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| yearned | when | their | journey's | end | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 什么时候 | 他们的 | 旅程 | 结尾 | 曾是 | 达到 | . |

与所有太空旅行者在旅程终点所向往的地球蔚蓝天空截然不同。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətlɪ] , " [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ,

| " | If | this | be | the | way | , | " | he | said | quietly | , | " | thy | servants | must | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 是 | 这 | 方式 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | , | " | 你的 | 仆人 | 必须 | 离开 | , |

“如果这就是命运，”他平静地说，“你的仆人就必须离开。”

[ðen] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ][lɔːrd] .
**then so be it , O Lord .**
然后 所以 是 它 ， 哦 主 .

主啊，就当如此吧。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ˌɪn ɪkˈstriː.mɪs][wiː; wi][duː][nɑːt][fərˈget] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [maɪt] .
**Yet even now in extremis we do not forget Thee and Thy might .**
然而 甚至 现在 在 极端 我们 做 不是 忘记 汝 和 你的 可能 .

即使在危难之际，我们也不会忘记你和你的力量。

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [ˈiːv(ə)n] [jet] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [keɪv] - [maʊθ] [tɔːrd] [wɪtʃ]
**We remember even yet — " He looked at the flaming cave - mouth toward which**
我们 记住 甚至 然而 — " 他 看起来 在 这 炽盛 洞穴 - 嘴 朝向 哪个
[ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɔːk] .
**they must in a moment walk .**
他们 必须 在 一个 片刻 走 .

我们至今仍记得——”他望着燃烧的洞口，他们马上就要朝着那里走去。

" [ˈiːv(ə)n] [jet] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈfeloʊʃɪp] [laɪk][ˈaʊərz] [huː] [met] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [dred]
**" Even yet we remember a fellowship like ours who met and defied the dread**
" 甚至 然而 我们 记住 一个 奖学金 喜欢 我们的 WHO 遇见 和 违抗 这 恐惧
[ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
**embrace of fire .**
拥抱 的 火 .

“即便如此，我们仍然记得和我们一样的伙伴们，他们相遇并勇敢地对抗了可怕的烈火。

" - [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , - " [hiː; hi] [sed] ,
**" ' And in those days , ' " he said ,**
" - 和 在 那些 天 , - " 他 说 ,

“在那些日子里，”他说，

" - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə]
**" ' there were three children of Israel which the king Nebuchadnezzar ordered to**
" - 那里 是 三 孩子们 的 以色列 哪个 这 国王 尼布甲尼撒 订购 到
[biː; bi][kæst] [wɪˈðaʊt] [ˈreɪmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnɪs] .
**be cast without raiment into the fiery furnace .**
是 投掷 没有 服饰 进入 这 火热 炉 .

“以色列有三个孩子，尼布甲尼撒王下令将他们赤身裸体地扔进烈火熊熊的窑中。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər][ˈʃædræk; ˈʃei-] , ['miːʃæk] [ænd; ənd][əˈbednɪˌgoʊ] — - "
**And their names were Shadrach , Meshach and Abednego — ' "**
和 他们的 姓名 是 沙得拉 , 米沙克 和 阿伯尼歌 — - "

他们的名字是沙得拉、米煞、亚伯尼歌。

" [ˈʃædræk; ˈʃei-] ! " [kraɪd] [tʃɪp] .
**" Shadrach ! " cried Chip .**
" 沙得拉 ! " 哭 芯片 .

“沙得拉！”奇普喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ɪˈrevərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
**There was no intentional irreverence in his interruption .**
那里 曾是 不 故意 不敬 在 他的 中断 .

他的打断并无故意不敬之意。

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd][bɜːrst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈhɜːtld] [frʌm; frəm]
**Understanding had burst upon him so suddenly that the words hurtled from**
理解 有 爆裂 之上 他 所以 突然 那 这 字 猛烈撞击 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
**his lips .**
他的 嘴唇 .

他突然领悟到这一点，话语脱口而出。

" [piːs] , [maɪ] [sʌn] ! " ['kaʊnsəld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
**" Peace , my son ! " counseled the old man .**
" 和平 , 我的 儿子 ! " 咨询 这 老的 男人 .

“孩子，要安静！”老人劝道。

" [let] [nɑːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] — "
**" Let not your heart be troubled — "**
" 让 不是 你的 心 是 麻烦 — "

“你们心里不要忧愁——”

" [its] [nɑːt] !
**" It's not !**
" 它是 不是 !

“它不是!

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːdreɪ] !
**We're all right , Padre !**
是 全部 正确的 , 神父 !

我们没事，神父!

[ɪf] [maɪ] [hʌntʃ] [ɪz] [raɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !
**If my hunch is right — and it must be !**
如果 我的 直觉 是 正确的 — 和 它 必须 是 !

如果我的直觉是对的——而且它肯定是对的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# “沙得拉”(Shadrach)
# 第3/3页

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keivz] .

| **Look** | **,** | **they** | **are** | **bidding** | **us** | **walk** | **into** | **the** | **caves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 他们 | 是 | 投标 | 我们 | 走 | 进入 | 这 | 洞穴 | . |

瞧，他们正邀请我们走进洞穴。

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

| **We** | **haven't** | **a** | **moment** | **to** | **spare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | . |

我们一刻也不能耽搁。

['hɜːri] , [get] [ɔːf] [jʊr; jər] ['speɪssuːt] !

| **Hurry** | **,** | **get** | **off** | **your** | **spacesuits** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | , | 得到 | 离开 | 你的 | 宇航服 | ! |

快，脱掉你们的宇航服!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][koʊld][ə'pɑːn] [tʃɪp] ['wɔrənz] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][kæst][ðə; ði]

| **"** | **There** | **was** | **biting** | **cold** | **upon** | **Chip** | **Warren's** | **limbs** | **and** | **body** | **as** | **he** | **cast** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 咬 | 寒冷的 | 之上 | 芯片 | 沃伦的 | 四肢 | 和 | 身体 | 作为 | 他 | 投掷 | 这 |

[lɪmp] [ʃel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌldʒər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| **limp** | **shell** | **of** | **his** | **bulger** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跛行 | 壳 | 的 | 他的 | 布尔格 | 在后面 | 他 | . |

“当奇普·沃伦把疲软的阴茎扔到身后时，刺骨的寒冷袭遍了他的四肢和身体。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] , [ðə; ði][koʊld] [gruː] [les] [ɪn'tens] .

| **But** | **as** | **he** | **neared** | **the** | **cavern's** | **mouth** | **,** | **the** | **cold** | **grew** | **less** | **intense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 洞穴的 | 嘴 | , | 这 | 寒冷的 | 生长 | 较少的 | 激烈的 | . |

但当他靠近洞口时，寒冷感就没那么强烈了。

[les] [ɪn'tens] !

| **Less** | **intense** | **!** |
|---|---|---|
| 较少的 | 激烈的 | ! |

强度降低!

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self][wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] , [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !

| **That** | **in** | **itself** | **was** | **final** | **,** | **convincing** | **proof** | **he** | **had** | **been** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 本身 | 曾是 | 最终的 | , | 令人信服的 | 证明 | 他 | 有 | 到过 | 正确的 | ! |

这本身就是最终的、令人信服的证据，证明他是对的!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [tuː] [ jaːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [gaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] [naʊ] .

| **He** | **was** | **barely** | **two** | **yards** | **from** | **the** | **writhing** | **gouts** | **of** | **flame** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅仅 | 二 | 码 | 从 | 这 | 扭动 | 痛风 | 的 | 火焰 | 现在 | . |

他现在距离那翻腾的火焰只有不到两码远了。

[wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| **Were** | **that** | **the** | **true** | **fire** | **it** | **appeared** | **to** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 真的 | 火 | 它 | 出现 | 到 | 是 | , |

如果那真是它看起来那样的火的话，

[ɪts] ['sɪrɪŋ] [blæsts] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['pɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn][tuː; tə] [blæk] [fleɪks] —

| **its** | **searing** | **blasts** | **would** | **already** | **be** | **parching** | **his** | **skin** | **to** | **black** | **flakes** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 灼烧 | 爆炸 | 会 | 已经 | 是 | 干旱 | 他的 | 皮肤 | 到 | 黑色的 | 薄片 | — |

它灼热的气流早已将他的皮肤烤成黑色的鳞片——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] !

| **But** | **it** | **was** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | ! |

但事实并非如此!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] — ['plezntli] [wɔːrm] !

| It | was | merely | — | pleasantly | warm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | — | 愉快 | 温暖的 | ! |

感觉只是——暖和宜人!

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

| " | I | was | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 正确的 | ! |

“我猜对了!”

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪgˈzʌltəntli] .

| " | he | cried | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 欣喜若狂 | . |

他欣喜若狂地喊道。

" ['sɪd] . . . ['pɑːdreɪ] !

| " | Syd | . | . | . | Padre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悉尼 | . | . | . | 神父 | ! |

“Syd.....神父!

[kʌm] [ɑːn][ɪn] !

| Come | on | in | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 在 | ! |

进来吧!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪˈsterɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['dʒɪndʒərli]['oʊvər]

| " | His | voice | was | almost | hysterical | with | relief | as | he | stepped | gingerly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 几乎 | 歇斯底里的 | 和 | 宽慰 | 作为 | 他 | 步 | 小心翼翼地 | 超过 |

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [gɑːrbd] [ɪn]

| the | prostrate | bodies | of | those | who | had | gone | into | the | fiery | furnace | garbed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前列腺 | 身体 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 火热 | 炉 | 盛装 | 在 |

['suːts][ʌv; əv][məˈtælɪk] ['sʌbstəns] .

| suits | of | metallic | substance | . |
|---|---|---|---|---|
| 西装 | 的 | 金属 | 物质 | . |

“他的声音近乎歇斯底里地充满了如释重负的喜悦，小心翼翼地跨过那些身穿金属材质服装、被送入烈焰熔炉的人们的尸体。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] — [ðə; ði]['faɪɜ-z][faɪn] !

| " | Come | on | in | — | the | fire's | fine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 在 | — | 这 | 火灾的 | 美好的 | ! |

进来吧——火没事了!

" [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [θriː] [nuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wɔːkt] [ʌnˈhɑːrmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri]

| " | And | together | the | three | new | Children | of | Israel | walked | unharmed | into | the | fiery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一起 | 这 | 三 | 新的 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 步行 | 毫发无损 | 进入 | 这 | 火热 |

['fɜːrnɪs] [ʌv; əv][ tai'teiniə, ti- ] . . . .

| furnace | of | Titania | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 炉 | 的 | 提泰妮娅 | . | . | . | . |

于是，这三个以色列新子民毫发无损地走进了提泰妮娅的烈焰熔炉.....

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [led] , [æz; əz][ðə; ði][taɪˈteɪniən] ['tʃiːftən] [sed] , ['daʊnwərd] , ['waɪndɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]

| The | corridors | led | , | as | the | Titanian | chieftain | said | , | downward | , | winding | , | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走廊 | 引领 | , | 作为 | 这 | 泰坦尼亚 | 头目 | 说 | , | 向下 | , | 绕线 | , | 通过 | 这 |

[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [bɪˈloʊ] ,

| hill | to | the | vale | below | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 到 | 这 | 谷 | 以下 | , |

正如泰坦尼亚酋长所说，这些走廊向下蜿蜒，穿过山丘，通往下面的山谷。

[wer] ['restɪd] - ['nævɪgəb(ə)l][laɪf] - [skɪf] .

| where | rested | Amborg's | navigable | life | - | skiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 休息 | - | 可导航 | 生活 | - | 小艇 | . |

安博格的可航行救生艇停泊在那里。

[ðə; ði] [smɔːl] ['kruːzər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ['neɪbərɪŋ] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,

| The | small | cruiser | in | which | they | were | to | fly | to | neighboring | Uranus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 巡洋舰 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 飞 | 到 | 邻接 | 天王星 | , |

他们乘坐的小型巡洋舰将飞往邻近的天王星。

[ðer; ðər] [faɪnd] [eɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] [ɪrz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [ðer; ðər] ['stɔːri] .

| there | find | aid | and | eager | ears | into | which | to | pour | their | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 寻找 | 援助 | 和 | 渴望的 | 耳朵 | 进入 | 哪个 | 到 | 倒 | 他们的 | 故事 | . |

在那里，他们能得到帮助，并有人愿意倾听他们的故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [sər'praɪz] [tʃɪp] ['wɔrən] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

| And | it | did | not | surprise | Chip | Warren | in | the | least | to | discover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 芯片 | 沃伦 | 在 | 这 | 至少 | 到 | 发现 | , |

而奇普·沃伦对此丝毫没有感到惊讶，

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

| about | halfway | down | the | flickering | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 半 | 向下 | 这 | 闪烁 | 隧道 | , |

走到闪烁隧道大约一半的位置，

[ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['braɪtli] ['gliːmɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪliənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [broʊk]

| a | ledge | of | brightly | gleaming | ore | that | was | resilient | to | the | touch | but | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壁架 | 的 | 明亮地 | 闪闪发光 | 矿石 | 那 | 曾是 | 有弹性的 | 到 | 这 | 触碰 | 但 | 打破 |

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃɪp] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | keen | edge | of | the | knife | with | which | Chip | attempted | to | scratch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏锐的 | 边缘 | 的 | 这 | 刀 | 和 | 哪个 | 芯片 | 尝试过 | 到 | 划痕 | 它 | . |

一块闪闪发光的矿石，摸起来很有韧性，但当 Chip 试图用锋利的刀刃去刮它时，刀刃却断了。

" - !

| " | Ekalastron | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

"埃卡拉斯特隆！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [siː] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | See | — | a | whole | mountain | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | — | 一个 | 所有的 | 山 | 的 | 它 | ! |

"看——整整一座山！"

[nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [maɪn] ; [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] !

| Not | just | a | mine | ; | a | mountain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 只是 | 一个 | 矿 | ; | 一个 | 山 | ! |

不仅仅是一座矿山，而是一座山！

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] ['mænz] [niːdz] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] !

| Enough | to | fill | Man's | needs | for | centuries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 充满 | 男人的 | 需求 | 为了 | 几个世纪 | ! |

足以满足人类几个世纪的需求！

" [sɪdz] [aɪz] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwɔːrtˌsaɪt] [gloʊb] , [wɜːr; wər] [bɪg] [æz; əz] ['sɔːsəz] .

| " | Syd's | eyes | , | behind | the | quartzite | globe | , | were | big | as | saucers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | syd的 | 眼睛 | , | 在后面 | 这 | 石英岩 | 地球 | , | 是 | 大的 | 作为 | 碟子 | . |

"透过石英岩球体，西德的眼睛像碟子一样大。"

[hiː; hi] [gʌlpt] , " [siː] - [tʃɪp] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [wɪə(r)] [ə'laɪv] ?

| He | gulped | , | " | C | - | chip | — | are | you | sure | we're | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | , | " | C | - | 芯片 | — | 是 | 你 | 当然 | 是 | 活 | ? |

他咽了口唾沫，"C芯片——你确定我们还活着吗？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wiː; wi][daɪd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [keɪv] , ['meɪbi] ?

| Do | you | think | maybe | we | died | back | there | in | the | first | cave | , | maybe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 或许 | 我们 | 死亡 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 第一的 | 洞穴 | , | 或许 | ? |

你觉得我们是不是死在了第一个洞穴里?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][sʌm; səm][waɪld][ɪ'luːʒ(ə)n] — ? "

| And | this | is | all | some | wild | illusion | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 全部 | 一些 | 荒野 | 错觉 | — | ? | " |

这一切都只是某种荒诞的幻觉吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪ'luːʒ(ə)n] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][sæl'veɪʃ(ə)n] [sə'riːnli] .

| " | It | is | not | illusion | , | " | proclaimed | Salvation | serenely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 错觉 | , | " | 宣布 | 救恩 | 平静地 | . |

"这不是幻觉,"救赎平静地宣称。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [naʊ] , [wʌt] [tʃɪp] [di'vaind][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

| " | I | understand | , | now | , | what | Chip | divined | in | time | to | save | us | from | a | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 现在 | , | 什么 | 芯片 | 神谕 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 我们 | 从 | 一个 | 可怕 |

[feɪt] .

| fate | . |
|---|---|
| 命运 | . |

"我现在明白了，奇普及时预见到的事情，才使我们免于可怕的命运。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'fekʃənətli] .

| " | And | he | looked | at | the | young | man | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 亲切地 | . |

他深情地看着这个年轻人。

" [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | Radiation | was | what | killed | the | others | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辐射 | 曾是 | 什么 | 被杀 | 这 | 其他的 | , | 我的 | 男生 | ? |

"孩子，是辐射杀死了其他人？"

" [tʃɪp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Chip | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 芯片 | 点头 | . |

Chip点了点头。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['pɑːdreɪ] .

| " | Must | have | been | , | Padre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 有 | 到过 | , | 神父 | . |

"一定是这样，神父。"

[ðə; ði] - [fleɪmz] - [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [fleɪmz] [æt; ət][ɔːl] .

| The | ' | flames | ' | were | not | true | flames | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 火焰 | - | 是 | 不是 | 真的 | 火焰 | 在 | 全部 | . |

那些"火焰"根本不是真正的火焰。

[nɑːt][æz; əz][wiː; wi] ['əːθliŋz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [sʌn] , ['mæstərz][ʌv; əv] [ kəm'bʌstiv ] ['faɪər] ,

| Not | as | we | Earthlings | , | children | of | a | warm | Sun | , | masters | of | combustive | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 我们 | 地球人 | , | 孩子们 | 的 | 一个 | 温暖的 | 太阳 | , | 大师 | 的 | 燃烧的 | 火 | , |

[ˌʌndər'stænd] [fleɪm] .

| understand | flame | . |
|---|---|---|
| 理解 | 火焰 | . |

我们地球人，温暖太阳的儿女，燃烧之火的主宰者，对火焰的理解并非如此。

" ['dɪfrənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][hæv; həv] ['dɪfrənt] [ kəm'bʌstiv ] ['temprətʃəz] .

| " | Different | elements | have | different | combustive | temperatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不同的 | 元素 | 有 | 不同的 | 燃烧的 | 温度 | . |

不同元素的燃烧温度不同。

[ɑ:n] ['bɪtər] - [koʊld]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd][ tai'teiniə, ti- ] ,

| On | bitter | - | cold | Uranus | and | Titania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苦的 | - | 寒冷的 | 天王星 | 和 | 提泰妮娅 | , |

关于寒冷的天王星和天卫三，

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [rer] ['gæsɪz][ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪn]['reɪʃioʊ][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər][koʊld] .

| the | kindling | point | of | certain | rare | gases | is | necessarily | in | ratio | to | the | outer | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引火物 | 观点 | 的 | 肯定 | 稀有的 | 气体 | 是 | 一定 | 在 | 比率 | 到 | 这 | 外 | 寒冷的 | . |

某些稀有气体的燃点必然与外部温度成正比。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæsɪz][ɪn] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪtʃ] —

| The | kindling | point | of | the | gases | in | this | tunnel | is | a | temperature | which | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引火物 | 观点 | 的 | 这 | 气体 | 在 | 这 | 隧道 | 是 | 一个 | 温度 | 哪个 | — |

[ðoʊ] ['faɪəri] - [hɑ:t][ænd; ənd] ['dedli] [tu:; tə][ðə; ði] — [ɪz]['oʊnli] ['plezntli] [wɔ:rm][tu:; tə]

| though | fiery | - | hot | and | deadly | to | the | Titanians | — | is | only | pleasantly | warm | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 火热 | - | 热的 | 和 | 致命 | 到 | 这 | 泰坦人 | — | 是 | 仅有的 | 愉快 | 温暖的 | 到 |

[ˌju: 'es] ! "

| us | ! | " |
|---|---|---|
| 我们 | ! | " |

这条隧道中气体的燃点温度——虽然对泰坦人来说是炽热致命的——但对我们来说却只是温暖舒适的温度！

" [soʊ] - , " [kən'tɪnju:d] ['sɪd] , " [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tʌn(ə)l] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] -

| " | So | Amborg | , | " | continued | Syd | , | " | walked | into | the | flaming | tunnel | wearing | a | space | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | , | " | 持续 | 悉尼 | , | " | 步行 | 进入 | 这 | 炽盛 | 隧道 | 穿着 | 一个 | 空间 | - |

[su:t] — "

| suit | — | " |
|---|---|---|
| 套装 | — | " |

"于是安博格，"西德继续说道，"穿着宇航服走进了燃烧的隧道——"

" [ə; eɪ][mə'tælɪk] [speɪs] - [su:t] , " [ri'maindid] [tʃɪp] ,

| " | A | metallic | space | - | suit | , | " | reminded | Chip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 金属 | 空间 | - | 套装 | , | " | 提醒 | 芯片 | , |

"一套金属太空服，"奇普提醒道。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]['li:θ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'herənt] [tu:; tə] [ðɪs]

| " | which | was | a | transmitter | for | certain | lethal | radiations | inherent | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 曾是 | 一个 | 发射机 | 为了 | 肯定 | 致命 | 辐射 | 固有 | 到 | 这 |

- [koʊld] [hi:t] . -

| ' | cold | heat | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 寒冷的 | 热 | . | - |

"它是这种'冷热'固有的某些致命辐射的发射器。"

[bleɪz] - [dɪd][nɑ:t][daɪ][ʌv; əv] [fleɪm] .

| Blaze | Amborg | did | not | die | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | - | 做过 | 不是 | 死 | 的 | 火焰 | . |

布雷兹·安博格并非死于火焰。

[hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] — [ɪˌlektrə'kju:ʃn] .

| He | died | of | — | electrocution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 的 | — | 电刑 | . |

他死于——触电。

" [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n]

| " | Then | a | strange | thought | struck | him | and | he | turned | suddenly | to | Salvation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一个 | 奇怪的 | 想法 | 击 | 他 | 和 | 他 | 转向 | 突然 | 到 | 救恩 |

[smɪθ] .

| Smith | . |
|---|---|
| 史密斯 | . |

"这时，他突然想到一个奇怪的想法，于是他猛地转向了萨尔瓦多·史密斯。"

" ['pɑːdreɪ] — ? "
**" Padre — ? "**
" 神父 — ? "

"神父——？"

" [jes] , [maɪ][sʌn] ? "
**" Yes , my son ? "**
" 是的 , 我的 儿子 ? "

"是的，儿子？"

" [ðə; ðɪ]['stɔːri][juː; jʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] .
**" The story you started to tell .**
" 这 故事 你 开始 到 告诉 .

你开始讲述的故事。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**The one that gave me my inspiration .**
这 一 那 给予 我 我的 灵感 .

给我灵感的那个人。

[ə'baʊt] ['ʃædræk; 'ʃei-] .
**About Shadrach .**
关于 沙得拉 .

关于沙得拉。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ,
**I wonder if some time long ago in the past ,**
我 想知道 如果 一些 时间 长的 前 在 这 过去的 ,

我想知道很久以前，

[ðæt] ['ledʒənd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [əd'ventʃər] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] ?
**that legend may not have sprung from an adventure such as ours ?**
那 传奇 可能 不是 有 弹簧 从 一个 冒险 这样的 作为 我们的 ?

那个传说或许并非源于像我们这样的冒险经历？

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Salvation smiled and shook his head .**
" 救恩 微笑 和 摇晃 他的 头 .

救世主笑了笑，摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪn][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɑːt] [jet] [ðaɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
**" That is not mine to say , my boy , not yet thine to question .**
" 那 是 不是 矿 到 说 , 我的 男生 , 不是 然而 你的 到 问题 .

"孩子，这不是我能说的，你现在还不能质疑。"

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**Perhaps some day the truth shall be known to you and me .**
也许 一些 天 这 真相 将 是 已知 到 你 和 我 .

或许有一天，真相会为你我所知。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] —
**But meanwhile —**
但 同时 —

但与此同时——

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][laɪf] - [skɪf] [wʌz; wəz] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] .
**" But meanwhile , the life - skiff was theirs for the taking .**
" 但 同时 , 这 生活 - 小艇 曾是 他们的 为了 这 采取 .

但与此同时，救生艇却唾手可得。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [lɔːŋ] [pleɪg] [tʃɪp] ['wɔrən] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [speɪs] - [əd'ventʃərər] ,
**This was no question to long plague Chip Warren or any other space - adventurer ,**
这 曾是 不 问题 到 长的 瘟疫 芯片 沃伦 或者 任何 其他 空间 - 冒险家 ,

这并非长期困扰奇普·沃伦或其他任何太空探险家的问题。

| [bɪˈfɔːr] | [huːm] | [stretʃt] | [ə; eɪ] | [hoʊl] | , | [waɪd] | [ˈjuːnɪvɜːrs] | [ʌv; əv] | [ˈwʌndər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **before** | **whom** | **stretched** | **a** | **whole** | **,** | **wide** | **universe** | **of** | **wonder** | **.** |
| 前 | 谁 | 拉伸 | 一个 | 所有的 | , | 宽的 | 宇宙 | 的 | 想知道 | . |

在他面前展开的是一个广阔无垠、充满奇妙的宇宙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神